



**डोमानी पूस्तीकान्गो जाय्**  
**Romano pustikango đaj**  
**Романо пустіканго жај**  
**Романо пустиканγο ψαϊ**  
**ظومانو پۆستیكانگو جاي**

**Samano ikIo**  
**latines**

**çIintja P, Q**

Romenvadesko đanitIan Odesate

# **Romano pustikango đaj**

**Samano ikIo**

**latines**

**çIintja P, Q**  
(kerimasko)

đi ko djes 18.06.2014

**Романо пустиканго џај. Самано пустикІо латинес: P, Q** / Kerdarja Niko Rergo, Elena Semenovi, Irina Mysyki. – Odesa: Ромenvadesko џанитІан, 2014. – 102 p.

**Романо пустіканго жај. Самано пустікІо латінес: P, Q** / Кердарја Ніко Рерго, Олена Семенові, Ірина Мысыкі. – Одеса: Роменвадеско жанітІан, 2014. – 102 п.

- BG** | **Ромската библиография. Генерален латински указател: Букви P, Q** / Съставители Нико Рерго, Елена Семенова, Ирина Мисик. – Одеса: Институт на Ромология, 2014. – 102 с.
- CZ** | **Romská bibliografie. Generální catalog latinkou: Písmena P, Q** / Zpracovali Niko Rergo, Elena Semenová, Irina Mysyk. - Odessa: Ústav Romologie, 2014. – 102 s.
- DE** | **Die Romani Bibliographie. Allgemeine lateinische Katalog: Buchstaben P, Q** / Von Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk zusammengestellt. – Odessa: Institut für Romologie, 2014. – 102 s.
- EN** | **The Romano bibliography. General latin catalogue: Letters P, Q** / Compiled by Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. – Odessa: Institute of Romology, 2014. – 102 p.
- ES** | **La bibliografía Romani. Catálogo general latino: Letras P, Q** / Compilado por Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. - Odessa: Instituto de Romología, 2014. – 102 p.
- FR** | **La bibliographie des Roms. Catalogue général latin: Lettres P, Q** / Compilé par Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. – Odessa: Institut de Romologie, 2014. – 102 p.
- HR** | **Romska bibliografija. Opći katalog v latinice: Slovo P, Q** / Sastavili Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. - Odessa: Institut za Romologiju, 2014. – 102 s.
- HU** | **Románi bibliográfia. Általános latin katalógus: Betűk P, Q** / Összeállította: Niko Rergo, Elena Szemenová, Irina Myszyk. - Odessza: Romológiai intézet, 2014. – 102 old.
- IT** | **La bibliografia Romani. Catalogo generale latino: Lettere P, Q** / Compilato da Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. – Odessa: Istituto di Romologia, 2014. – 102 p.
- MD** | **Bibliografie Rromani. Catalogul latin general: Litere P, Q** / Compilat de Nico Rergo, Elena Semenova, Irina Mîsîc. – Odessa: Institutul Romologiei, 2014. – 102 p.
- RO** | **Romska bibliografia. Katalog główny w łacince: Litery P, Q** / Opracowanie Niko Rergo, Elena Semenova, Iryna Mysyk. - Odessa: Instytut Romologii, 2014. – 102 s.
- PL** | **Rómská bibliografie. Generální katalóg: Písmena P, Q** / Zostavovateli Niko Rergo, Elena Semenová, Irina Mysyk. - Odessa: Ústav Romologie, 2014. – 102 s.
- SK** | **Ромска библиографија. Општи латинички каталог: Словеса P, Q** / Приредили Нико Рерго, Елена Семенова, Ирина Мисик. – Одеса: Институт за ромологију, 2014. – 102 с.
- RU** | **Ромская библиография. Генеральный каталог латиницей: Буквы P, Q** / Составители Нико Рерго, Елена Семенова, Ирина Мысык. – Одесса: Институт ромоведения, 2014. – 102 с.
- UA** | **Ромська бібліографія. Генеральний каталог латинкою: Букви P, Q** / Укладачі Ніко Рерго, Олена Семенова, Ірина Мисик. – Одеса: Інститут ромознавства, 2014. – 102 с.

This first issue comprises as on 18.06.2014:

letter P – 881 entry with 116 in the REP

letter Q - 13 entries with 0 in the REP

### **1os encuentros: Comunidad gitana. Ciudadanía y diversidad.** -

Madrid: Fundación secretariado gitano, 2011. - 167 [11] p. @ ES\_es

**ES:** El foro tuvo lugar el día 24 de mayo de 2011 en Madrid.

**EN:** The 1st meeting. The Romany community. Citizenship and diversity. This forum took place on May 24, 2011 in Madrid

**RU:** Первые встречи: Ромская община. Гражданство и различность. - Встреча состоялась 24 мая 2011 в Мадриде.



**Indice:** Presentación. Inauguración. Ponencias: Documento Marco. Ciudadanía y diversidad - José Manuel Fresno García. Un cante de Camarón - José Heredia Moreno. Valores gitanos. Valores democráticos. El valor de la identidad, la ciudadanía y la exigencia democrática - Teresa San Román Espinosa. Resumen de los Coloquios. Aportaciones de: Miguel Lapara, Margarita Pin, Francisca Sauquilo, Valentín Suárez, Antonio Tores. Anexos. Programa de los I Encuentros. Listado de participantes.

REP

RA: Spain, Испания, равенство, equality,

**50-lecie zagłady Romów w KL Auschwitz-Birkenau:** «3 sierpnia 1944 - 3 sierpnia 1994» - wprowadzenie do wystawy = Fünfzig Jahrestag der Vernichtung der Roma im KL Auschwitz-Birkenau: «3 August 1994 - 3 August 1994» - Einführung in die Ausstellung / Wyd. Waław Długuborski. - Oświęcim: Stowarzyszenie Romów w Polsce, 1994. - 151 s. @ PL\_pl

**EN:** 50th anniversary of the extermination of Roma in Auschwitz-Birkenau: -

Internet: the site of the State Auschwitz-Birkenau Museum in the Polish city of Oświęcim with English language version - <http://pl.auschwitz.org.pl>

**UA:** 50-річчя винищення Ромів у КТ Аушвиць-Біркенау:

Інтернетові ресурси: Сайт Державного музею Аушвиць-Біркенау в м. Освенцим (Państwowe Muzeum Auschwitz-Birkenau) <http://pl.auschwitz.org.pl> (польсько- та англійські версії)



Skant ikIo: Kalitragvad

PL: BN: MAG KS II 1.753.063, II 1.834.576 A

### **Pabanó, F.M. [Пабанó, Ф.М.]**

Historia y costumbres de los gitanos, colección de cuentos viejos y nuevos, dichos y timos gratuitos, maldiciones y refranes netamente gitanos; diccionario español-gitano-germanesco, dialecto de los gitanos. -

1. Barcelona: Montaner y Simón, 1915. - 191 + [1]; Diccionario español-gitano-germanesco: P. [2]-69, Diccionario gitano-germanesco-español: P. [71]-134. @ ES\_es

2. Madrid: Ediciones Giner, 1980 [facsimil de la edición de 1915]. @ ES\_es

3. Mairena del Aljarafe (Sevilla): Extramuros Edición, 2007 (abril). - 191, 135 p. [Colección: Flamenco y folclore andaluz] ISBN 8496784797, ISBN 9788496784796 @ ES\_es

4. Mairena del Aljarafe (Sevilla): Extramuros Edición, 2007 (noviembre). - 348 p. [facsimil de la edición de 1915. Colección: Flamenco y folclore andaluz]. ISBN 8498620953, 9788498620955 @ ES\_es

**EN:** History and customs of the Gypsies, collection of old and new stories, sayings and funny scams, purely gypsy curses and sayings; dictionary of the Spanish-Gypsy slang, dialect of the Gypsies. - F. M. Pabanó is pseudo of Félix Manzano López because the *pabanó* in Caló is manzano, i.e. apple.

**RU:** История и обычаи Цыган, собрание старых и новых рассказов, пословиц и смешных мошенничеств, чисто цыганских проклятий и поговорок; словарь испанско-цыганского жаргона, диалект цыган. Ф.М.Пабанó - псевдоним Феликса Мансано Лопеса, избранный автором, поскольку слово *pabanó* в Кало означает манзано, т.е. яблоко. Автор хорошо знал жаргон, т.к. много лет был директором нескольких испанских тюрем.



### **AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в**

1. Buzek, Ivo. Historia crítica de la lexicografía gitano-española. - Brno: Masarykova univerzita, 2011. - P. 182-192: Historia y costumbres de los gitanos de F.M.Pabanó / Félix Manzano (1915).

2. Chaloupková, K. Dos hitos de la lexicografía gitano-española: Francisco Quindalé (1870) y F. M. Pabanó (1915). Comparación y estudio: Bakalářská diplomová práce / Vedoucí práce doc. Mgr. Ivo Buzek PhD. - Brno: Masarykova univerzita, 2011. - 85 s.

3. Orringer, Nelson R. Lorca in tune with Falla: Literary and musical interludes. - Toronto: University of Toronto Press, Scholarly Publishing Division, 2014 (February). - ISBN 1442647299, 978-1442647299. - P.137, 250 (ref. #29), 251 (ref. #33).

4. Walden, Joshua S. Sounding authentic: The rural miniature and musical modernism. - Oxford: Oxford University press, 2014. - The rural miniature based on Spanish folk music:

*Andalucismo* and Falla's 1922 pamphlet on *cante jondo*. - P. 120-122.

Skant ikIo: Rromani cĭib

REP

RA: linguistics, ethnography, music, dance, history, description, Spain

**de Pablo, R.; Vilches, C.; Moreno, M.E.; Rementeria, M.C.; Solis, R.; Kreisler, M.**  
[де Пабло, Р.; Вилчес, К.; Морено, М.Е.; Рементерия М.К.; Сцлшс, Р.; Крајслер М.]

Distribution of HLA antigens in Spanish Gypsies: a comparative study // *Tissue Antigens* (Leiden). - 1992. - #40. - P.187-196. @ NL\_en

**EN:** *Tissue Antigens* is the official journal of the European Federation for Immunogenetics.

**RU:** Распределение человеческих лейкоцитарных антигенов у испанских Ромов: сравнительное исследование.

RA: genetics, Spain, biology, генетика, Испания, медицина, биология

**Paçaku (Paçaku), Kujtim**

[Пачаку, Кујтим; 12. 04. 1959] kpacaku@yahoo.com



Amare mule na mërna. - 2009. -

**EN:** Our dead don't die. - bilingual Rromani-Albanian poetry book.

Author: Rrom, teacher, journalist and editor for culture, poet, politician.

He speaks free Rromani, Albanian, Bosnian, Serbian, Turkish, and some

English and French. Winner of the awards: 1998 - Golden Medal

«Rominterpress Europa» for Rromani journalism, 1994 - Golden Medal

«Amico Rrom» (Rromani poems), 1997 - Golden Medal «Amico Rrom» (Rromani poems),

2007 - Award and medal about contribution in Rromani World Congresses.

**RU:** Наши мертвые не умирают. - Сборник стихотворений. Автор - Ром, журналист, поэт, политический и общественный деятель Косово. Владеет Ромским, Албанским, Боснийским, Сербским и турецким языками, в меньшей степени Английским и Французским. Имеет награды: 2007 - Диплом та медаль за вклад в ромское движение, 1998 - Золотая медаль «Роминтерпресс Европа» за журналистскую деятельность, 1997 - Золотая медаль конкурса «Амико Ром» (проза), 1994 - Золотая медаль конкурса «Амико Ром» (поэзия).

Comment j'ai connu la littérature de mon père // *Langue et cité: la langue rromani*. - 2007. - № 9. - P.10-12. @ FR\_fr

**EN:**

**RU:** Как я познакомился с литературой моего отца. -

Jekh than tal o kham = Nje vend nen diell = A place under the sun. - Prishten: Rromani Baxt, 2010. - 111 p., il. @ KO\_rm\_sq\_sr-en

**EN:** Poetry in Rromani, Albanian, Serbian, English languages.

**RU:** Место под солнцем. - Сборник стихотворений Романес с переводом на Албанский, Сербский и Английский языки.

**UA:** Місце під сонцем. - Збірка віршів Романес з перекладами Албанською, Сербською та Англійською мовами.

Kujtim Paçaku: Romani children should get their language with their mother's milk // *ROMEA.cz* - 2011, June 06. @ CZ\_en

**EN:** An interview with Kujtim by Lukáš Houdek, Zdenka Kainarová, translated into English by Gwendolyn Albert

**RU:** Куйтим Пачаку: Ромские дети должны усваивать язык с молоком матери. - Интервью.

REP

Kur shpirti këndon: Poezi / Parathënie Dr. Marcel Courtiade, *Romolog*. - Prishtinë, ORBIS, 2013. - 37 [7] f. ISBN 9789951641203 [Kolona: Poezia bashkëkohore rome] @ AL\_al

**AL:** Specifike në vargjet e Kujtimit është butësia e tyre, mënyra si ato rrëshqasin lehtësisht në duart, në sytë, në veshët e në mendjen e kujtdo, duke thënë në fjalë të thjeshta e të ëmbla të vërtetën e përditshme të jetës sonë.

**EN:** When the soul is singing. - Poetry book

**RU:** Когда душа поёт. - Сборник стихотворений

REP



Lavustikorri. - Prizren: Bro-Ngo/Iniciativa 6, 2004. - 248 p. @ KO\_rm

**EN:** The first in Kosovo dictionary in Rromani, English, Albanian, Turkish, French and Serbian.

**RU:** Лавустикори. – Первый в Косово ромский многоязычный словарь (соответствия даны на Английском, Албанском, Турецком, Французском и Сербском языках).

DE: Dokumentationszentrum Deutscher Sinti und Roma (Heidelberg): FAF 016

FR: FNASAT

HR: Gradska knjižnica Rijeka: 801.32=914.9=00 PAČAKU I

Langue fleur, langue larme, langue force // Etudes tsiganes. – 2005. - №22. - P. 70-71. @ FR\_fr

**EN:**

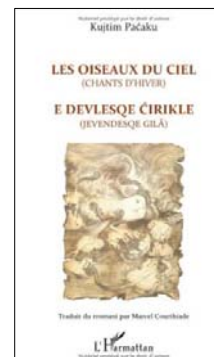
**RU:**

Oiseaux du Ciel (Chants d'Hiver) = E Devlesqe čirikle (Jevendesqe Gilă). – Paris: L'Harmattan, 2009 (Mar). – 239 p. ISBN 2296081231, 978-2296081239 @ FR\_fr

**EN:**

**RU:** Божьи птицы. – Сборник стихотворений в переводе на Французский.

FR: FNASAT



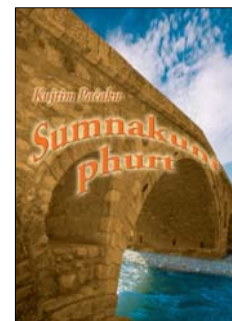
Sumnakuni phurt: Poezi – poezi - poezije - poetries. – Prizren: Agon-Graf, 2005. – 168 f. @ KO\_rm\_sq\_sr\_en

**EN:** The golden bridge: Poetry book. – The original poetries are translated from Rromani / Albanian into Serbian and English languages.

**RU:** Золотой мост. – Сборник стихотворений, оригинальные стихотворений на Романи и Албанском даны также в переводе на Сербский и Английский язык.

REP

FR: FNASAT



Trujal o jaga = Rreth zjarreve = Around the fires = Oko vatri / Redaktori thaj lektori p-i Rromani čhib Saimir Mile. Shqipërimi dhe redaktura teknike Tahir Hoxha. Translation into English language Agim Susuri. Prevod na srpski jezik Fadil Bajraj. - Prizren, 2011. - 135 f. @ KO\_rm\_sq\_en\_sr

**EN:**

**RU:** Вокруг костра. – Сборник стихотворений с переводами на Албанский и Английский языки.

REP

**NakIavimata**

**DE:** Um das Feuer. - 2012 @ DE\_de

**HR:** Oko Vatre = Trujal i jag / Predgovor Sandra Viktorija Katunarić. S romskog preveli Fadil Bajraj i Marcel Courtiade. – Zagreb: Litteris, 2012. - 83 s., autorova slika [Biblioteka Poezija] ISBN 9789537250522 @ HR\_hr\_rm

HR: Gradska knjižnica Rijeka: K PAČAKU o



**Vaş leste : About him : O něm**

**1.** Olluri, Adil. Romët dhe Kujtimi ynë // KulturPlus (Prishtinë). – 2014, 09 mars (09.03) @ AL\_al

REP

Skant ikIo: Țromani sanak'ja

**Paçaku (Pačaku), Kujtim; Eljsani, Indira et al. [Пачаку, Кујтјм; Елјсани, Индјра]**

Romano Alav. – Prizren, 2000. - 73 p. @ KO\_rm

**EN:** The Romany word. – Poetry book.

**RU:** Ромское слово. – Сборники стихотворений. -

Skant ikIo: Țromani sanak'ja



**Paçaku (Paćaku), Kuĵtim; Qirici, Mina** [Пачаку, Куĵтїм; Кїріці, Мїна]

Sar kergă o Devel e rromes = How did God created the Rrom: Rroma folk tales. – 2002.  
 ?????????????????

**EN:**

**RU:** Как Бог создал Ромов. Ромские народные сказки. -

**Pacewicz, Piotr** [Paceviç, Pjotr]

Świr, Żyd, gej, Cygan nie będzie nami rządził: sondaż „Gazety»: Witajcie w Polsce nietolerancji // Gazeta Wyborcza. – 2007. - №268. @ PL\_pl

**EN:**

**UA:**

Skant ikIo: Patrika PL

**Paese [IT] dei campi: La segregazione razziale dei Rom in Italia.** - Roma: Carta, 2000. - 110 p. [I libri di Carta, supplemento al #12] @ IT\_it

**EN:** Italian translation of the *Campland: Racial segregation of Roma in Italy: A report by the European Roma Rights Center.* - Budapest, 2000.

**RU:** Італійський переклад брошури *Campland: Racial segregation of Roma in Italy: A report by the European Roma Rights Center.* - Budapest, 2000.

**UA:** RDT

**Pahor, Boris** [Пагор, Борис]

Cella [La] dalle piastrelle bianche. La camera a gas per gli Zingari a Struthof // Lacio drom. – 1980. - №5. - P.30-32. @ IT\_it

**EN:** Cell of white tiles. The gas chamber for the Gypsies in Struthof. -

**UA:** Клітка під білою плиткою. Газові камери для циган у Штрутхофі. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Paiva, Asséde** [Oliveira, Asséde de Paiva; 1934]  
 [Пájва, Асéді] assedepaiva@yahoo.com.br

Brumas da história: ciganos & escravos, no Brasil. - [S. l. : s. n.], c2002. – 95 p., il. Bibliografia: p. 71-84

**PT:** Autor; bacharel em direito.

**EN:**

**RU:**



Brumas da história: ciganos & escravos no Brasil. - Edição 22. - [S.l.]: A. Paiva, 2012. – 188 p., il. col. Bibliografia: p. 163-181. ISBN 9788590763208

Brumas da história do Brasil: ciganos & escravos — a verdade: Ensaio. - Rio de Janeiro: Fábrica de Livros do SENAI, 2002. @ BR\_pt

**EN:** In the article by Marta Vanelli «Nomadismo gitano: migracoes dos excludos» this book is referenced (p. 265) as: Ciganos e escravos: a verdade. In: Brumas da História do Brasil. São Paulo: Acir Reis, 2006. -

Brumas da história: ciganos & escravos, no Brasil: fim de um mito. - Edição 21. - [S.l. : s.n.], c2003. – 134 p. Bibliografia: p. 119-132.

Ciganos e escravos no Brasil. - Sao Paulo: Instituto historico geografico Brasileiro, 2003. @

**EN:**

**RU:** Роми та раби в Бразилії -



Ciganos na história do Brasil 1574-2002. - Rio de Janeiro, 2003. – 39 p. Bibliografia p. 29-30 [Conferência feita no Instituto Histórico e Geográfico de Juiz de Fora, em 24 de abril de 2003] @ BR\_pt

**EN:**

**RU:** Ромы в истории Бразилдии 1574-2002. -

Cinganos, Tziganos, Gitanos, Boêmios, Zíngaros... Que são eles? E porque não devemos discriminá-los. - São Paulo: Samizdat, 2004. @ BR\_pt

**EN:** Gypsies... What they are? And why we must not discriminate them. -

**RU:** Цыгане... Кто они такие, и почему мы не должны дискриминировать их.

Eremita [O] e a cigana: lenda da Serra da Saudade. -

1. Rio de Janeiro: Fábrica de Livros do SENAI, 1999. - 239 p. @ BR\_pt

2. Rio de Janeiro, 2003. - 247 p. @ BR\_pt

**EN:**

**RU:**

Odisséia dos ciganos. -

1. Rio de Janeiro: Fabrica de Livros do SENAI, 2001. @ BR\_pt

2. Rio de Janeiro : [s.n.], 2000. - 233 p. Bibliografia: p. 217-233. @ BR\_pt

3. Rio de Janeiro : [s.n.], c2003. - 217 p. Bibliografia: p. 190-205. @ BR\_pt

**EN:**

**RU:**

Olhar [O] Cigano. - São Paulo, 2004. @ BR\_pt

**EN:**

**RU:**

(Os ciganos na história do Brasil e sua influência na música e na dança brasileira, com respingos no folclore. (Conferência no Instituto Histórico e Geográfico de Juiz de Fora. 2003).

### **Pajuste, Margo [Пажусте, Марго]**

Hardo Aasmäe: mustlased jäägu paikseks // Õhtuleht (Tallinn). - 2010, 30. September. @ EE\_ee

**EN:** Hardo Aasmäe: Roma remains for the topic. - The economic geographer H.Aasmäe comments on the Roma problems in Europe and Estonia.

**RU:** Хардо Аасмяэ: Ромы остаются главной темой. - Экономгеограф Х.Аасмяэ комментирует Ромские проблемы в Европе и Эстонии.

REP

Skant ikIo: Patrika EE

### **Palamarcuic, Natalia [Palamarçúık, Natalia; Паламарчук, Наталия]**

Formula banilor: [modul de viață a romilor din Soroca] // VIP Magazin. - 2006. -Nº 30 (octombrie). - P. 54-57. @ MD\_md

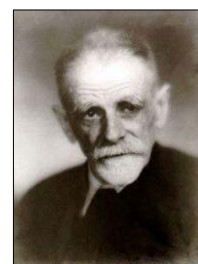
**EN:**

**RU:**

### **Palamas, Costis**

[EL - Παλαμάς, Κωστής; Palamas, Kostis; Палаμάς, Костіс; 1856-1943]

**EN:** In 1907 Palamas published *Ο Δωδεκάλογος του Γύφτου* - *Twelve lays of the Gypsy*, perhaps his most important work. It is a poetical and philosophical journey of a Gypsy who is a free-thinking, intellectual rebel, a Greek Gypsy in a post-classical, post-Byzantine Greek world, an explorer of work, love, art, country, history, religion and science, keenly aware of his roots and of the contradictions between his classical and Christian heritages. The novel was widely translated.

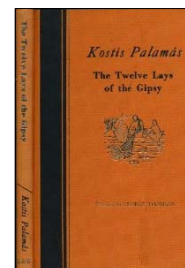


### **NakIavimata**

**EN:** 1. Kostas Palamas. *The Twelve Words of the Gypsy* / Translation with an introduction by Frederic Will. - Lincoln: University of Nebraska press, 1964. - xxi, 205 p. @ US\_en

2. Kostis Palamás. *The Twelve Lays of the Gypsy* / Translation with an introduction by George Thomson. - London: Lawrence & Wishart, 1969. - 146 p. ISBN 0853151865, 9780853151869. @ UK\_en

3. Kostis Palamas. *The Twelve Words of the Gypsy* / Translation by Theodore P.Stephanides, George C.Katsimbalis. - London: Oasis Books, 1974. - 194 p. [printed in Greece by F. Constantinidis and C. Michalas, ???] @ UK\_en





**4.** Kostis Palamas. The Twelve Words of the Gypsy = Ο Δωδεκάλογος του Γύφτου / Parallel Greek and English texts. Translation by Theodore P. Stephanides, George C. Katsimbalis. – Memphis (Tenn. USA): Memphis State University Press, 1975. – 314 p. ISBN 0878700250, 9780878700257. @ US\_en

**FR: 1.** Costis Palamas. Les douze paroles du Tzigane / Traduit du néo-grec par Eugène Clément. Préface de Henry Bidou. – Paris: Stock, Delamain et Boutelleau, 1931. – in-18, 212 p. @ FR\_fr

FR: BNF: Tolbiac-Rez-de-jardin-magasin, cote 8-Z-23279 (60), 8-ZR ROLLAND-10891; Tolbiac-Haut-de-jardin-Salle G cote 889/4 PALA 4 dode; Arsenal-magasin cote 8- RN-33041



**2.** Costis Palamas. Les Douze paroles du tzigane / Articles et notices de Louis Roussel, Henry Bidou, Léon Daudet, Marcel Brion... [et al.]. – Athènes: Impr. Hestia, 1933. – 62 p. @ FR\_fr

FR: BNF: Tolbiac-Rez-de-jardin-magasin, cotes 8-Z R ROLLAND-6786, 8-Z R ROLLAND-10649

**DE:** Die zwölf Gesänge des Zigeuners

**ES:** Los doce discursos del gitano. –

**RU:** Двенадцать песен цыган. –

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – EL; RPD Elines

Prof. dr. hab. **Paleczny, Tadeusz**  
[Palęcny, Tadeúś; Палéчны, Тадéуш; 18.08.1955]  
tadeusz.paleczny@uj.edu.pl



Bariery w przystosowaniu społecznym Romów w Polsce / Konferencja Krakowskiej Szkoły Wyższej im. Andrzeja Frycza Modrzewskiego „Romowie bliscy czy dalecy? Realizacja zadań w ramach rządowego programu na rzecz społeczności romskiej w Polsce», 10 grudnia 2008 @ PL\_pl

**PL:** Autor - socjolog kultury, narodu i stosunków etnicznych; kierownik Katedry Kulturoznawstwa Międzynarodowego oraz dyrektor Instytutu Studiów Regionalnych na Wydziale Studiów Międzynarodowych i Politycznych Uniwersytetu Jagiellońskiego; wykładowca Krakowskiej Akademii im. Andrzeja Frycza Modrzewskiego.

**EN:** Author - Director of the Institute of Regional Studies

**RU:** Препятствия для общественного приспособления Ромов в Польше. –

Bóg się rodzi moc truchleje // Dialog-Pheniben: Miesięcznik Stowarzyszenia Romów w Polsce. – 2006. – nr 12. – S. 3. @ PL\_pl

**EN:**

**RU:**

Być czy mieć // Dialog-Pheniben. – 2007. – nr 1. – S. 3. @ PL\_pl

**EN:**

**RU:** Быть или иметь. –

Być panienką // Dialog-Pheniben. – 2007. – nr 9. – S. 3. @ PL\_pl

**EN:**

**RU:** Быть паненкой. –

Być Romem... // Dialog-Pheniben. – 2003. – nr 3. – S. 3. @ PL\_pl

**EN:**

**RU:** Быть ромом... –

Byczy czas // Dialog-Pheniben. – 2007 (05). – nr 5. – S. 3. @ PL\_pl

**EN:**

**RU:** Час быка. –

Cygan nie orze // Dialog-Pheniben. – 2004. – nr 11. – S. 3. @ PL\_pl

**EN:**

**RU:** Цыган не пашет. –

Cygańska mniejszość etniczna w Polsce: tożsamość i odrębność grupowa // Dialog-Pheniben. – 2000. – nr 2-3. – S. 7-22. @ PL\_pl

**EN:**

**RU:** Цыганское этническое меньшинство:

Dar // Dialog-Pheniben. – 2007. – nr 12. – S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:**

Drodzy moi // Dialog-Pheniben. - 2008. - nr 7. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:** Мои дороги. -

Gdzie ci mężczyźni // Dialog-Pheniben. - 2009. - nr 4. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:** Где те мужчины. -

Gdzie jest to miejsce, gdzie jest ten kraj // Dialog-Pheniben. - 2006. - nr 6. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:** Где такое место, где такой край. -

„Gorąca» kultura Romów // Dialog-Pheniben. - 2006. - nr 4. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:** «Горячая» культура Ромов. -

Inny maj // Dialog-Pheniben. - 2009. - nr 5. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:** Другой май. -

Jak po grudzie(ń) // Dialog-Pheniben. - 2008. - nr 12. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:**

Jedna jaskółka wiosny nie czyni // Dialog-Pheniben. - 2006. - nr 3. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:** Одна ласточка весны не делает. -

Kolejna praca Ewy Nowickiej „Romowie o sobie i dla siebie. Nowe problemy i nowe działania w pięciu krajach Europy Środkowo-Wschodniej», praca zbiorowa pod redakcją Ewy Łowickiej, Instytut Socjologii Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2003 //

1. Dialog-Pheniben. - 2004. - nr 1. - S. 25-27. @ PL\_pl

2. Politeja: Pismo Wydziału studiów międzynarodowych i politycznych Uniwersytetu Jagiellońskiego. - 2004. - nr 1. - S.425-429. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:** Очередная работа Евы Новицкой «Ромы о себе и для себя. Новые проблемы и новые дела в 5 странах Средней и Восточной Европы. - Рецензия

Komunikacja ponad barierami// Dialog-Pheniben. - 2006. - nr 9. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:** Общение над барьерами. -

Kwiecień plecień // Dialog-Pheniben. - 2007. - nr 4. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:**

Kryzys // Dialog-Pheniben. - 2009. - nr 3. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:** Кризис. -

Lew(izna) // Dialog-Pheniben. - 2007. - nr 8. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:**

Metamorfozy // Dialog-Pheniben. - 2007. - nr 11. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:** Метаморфозы. -

Mono czy dwukulturowość? // Dialog-Pheniben. - 2004. - nr 10. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:** Одно- или двукультурность. -

My, ludzkość // Dialog-Pheniben. - 2004. - nr 8. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:** Мы,

Nasze znaki Zodiaku // Dialog-Pheniben. - 2007. - nr 3. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:** Наши знаки Зодиака. -

Na ten nowy rok // Dialog-Pheniben. - 2006. - nr 1. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:**

Nie śniło się filozofom // Dialog-Pheniben. - 2007. - nr 2. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:** Философам и не снилось. -

Noga z gazu // Dialog-Pheniben. - 2009. - nr 1. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:**

O muzyce romskiej inaczej // Dialog-Pheniben. - 2009. - nr 6. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:** О ромской музыке, но иначе. -

O pożytkach z umiejętności czytania i pisania // Dialog-Pheniben. - 2006. - nr 2.- S. 3. @

**EN:**  
**RU:**

Pamiętać czy zapomnieć... // Dialog-Pheniben. - 2004. - nr 5. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:** Помнить или забыть...

Po co żyjemy // Dialog-Pheniben. - 2006. - nr 11. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:**

Podróby // Dialog-Pheniben. - 2008. - nr 9. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:**

Polska liga futbolowa // Dialog-Pheniben. - 2008. - nr 6. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:** Польска футбольная лига. -

Po obu stronach muru: Romowie w środkowo-europejskich społeczeństwach obywatelskich // Dialog-Pheniben. - 2000. - nr 2-3. - S.48-57. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:** По обе стороны забора: Ромы в

Po staremu czy po nowemu? // Dialog-Pheniben. - 2007. - nr 6. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:** По-старому или по-новому. -

Poznajmy się // Dialog-Pheniben. - 2004. - nr 6. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:**

Przybieżeli do Betlejem... // Dialog-Pheniben. - 2004. - nr 12. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:**

Referendum i co dalej? // Dialog-Pheniben. - 2008. - nr 8. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:** Ренферендум и что дальше?

Roma wечно phiren pro sweto. Romowie, wieczni wędrowcy // Dialog-Pheniben. - 2004. - nr 7. - S. 3-4. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:** Ромы вечно идут по свету. Ромы – вечные путешественники. -

Rom na prezydenta // Dialog-Pheniben. - 2006. - nr 5. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:** Ром

Romowie a procesy europeizacji: uniwersalizacja tożsamości kulturowej // Tożsamość kulturowa Romów w procesach globalizacji. – Kraków: Wydawnictwo UJ, 2008. – S.13-32. [Symposium naukowe «Romowie w procesach globalizacji. Przemiany społeczne i kulturowe», Stowarzyszenie Romów w Polsce i Instytut Studiów Regionalnych, Uniwersytet Jagielloński, Kraków 17-18 stycznia 2008] @ PL\_pl

**EN:**

**RU:** Ромы и процессы европеизации: универсализация культурной

Romowie w Polsce: Odrębność czy segregacja? //

1. Dialog-Pheniben. – 2000. – nr 1. – S.10-20. @ PL\_pl

2. Promemoria: Biuletyn informacyjny Państwowego Muzeum Auschwitz-Birkenau. – Oświęcim. – S.107-112. @ PL\_pl

**EN:**

**RU:** Ромы в Польше:

Romowie czy Europejczycy. Odrębność kulturowa Romów a procesy europeizacji // Dialog-Pheniben. – 2004. – nr 4. – S. 7-10. @ PL\_pl

**EN:**

**RU:** Ромы или европейцы. Культурная отличность и процессы европеизации. -

Romowie polscy: Pomiedzy odrębnością etniczną a asymilacją narodową// Dialog-Pheniben. – 1999. – nr 1. – S. 18-32. @ PL\_pl

**EN:**

**RU:** Польские Ромы. Между этнической отличностью и национальной ассимиляцией. -

Różnić się // Dialog-Pheniben. – 2004. – nr 4. – S. 3. @ PL\_pl

**EN:**

**RU:** Отличаться. -

Ruszać czy nie ruszać // Dialog-Pheniben. – 2008. – nr 3. – S. 3. @ PL\_pl

**EN:**

**RU:**

Sami sobie // Dialog-Pheniben. – 2008. – nr 1. – S. 3. @ PL\_pl

**EN:**

**RU:** Сами себе. -

Sierpniowa nieuchronność wspomnień // Dialog-Pheniben. – 2006. – nr 8. – S. 3. @ PL\_pl

**EN:**

**RU:**

Socjologiczne refleksje na temat polskich Romów // Dialog-Pheniben. – nr 1-2ю – 2003. – Stowarzyszenie Romów w Polsce, Morski Instytut Historyczny, Oświęcim.

**EN:**

**RU:** Социологические раздумья на тему польских Ромов. -

**UA:** Соціологічні роздуми на тему польських Ромів -



Spiec raka // Dialog-Pheniben: Miesięcznik Stowarzyszenia Romów w Polsce. – 2007. – nr 7. – S. 3. @ PL\_pl

**EN:**

**RU:**

Starość w kulturze // Dialog-Pheniben. – 2004. – nr 9. – S. 3. @ PL\_pl

**EN:**

**RU:** Старость в культуре. -

Tarcza // Dialog-Pheniben. – 2008. – nr 11. – S. 3. @ PL\_pl

**EN:**

**RU:**

Turystyka zarobkowa // Dialog-Pheniben. – 2006. – nr 7. – S 3. @ PL\_pl

**EN:**

**RU:** Туризм для заработка. -

Tuskiem // Dialog-Pheniben. – 2008. – nr 2. – S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:**

Waga // Dialog-Pheniben. - 2007. - nr 10. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:**

Wielki format // Dialog-Pheniben. - 2008. - nr 10. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:** Большой формат. -

Zachęta... do wspomnień // Dialog-Pheniben. - 2006. - nr 10. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:**

Zimowa mobilizacja // Dialog-Pheniben. - 2009. - nr 2. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:** Зимняя мобилизация. -

Zza granicy // Dialog-Pheniben. - 2008. - nr 4. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:** Из-за границы. -

Znicz olimpijski // Dialog-Pheniben. - 2008. - nr 5. - S. 3. @ PL\_pl

**EN:**  
**RU:**

Źródła potocznej wiedzy o Cyganach: Romowie w prasie polskiej - rok 2000 // Dialog-Pheniben. - 2000. - #4. - S. 23-31. @ PL\_pl

**EN:** Sources of the current knowledge on Roms: Roms in the Polish media - year 2000.  
**RU:** Джерела поточного знання про Ромів: Роми у польській пресі - рік 2000. -

#### **Palhem, Maria** [Палхем, Мария]

Finska zigenare i Sverige: en studie av en minoritetsgrupps sociala problem. - Stockholm: Stockholms universitet, 1974. - 47 s. (Sociologiska institutionen, Botkyrkaprojektets rapportserie, 4) @ SE\_se

**EN:**  
**RU:** Финские Цыгане в Швеции: исследование социальных проблем одной меньшинной группы.

#### **Palheta, Iracy; Bueno, Virgínia**

[Paljeta, Irasi; Bueno, Virđinia; Палжета, Ираси; Буено, Віржінаї]

Notize sugli zingari in Brasile // LD. - 1990. - Ano 26. - Nr 6. - P. 6-10. @ IT\_it

**EN:** Notes on Roms in Brazil. -  
**RU:** Заметки о Цыганах в Бразилии. -

#### **Pálinkás, János** [Pálinkaş, János; Пáлінкаш, Я́нош]

Barlanglakók - hongfoglalók - térhasználók: válogatott kulturális antropológiai írások egyes magyarországi cigány csoportok térhasználati szokásairól. - Budapest, 1999. - 63 p., ill. [MTA Politikai tudományok intézete Etnoregionális kutatóközpont dokumentum-füzetek, 10] @ HU\_hu

**EN:**  
**RU:** Пещерный человек - завоевания - использование пространства: избранные работы о культурной антропологии привычек использования пространства у некоторых цыганских групп в Венгрии [Институт политических наук АН Венгрии, Центр этнорегиональных исследований, документ № 10].

#### **Palkovič, Konštantín** [Палковіч, Конштантін]

Lacik a kráľ Obervus, Cigán veštec, Hruda zlata, tri poháriky pálenky, ako uhliar kúpil svojho vlastného koňa // Nešťastné peniaze. Spišské rozprávky. - Bratislava: Tatran, 1988. @ SK\_sk

#### **Palm, Herman** [Палм, Херман; 18.05.1863 – 24.11.1942]

Hemliga språk i Sverige

1. // Svenska landsmålen. - 1910. - Heft 6. ???????????

2. Stockholm : Norstedt, 1911. - S. [57]-109. ???????????

EN:

UA:

**Palm, Kai** [Palm, Kaj; Палм, Кай]

Kaalengo Kenti D cambena = Romanilapset laulavat. - Helsinki: Opetushallitus, 1997. @ FI\_fi

EN: Roma children are singing. - Cassette, notes.

UA: Ромские дети поют. - Кассета, ноты.

**Palm, Vieno** [Палм, Виено]

Född i Finland: vi zigenare är vana att leva med fördomar // Invandrarrapport. - 1988. - Årg. 16. - nr 3. - S. 28-30. @ SE\_se

EN: Born in Finland: we Gypsies are used to live with prejudices. -

RU: Рожденные в Финляндии: мы, цыгане, привыкли жить с предрассудками. -

**Palma i Muñoz, Montserrat** [Палма i Мунџос, Монтсерат; 24.07.1959]  
montserrat.palma@udg.edu



Problemes [Els] comportament a l'aula i la integració escolar de grups marginats: una experiència concreta a la població escolar gitana de Figueres: Tesi de llicenciatura / Dirigida per Concepció Gotzens i Busquets. - Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, Facultat de filosofia i lletres, 1987. - 266 p., relligat. Mecanoscrit @ ES\_ca

**CA:** Autora - és una política catalana. És llicenciada en Filosofia i Lletres (Secció Psicologia) i ha estat professora titular d'EU del Departament de Psicologia en la Universitat de Girona. Ha estat regidora d'Urbanisme, Arquitectura i Habitatge de l'Ajuntament de Figueres, membre de la Comissió de Govern, de les Executives de l'Agrupació de Figueres i de la Federació de Girona del PSC-PSOE el 1995. Ha estat també diputada per la província de Girona a les eleccions generals espanyoles de 1996, 2000, 2004, 2008.

**ES:** Autora - licenciada en Filosofía y Letras por la Universidad Autónoma de Barcelona, trabaja como profesora titular en la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Gerona. Miembro del Partit dels Socialistes de Catalunya, ha sido concejal del Ayuntamiento de Figueras, donde fue Teniente de Alcalde. Diputada al Congreso en las elecciones generales españolas de 1996, repitiendo escaño por la provincia de Gerona en 2000, 2004, 2008.

**UA:**

ES: Barcelona Univers. auton.: Humanitats- Dipsit TES/2183

**Pálmainé Orsós, Anna** [Palmoine Orşos, Ono; Палмоіне Оршош, Оно; 1963]  
porsosa@gmail.com

Beás [A] nyelv helyzete // Friss kutatások a romológia körében / Szerk. Cserti Csapó Tibor. - Pécs: PTE BTK Romológia Tanszék, 2004. - Old. 15-24. @ HU\_hu

EN: Beyash language situation. -

UA: Стан беяської мови. -

Magyarországi [A] beás nyelv oktatási és nyelvtervezési kérdései // Nyelvészeti tanulmányok Bánréti Zoltán és Komlósy András tiszteletére / Szerk. Kálmán László. - Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2006. - Old. 67-86. [Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához, 60] @ HU\_hu

EN: Questions of teaching the Beyash language and language planning Hungary. -

RU: Вопросы обучения беяшскому языку и языкового планирования в Венгрии. -

Nyelvi [A] másság dimenziói: A beás nyelv megőrzésének lehetőségei // Educatio. - 2005. - 11. - 1. - Old. 186-194. @ HU\_hu

EN:

UA:

Egyenlő nyelvek - egyenlő esélyek? // Új utak a neveléstudományokban / Szerk. Kozma Tamás, Perjés István. - Budapest: MTA Pedagógiai Bizottsága, 2009. - Old. 149-158. @ HU\_hu

EN:

UA:

**I rani Pálmainé Orşos lekİadja vi lakiro dadesko anavesa Orşos (dikİ i cİintja «O»)**  
**Mrs. Pálmainé Orsós published under her maiden name Orşos (see the «O» letter)**



**г-жа Палмаине Оршош** публиковалась также и под девичьем фамилией **Оршош** (см. букву «О»)

**Pálmainé Orsós Anna; Gábor, János; Komáromi, Mária; Majsaí Virág, Eszter**  
[Palmoine Orşoş, Ono; Gabor, Janos; Komaromi, Maria; Mojsoi Virag, Ester  
Палмоіне Оршош, Оно; Габор, Янош; Комаромі, Марія; Мойшоі Віраг, Естер]

Krák, krák vergyé. Bújj, bújj zöld ág. Beás-magyar mondókáskönyv. - Pécs-Juta: Profunda könyvek, 2009. @ HU\_hu\_bs

EN:

UA:

**Pálmainé Orsós, Anna; Kővári, Zoltánné; Láng, Eszter; Vass, Tündé**  
[Palmoine Orşoş, Ono; Kjövari, Zoltanni; Lang, Ester; Vas, Tjunde  
Палмоіне Оршош, Оно; Кјоварі, Золтанні; Ланг, Естер; Ваш, Тјунді]

În szára krisjunuluj – Karácsony napján. Beás-magyar nyelvű mondókáskönyv. - Pécs-Juta: Profunda könyvek, 2010. @ HU\_hu\_bs

EN: In the Christmas evening. -

UA: У передріздвяний вечір. -

**Pal oda, so kerenas le devlaskere biçhade.** - Praha: G plus G, 2000. – 144 p. @ CZ\_rm

EN: What do the God's

UA: Про те, що робли посланці Бога.

BG: IV Gy 253

Skant ikIo: Pativad

**Palosuo, Laura** [Палосуо, Лаура]

En inventering av forskningen om romer i Sverige: Rapport. - Uppsala: Centrum för multietnisk forskning, 2008. - 55 s. [Regeringskansliet. Delegationen för romska frågor; Endangered languages and cultures, 1651-6540; 4.] @ SE\_se

EN: An inventory of research on Roma in Sweden: Report. -

RU: Обзор исследований по проблемам Ромов в Швеции: Доклад. -

REP

**Pålsson, Yvonne** [Polson, Ivon; Полсон, Ивон]

Zigenare och tattare i Sverige 1950-1975. Bidrag till en bibliografi. - Borås: Immigrant-inst., 1976. - 46 s. [Immigrant-institutet. Ser. C3] ISBN 9185242152 @ SE\_se

EN:

UA:

Zigenare: en förteckning av litteratur och musik av och om zigenare. - Stockholm: Socialstyrelsen, 1985. - 15 s. @ SE\_se

EN:

UA:

**Palubová, Zuzana** [Палубова, Зузана]

Fenomén smrti v ľudovom náboženstve Rómov z okolia Trnavy a Nitry (obce Madunice, Lukáčovce, Čakajovce) // Boh všetko vidí: Duchovný svet Rómov na Slovensku = O del sa dikhel: Romano pařaviben pre Slovensko / Eds. Milan Kováč, Arne B. Mann. - Bratislava: Chronos, 2003. - S. 17-35. @ SK\_sk

EN:

UA:

**Pályakezdő [A] cigány/roma fiatalok munkaerőpiaci esélyei** és a munkanélkülieket segítő nonprofit szervezetek szerepe az esélyek növelésében a Dél-Dunántúlon / Szerk. Cserti Csapó, Tibor. - Pécs, 2000. - 116. p. [Pécsi Tudományegyetem BTK Nyelvtudományi Tanszék, Romológia Szeminárium. Gypsy Studies = Cigány Tanulmányok, 4] @ HU\_hu

EN: The role of non-profit organizations and the chances of unemployed graduate Romany youth in the labor market to help increase the chances of the South Transdanubia. -

UA:

**Pamporov, Alexey** [Папмпоров, Алексей]

Sold like a donkey? Bride-price among the Bulgarian Roma: Comment. Case study // Journal of the Royal Anthropological Institute. – 2007. – Vol. 13. – Is. 2 (June). – P.471–476. @ UK-en

**EN:**

**UA:** Продана як мавпа? Ціни на наречених у болгарських Ромів.

REP

**Panaiteescu, Ian (Iancu) C.** [Панаїтеску, Іан(ку) К.; 07.01.1843-1929]

Robii. Aspecte țiganești. Originea, viața, ocupațiile, obiceiurile, datinile, moravurile și desrobirea lor. - București, 1928. @ RO\_ro

**RO:** fost director al Poliției și Siguranței Generale, considerat «părintele Siguranței». ??????????????

**EN:**

**UA:**



**AndotIodo: Mentioned in : Упомянуто в**

1. Marushiakova, Elena & Vesselin Popov. Gypsy slavery in Wallachia and Moldavia // Nationalisms today. - Oxford: Peter Lang, 2009. – P. 3.

**Panaiteescu, Petre N.** [Панаїтеску, Петре; 13.03.1900-14.11.1967]

Gypsies [The] in Wallachia and Moldavia: A chapter of economic history // JGLS (3d Series). - 1941. - V. 15. - №3. - P.58-72. @ UK\_en

**RO:**

**EN:** This article is translation of the its french oroginal – see below. P.N.Panaiteescu is author of the hypothesis that there was not slavery of the Roms in the Romanian principalities from the beginning of their presence in these countries rather that their enslavement occurred at a later stage. He considered that the enslavement had a strictly economic motive, namely the need for labour force (especially blacksmith) in the Romanian principalities in the Middle Ages after the Crusades. This idea supported N.Gheorghe.

**UA:** Роми у Валахії та Молдові: Сторінка економічної історії. – Це переклад оригінальної статті французькою мовою – див. нижче. П.Панаїтеску був автором гіпотези про те, що рабство Ромів у Дунайських князівствах з'явилося не з часу появи Ромів на тих землях. Закріпачення мало виключно економічне підґрунтя – потребу в робочій силі (особливо ковалів), яка виявилася у Середньовіччя після провалу Хрестових походів. Цю гіпотезу поділяв і Ніколає Георге.

**AndotIodo: Mentioned in : Упомянуто в**

1. Hancock, Ian. Romance vs. Reality: Popular Notions of the Gypsy // Roma (Chandigarh). – 1976. – Vol. 2. – No 1. – P. 10.

2. Gheorghe, Nicolae. The origin of Roma's slavery in the Romanian principalities // Roma (Chandigarh). – 1983. – Vol. 7. – Nr. 1. – P. 13.

3. Acton, Thomas; Caffray, Susan; Mundy, Gary. Theorizing Gypsy law // Gypsy law: Romani legal tradition and culture. - Berkeley: University of California Press, 2001. - P.98.

4. Marushiakova, Elena & Vesselin Popov. Gypsy slavery in Wallachia and Moldavia // Nationalisms today. - Oxford: Peter Lang, 2009. – P. 3.

5. Fosztó, László. Víták és irányzatok a roma-kutatásban: vázlat közpolitikák kidolgozásához // Korunk. – 2009. – Nr. 5. – Old. 22. [Dezbateri și tendințe în cercetarea romilor. Schiță pentru elaborarea de politici publice].

6. Nicula, Ciprian. The cost of Roma slavery // Perspective politice. – 2012. - Vol. V. – No. 2. – P. 34.

Rôle [Le] économique et social des Tziganes au Moyen Age en Valachie et en Moldavie // XVII-e Congrès International d'Antropologie et d'Archéologie Préhistorique. VII-e session de l'Institut International d'Antropologie en Bucarest 1–8 Septembre 1937. - Bucharest, 1939. - P. 933–942. @ RO\_fr

**EN:**

**UA:** Економічна та соціальні ролі Циган у Середні віки у Валахії та Молдові. -

**AndotIodo: Mentioned in : Упомянуто в**

1. Achim, Viorel. The Roma in Romanian history. - Budapest, New York: CEU Press, 2004. – Chapter II.1.

**Panayi, Panikos** [Панаїї, Панікос]

Persecution [The] of German Romanies: the case of Osnabrück, 1933–46 // Patterns of Prejudice. – 2003. – Vol.37. - Issue 4. – P.377–399. ISBN 1461-7331 (electronic), 0031-322X (paper) @ US\_en

**EN:****UA:** Переслідування німецьких Ромів: випадок Оснабрюку, 1933-1946. –

Skant ikio: Kalitraşvad

**Pancenkov, Tomislav** [Pančenkov, Tomislav]

Marko kommer // Invandrarrapport. – 1975. – Årg. 3. – nr 4/5. – S. 33-38. @ SE\_se

**EN:****UA:**

Om föreningen Lovara i Lund // Över gränser. – 2007/1. – Årg. 5. – Nr. 17. – S. 6. [Lunds Invandrarföreningars Samarbetsorganisation] @ SE\_se

**EN:** On the association of Lovars in Lund // Across borders (The Cooperative Societies for immigrants in Lund).**UA:****Paniego, José Angel** [Pan'jego, Xosé Anxel]

Análisis de la juventud gitana de alta promoción sociocultural // Gitanos, pensamiento y cultura. – Nº9. @ ES\_es

**EN:****UA:****Pantea, Maria-Carmen** [Pantja, Maria-Karmen]

Performing the border of child labour: Roma working children // Romani Studies. – 2009. – Vol. 19. – No. 1. – P. 19–48. @ UK\_en

**EN:** Author - teaching assistant at the Department of social work, Babes Bolyai University (Cluj-Napoca).**UA:**

REP

Social ties at work: Roma migrants and the community dynamics // Ethnic &amp; Racial Studies. – 2013. – Vol. 36. – Is. 11. – P. 1726-1744. ISSN 0141-9870, eISSN 1466-4356 @ UK\_en

**EN:****UA:****Papadaki, I.** [Пападакі, І.]

Greek-Gypsy identity and the relationship between Greek-Gypsies and the state: Paper presented on the 4th International Conference on Minority rights, Glasgow, June 2002. – 2002. @ UK\_en

**EN:****UA:****Papadopoulou, Maria** [Пападопулу, Марія] mpapado@cc.uoi.gr

European discourse on Gypsies: Incorporated ideology and possible implications in the implementation of educational measures: Paper at the conference «Gypsies identities in Europe: policies and research», Ioannina, October 18, 2003. – 16 p. @ EL\_en

**EN:** Author: MA in Human Rights, Vocational Training Centre, University of Ioannina, Greece**UA:**

REP

**Papánek, György** (Juraj) [Папанек, Джордж (Juraj)]; 01.04.1738-11.04.1802]

De regno regibusque Slavorum atque cum prisci civilis et ecclesiastici, tum hujus aevi statu gentis Slavae anno Christi 1780. – Quinque Ecclesiae: J. J. Engel, 1780. – [21], 355, [4] p. in 4° @ ATI\_lat

**SK:** Avtor - osvietenský historik, učenec, autor prvých zachovaných programových dejín Slovenska a Slovákov, ktorý obhajoval ich rovnoprávnosť v rámci Uhorska**EN:** On the kingdom and kings of Slavs, and civil and ecclesiastical,

Quinque Ecclesiae is Latin name of the modern Hungarian city of Pécs (German Fünfkirchen).

This book is known by its short title - Historia gentis Slavae (or Historia comparativa gentis Slavae). There could be as well an edition of 1793 in Trnava. Is reported as well that in this Trnava's edition on pages 280-286 we would find De postroma en Europa natione Zingarica i.e.

UA:

HU: Pécsi Tudományegyetem: P.: III.41; E.V.1, Sz.G.I.13

**Papazian, Vrtanes Mesrop**

[Վրթանես Մեսրոպի Փափազյան; Папазјан, Вартан Месроп; 1866-1920]

Santho. Scènes de la vie des Bochas, Bohémiens d'Arménie / Traduit de l'arménien par Serge d'Hermigny. Préface de Frédéric Macler. – Paris: Éditions Ernest Leroux, 1920. – 151 p. @ FR\_fr

EN:

UA:

Mgr. **Pape, Iveta** [mag. Pápe, Iveta]

Jak pracovat s romskými žáky: Příručka pro učitele a asistenty pedagogů. – Praha, Slovo 21, 2007. – 55 s.

EN: How to work with Romany pupils : Guidebook for teachers and assistant pedagogues. -

UA:

REP

**Pape, Markus** [Pápe, Маркус]

«Und keiner wird euch glauben....!» Das Konzentrationslager Lety - Geschichte und Erinnerung. – Prag, 1997. @ CZ\_de

EN: Und niemand wird euch glauben

UA: «І ніхто вам не буде вірити...!» Концентраційний табір Леті – Історія та -

**NakIavimata**

CZ - A nikdo vám nebude věřit: dokument o koncentračním táboře Lety u Písku / Z němčiny přeložil David Čaněk; editor Joachim Dvořák. – Praha: G plus G, 1997. – 197 s., il., portréty, faksimile dokumentů. ISBN 8090189687 @ CZ\_cz

CZ: NKČR: 54 H 158689, 54 H 158817, I 355470, SF II 061052

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Papel del profesorado de EGB con niños y niñas gitanas.** - Bilbao: Adarra, 1990 [colección Claves para adecuar la escuela a la realidad de los niños y niñas gitanas; Grupo de enseñantes con gitanos de Adarra] @ ES\_es

ES: La escuela es el primer lugar en que los niños y niñas gitanas toman contacto con un mundo diferente. La actitud del profesorado será vital para conseguir que estos niños y niñas se sientan acogidos, valorados y respetados en todas sus vivencias en esta nueva sociedad. Desde esta perspectiva el colectivo Adarra ofrece elementos de reflexión y propuestas de actuación.

EN:

UA:

**Papers from the fourth and fifth annual meetings:** Gypsy Lore Society, North American Chapter / Ed. Joanne Grumet. - New York: The Chapter, 1985. - 206 p., [12] leaves of plates, ill. @ US\_en

EN: The asterisc (\*) after the author's name means that it is included in the correspondent this Bibliography chapter.

UA: Доповіді 4-ої та 5-ої щорічних зустрічей Північноамериканського відділу Товариства Циганських знань.

Introduction to non-Gypsy Travelers, *George Gmelch*.

The social construction of ethnic identity of commercial nomadic groups, *T. A. Acton*.

«The Wanderer's Gain is the Citizen's Loss»: Scholars, Barbers and a Traditional Chinese attitude about Travelling as a temporary condition, *David Nemeth*.

Recollections of photographing the Irish Travellers, *Mathias Oppersdorff*.

Photographing Travellers, Andrew Yale. Introduction: Session on Linguistics, *Joanne Grumet*.

Problems In the Codification of a Standard Romani Literary Language, *Victor A. Friedman*.

Aspects of language acquisition by Hungarian Gypsy Children, *Jean Berko Gleason and Zita Réger*.

On the Genitive in Romani, *Joanne Grumet*. Balkan Gypsies: Introduction, *William G. Lockwood*.

The Romanian Gypsy problem, *Sam Beck*.

Dance change in context of the Gypsy St. George's Day, Skopje, Yugoslavia, 1967-1977, *Elsie*

*Ivancich Dunin.*

Introduction to Gypsy interethnic relations, *Matt T. Salo.*

«The Duende roams freely this night»: An analysis of an interethnic event in Granada, Spain, *Bertha B. Quintana\**.

Explaining Gypsy persistence: A Comparison of the reactive ethnicity and the ecological competition perspectives, *Beverly Nagel Lauwagie.*

Introduction to dance panel, *Elsie Ivancich Dunin.*

Bulerias: Form and context of a Gitano music-dance genre, *Anita Volland.*

«Kolo» among Gypsies in North America and Yugoslavia, *Elsie Ivancich Dunin.*

Introduction to sociolinguistics: Problems in Gypsyology, *Jirí Lída.*

Lexical reorientation in a Greek Romani dialect, *Gordon M. Messing.*

Romani as symbol: sociolinguistic strategies of the Gypsies of Thessaloniki, *Diane Tong.*

Romani speech domains in Spain and Portugal, *Merrill F. McLane.*

Puchmajer's blind spot, *Jirí Lída.* Gypsies of Greece: Photographs, *Diane Tong.*

**Papers from the sixth and seventh annual meetings:** Gypsy Lore Society, North American Chapter / Ed. Joanne Grumet. - New York: The Society, 1986. - ii, 191 p., 12 leaves of plates, ill. [Series: Publications (Gypsy Lore Society. North American Chapter), no. 3] @ US\_en

**EN:** The 6th meeting took place in 1984 at the Wagner college, the 7th – in 1985 at the National Museum of American History. The asterisc (\*) after the author's name means that it is included in the correspondent this Bibliography chapter.

**UA:** Доповіді 6-ої та 7-ої щорічних зустрічей Північноамериканського відділу Товариства Циганських знань.

Gypsy Religion, John Megel.

«To Preserve What Might Otherwise Perish»: The JGLS, Gypsy Studies, and a New Challenge, David Nemeth.

You will see results Friday: A performance model of the «fortune-telling» event, Thomas E. Graves.

The Ohio Stanleys: An American Romnichel family, Harry Bryer.

Is there a place for the Gypsy people? Teresa San Roman.

Romani declension, Jirí Lída.

The present situation of Spanish Gitanos, Kirsten Wang.

Whither Gypsy studies? Rena C. Gropper.

Gypsy immigration to the United States, Matt T. Salo and Sheila Salo.

Gypsy women, Gypsy men: Cultural paradoxes and economic resources, Anne Sutherland.

The Gypsy motif, David Nemeth.

Narrative structure in the Rom Sloveni oral tradition, Jane Dick Zatta.

The Gospel according to St. Luke: A preliminary analysis of the same text in three Romani dialects, F. D. Mulcahy and Anita Volland.

Word order in Kalderash, Joanne Sher Grumet.

Scholars, Gypsies and the Holocaust, Gabrielle Tyrnauer.

A Sinto survivor speaks, Hans Braun.

The Gypsy Holocaust in Poland, Bogumila Michalewicz.

The planning of the U.S. Holocaust Museum, Micah H. Naftalin.

The Holocaust and the American Rom, John Megel.

Photographs by Esteban Cobas, Carlo Innocenti, William Lockwood, Jean Mattson, Merrill McLane, Mathias Oppersdorff, Lyn Smith, Diane Tong.

**Papers from the eighth and ninth annual meetings:** Gypsy Lore Society, North American Chapter / Eds. Cara DeSilva, Joanne Grumet. - New York: The Chapter, 1988 (08). - 153 p., ill. [Series: Publications (Gypsy Lore Society. North American Chapter), no. 4] ISBN 096171073X, 9780961710736 @ US\_en

**EN:** The asterisc (\*) after the author's name means that it is included in the correspondent this Bibliography chapter.

**UA:** Доповіді 8-ої та 9-ої щорічних зустрічей Північноамериканського відділу Товариства Циганських знань.

Romani of a third place: A Statistical analysis of Nineteenth-century Caló and Castilian, Henry G. Dietz and F. David Mulcahy.

A Caucasian loanword in Romani, Victor A. Friedman.

Archaisms in Romani, Eric P. Hamp.

«Stolen by Gypsies»: The kidnap accusation in the United States, Sheila Salo.

Topographic maps as an aid to reconstructing Gypsy history, Merrill F. McLane.

Seven years in prison for a Palm-Reading scheme: Gypsies in the news, Thomas E. Graves.

The social impact of the rise of Pentecostal Evangelicalism among American Rom, Ellen B. L. Sato.

Girls go home: The changing status of the Machwanka daughter-in-Law, Carol Miller.

Serbian Gitanos in Chile: Immigration data, Elsie Dunin.

Drums, pubs and wheelwrights: Motif sources for the painted carts and wagons of English Gypsies and Travellers, David Smith.

Health care of American Gypsies, James D. Thomas.  
 Prester John and the Gypsies, David J. Nemeth.  
 Photographs by Merrill McLane, William G. Lockwood, Carlos de Wendler-Funaro.

**Papieżová, A. [Панієжова, А.]**

Kultúrno-spoľečenská výchova Rómskeho obyvateľstva // Národná osveta. - 1991. - #10. @ SK\_sk

**EN:** Culture and civil education of the Romany population. -

**UA:** Культурно-громадянське виховання ромського населення. -

**Papp, Attila Z. [Поп, Отіло З.] pappz.attila@tk.mta.hu**

Idősoros Roma tanulói arányok és kihatásuk a kompetencia eredményekre // Pro Minoritate 2011. - #3. - Old. 77-104. @ HU\_hu

**HU:** szociológus, a Miskolci Egyetem Szociológiai Intézetének docense, az MTA Kisebbségkutató Intézetének (Budapest) tudományos munkatársa.

**EN:**

**UA:**

REP



Pedagógiai hozzáadott érték a roma tanulói arány függvényében a magyar iskolarendszerben // Önazonosság és tagoltság: elemzések a kulturális megosztottságról / Szerk. Bárdi N. Tóth. - Budapest: Argumentum Kiadó, 2013. - Old. 69-88. ISBN 9789634466864. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Results [The] of competency tests in relation with the proportion of Roma students in Hungary // Roma population on the peripheries of the Visegrad countries: Integration issues and possible solutions / Szerk. Pénzes János, Radics Zsolt. - Debrecen: Didakt Kiadó, 2012. - Old. 40-51. ISBN 9786155212109.

**EN:**

**UA:**

Ratio of Roma students in Hungary and some characteristics of schools // Roma Population on the Peripheries of the Visegrad Countries: Spatial Trends and Social Challenges. Konferencia helye, ideje Debrecen, Magyarország, 2012.03.19-2012.03.20. / Szerk. Pénzes János, Radics Zsolt. - Debrecen: Didakt Kiadó, 2012. pp. 31-59.

**EN:**

**UA:**

Romák és magyar cigányok a Kárpát-medencében: Demográfiai áttekintés // Pro minoritate. - 2012. - 3. - Old. 53-79. @ HU\_hu

**EN:** Roms and Hungarian Gypsies in the Carpathian basin: Demographic overview. -

**UA:** Роми та угорські Цигани у Карпатському басейні: Демографічний огляд. -

Romániai [A] roma-magyar kötődésű népesség az 1992. és 2002. évi népszámlálási adatok tükrében // REGIO: Kisebbségtudományi szemle. - 2010. - 21. - 1. - Old. 96-140. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Roma [A] tanulók aránya Magyarországon és a tanulói teljesítmények az általános iskolai oktatásban // Asszimiláció, integráció, szegregáció: Párhuzamos értelmezések és modellek a kisebbségkutatásban / Szerk. Bárdi Nándor, Tóth Ágnes. - Budapest: Argumentum Kiadó, 2011. - Old. 227-264 [Tér és terep, 8] @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

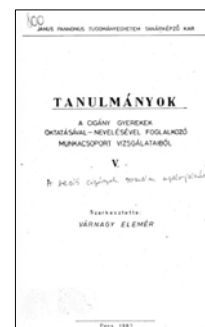
**Papp, Gyula [Поп, Джуло]**

Beás [A] cigányok román nyelvjárása. - Pécs, 1982. - 164 old. [Tanulmányok a cigány gyerekek oktatásával-névelésével foglalkozó munkacsoport vizsgátaiból, 5; János Pannonius Tudományegyetem] @ HU\_hu

**EN:** The Romanian dialect of the Beash Roms. -

**UA:** Румунський діалект ромів-беашів -

HU: Szecsenyi D 42.035





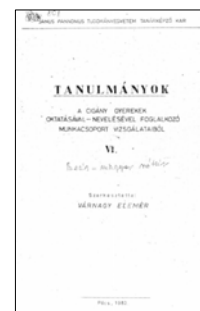
UA: RDT  
 Skant ikIo: Țromani cȚib  
 RA: linguistics, grammar,

Beás-magyar szótár. – Pécs: JPTE Tanárképző Kara, 1982. - 199 old.  
 [Tanulmányok a cigány gyermekekkel foglalkozó munkacsoport vizsgálataiból, 6]  
 @ HU\_hu

**EN:** Beash – Hungarian dictionary. This the first dictionary of this dialect. The next appeared in 1996 – cf. Varga, Ilona and 1997 – cf. Orsos, Anna.

**UA:** Беш – угорський словник. – Це перший в історії словник цього діалекту. Наступні з'явилися у 1996 р. – див. Varga, Ilona та 1997 – див. Orsos, Anna.

Skant ikIo: Țromani cȚib  
 RA: Romania, linguistics, lexicology, lexicography,



Beás[A] (teknővájó) cigányok újlatin nyelve. Egy nyelv útja a latintól a beásig // Ciganológia-Romológia / Szerk. Forray R. Katalin. - Budapest-Pécs: Dialóg-Campus Kiadó. – Old. 207-220. @ HU\_hu

**EN:**  
**UA:**

Skant ikIo: Țromani cȚib  
 RA: Romania, linguistics,

Segédanyag beás cigány gyerekek magyar nyelvi kommunikációs készségének fejlesztésére. – Pécs: Pécsi Tanárképző Főiskola, 1980. - 83 old.  
 [Tanulmányok a cigány gyermekek oktatásával - nevelésével foglalkozó munkacsoport vizsgálataiból, 2] @ HU\_hu

**EN:** Tutorial for development of Romany children communication skills in Hungarian language.

**UA:** Учебное пособие по развитию навыков общения на венгерском языке у цыганских детей.

HU: Pecs E 6723 k  
 Skant ikIo: Țromani cȚib  
 RA: linguistics, didactics, pedagogy



## Pappalardo, R.

Classificazione lessicostatistica dei dialetti rom: Tesi di laurea. - Catania: Università, 1984-85. @ IT\_it

**EN:**  
**UA:** Лексикостатистична класифікація ромських діалектів: дипломна робота –

Skant ikIo: Țromani cȚib

## Papus

[Gérard Anaclel Vincent Encausse = Gerard Encausse; 1865 - 1916]

Tarot [Le] des Bohémiens: Le plus ancien livre du monde. - 1889

**EN:** «Gérard Encausse, usually known by his pseudonym «Papus,» was a Spanish-born French physician, hypnotist, and popularizer of occultism. Encausse's pseudonym «Papus» was taken from Lévi's «Nuctemeron of Apollonius of Tyana» (supplement to Dogme et Rituel de la Haute Magie) and means «physician.» Papus is primarily remembered as an author of books on magic, Qabalah and the Tarot, and as a prominent figure in the various occultist organizations and Parisian spiritualist and literary circles of the late 19th and early 20th centuries e.v. He was born at La Coruña in Spain on July 13, 1865, of a Spanish mother and a French father, Louis Encausse, a chemist. His family moved to Paris when he was four years old, and he received his education there. As a young man, Encausse spent a great deal of time at the Bibliothèque Nationale studying the Qabalah, the Tarot, the sciences of magic and alchemy, and the writings of Eliphas Lévi. He joined the French Theosophical Society shortly after it was founded by Madame Blavatsky in 1884-85, but he resigned shortly after joining because he disliked the Theosophical Society's emphasis on Eastern occultism» («Docteur Gérard (Anaclel Vincent) Encausse» by T. Apiryon, 1995).

**UA:**



**NakIavimata**

**EN** - Papus. The Tarot of the Bohemians: The most ancient book in the world. For the exclusive use of Initiates / Translated A.P.Morton. – London: London, Chapman and Hall, Ltd., 1892. @ UK\_en  
Republished numerous times.

Tarot [Le] divinatoire: clef du tirage des cartes et des sorts. – 1909.

**EN**: Divination by Tarot: key to reading cards and lots. - Republished numerous times.

**Papuscha** / Text deutsch und polnisch. Aus dem Polnischen herausgegeben und übertragen von Karin Wolff. – Berlin: Unabhängige Verlags-Buchhandlung Ackerstrasse, 1992. – 47 S. [Poet's corner, 9]. ISBN 3861720329, 9783861720324

**EN**:

**UA**:

**Papusza**

[Papusa; Папуша; Wajs, Bronisława; Bajc, Броніслава  
17.08.1908 vaj 10.05.1910 - 08.02.1987]

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

Larmes de sang: poème de Papusza // Roms, tsiganes, nomades: un malentendu européen. - Paris: Karthala, 2014. @ FR\_fr

**EN**: Tears of blood: Poem by Papusza. -

**UA**: Крижаві сьози: вірш Папуши.

Lesie, ojciec moje / Z Cyg. przetł., wstępem J.Ficiowski. - Warszawa: Czytelnik, 1990. - 88 s. @ PL\_pl

**EN**:

**UA**: Лісу, батьку мій -

PL: PolBN: I 1.181.198, I 1.375.448A

Pieśni Papuszy = Papuśakre Gila / Wiersze w jęz. Cyganskim. Przełożył, opracował, wstępem i objaśnieniami opatrzył J.Ficiowski. - Wrocław: Ossolineum, 1956. - 171 s., 4 tabl., portr. @ PL\_pl

**EN**: Songs of Papusha. - Rhymes in Romani language.

**UA**: Пісні Папуши. - Вірші Ромською мовою.

PL: PolBN: I 678.165, I 151.714

Pieśni mówione / Wyboru dokonał, z Cyg. przetł. i wstęp opracował. J.Ficiowski. - Łódź, 1973. - 70 s. @ PL\_pl

**EN**:

**UA**:

PL: PolBN: I 920.559, I 828.953A

Routes d'antan = Xargatune droma / Traduit du rromani par Marcel Courthiade. - Paris: L'Harmattan, 2010. @ PL\_pl

**EN**:

**UA**:

Son of the Invisible People // The roads of the Roma: a PEN anthology of gypsy writers. - Hatfield: University of Hertfordshire Press, 1998. @ UK\_en

**EN**:

**UA**:

**Vas late : About her : О неї**

1. Cybulski, Mariusz. Papusza and her poems // Lacio drom. - 1985. - P.21-31.

2. Kamińska, K. Papusza czyli Wielka tajemnica. - Gorzów Wielkopolski, 1992.

3. Kuźniak, A. Papusza. - Wołowiec: Wydawnictwo Czarne, 2013. - 199 s., il.

4. McCann, Colum. Zoli. - Weidenfeld, 2006. - 352 p. ISBN 97814000-63727.

**EN**: See McCann, Colum (although Zoli is a fictional character, her life is loosely based on that of Papusza).

5. Machowska, Magdalena. Bronisława wajs-Papusza: Między mitem a biografią // Literatura ludowa. - 2001. -T. 45. - №4. - S.39-63.

6. Machowska, Magdalena. Bronisława Wajs Papusza: między biografią a legendą. - Kraków:



Zakład Wydawniczy «Nomos», 2011. - 364 p., ill., bibliography. references p. 319-[330]. ISBN 9788376880587, 8376880586.

**7.** Papusza, poète tsigane en Pologne communiste // Roms, tsiganes, nomades: un malentendu européen. - Paris: Karthala, 2014.

**8.** Piątek, E. Taborzy widziane oczyma wyobraźni – motyw wędrówki w twórczości romskich poetów // Wśród czy obok nas? Mniejszości w literaturze, kulturze i historii krajów słowiańskich. - Kraków, 2013.- S. 23-34.

**9.** Quelle mise en fiction possible du témoignage? Autour de Zoli de Colum McCann // Roms, tsiganes, nomades: un malentendu européen. - Paris: Karthala, c2014.

**10.** Sochaj, Andrzej. Bronisława Wajs-Papusza. Życie i twórczość. - Szczecinek, 2013. - 19 s. [Związek Romów Polskich z siedzibą w Szczecinku, Instytut Pamięci i Dziedzictwa Romów oraz Ofiar Holokaustu] (REP)

**Parallel lives: Roma denied rights to housing and water in Slovenia.** - London: Amnesty International, 2011. - 76 [1] p. @ UK\_en

**EN:** The Slovenian variant see: Vzporedna življenja: Romom v Sloveniji nista zagotovljeni...

REP

**Paramița pala o Jon Krängă = Povestiri după Ion Creangă** / Traducere și adaptare Lidia Ursu. - Alba Iulia: Asociația Montană a Moșilor, 2002. @ RO\_rm\_ro

**EN:**

**UA:**

**Paramis thaj čačipe – ko romane ARLI. 1** / O lila tane hramome tari i Angelina Dimiter-Taikon, Fatima Bergendahl, Iren Horvatne, Jonny Ivanovitch, Kati Dimiter-Taikon, Mirelle Gyllenbäck thaj i Mai Beijer, e proekteskiri vastingardi (rakovoditelka). - Stockholm: Skolverket [Davidsons Tryckeri AB, Växjö], 2009. - 94 p. 800 exemp. ISBN 9789186529000 @ SE\_rm

**EN:**

**UA:**

REP

**Paramisa. Antológia romskej rozprávky** / Ed. Dezider Banga. - Bratislava: Goldpress, 1992. - 264 p. ISBN 8085558402. @ SK\_sk

**SK:** Výber rozprávok z tvorby rómskych rozprávkarov D. Bangu, J. Berkyho, H. Demeterovej, M. Hubschmannovej, E. Lackovej, J. Ravasza, R.F. Gyorgyho, A. Rusenka, Z. Vicianovej.

**EN:** anthology of stories from Czech and Slovak Roma; some only in Romani, others in Czech/Slovak and Romani, some only in Slovak. Some B/W illustrations. Information on the authors.

**UA:**

Skant ikIo: Romani sanak'ja

**Parcer, Jan** [Пърцер, Ян]

Stałam się numerem 41263: Rozmowa z Anna Mettbach, więźniarką Auschwitz // Dialog – Pheniben. - 1997. - №1. @ PL\_pl

**DE:** Ich wurde Nummer 41263: Interview mit Anna Mettbach, Auschwitz- Gefangene. -

**EN:** I became number 41263: Interview with Anna Mettbach, Auschwitz prisoner. -

**UA:** Я стала номером 41263: розмова з Ганною Метбах, в'язнем Аушвицю. -

Skant ikIo: Kalitrašvad

**Parekh, Nimesh; Rose, Tamsin**

[ParekI, Nikeš; Rouz, Tamsin; ПарекI, Никеш; Роуз, Тамсін]

Health inequalities of the Roma in Europe: A literature review // Central European Journal of public health (Praha). - 2011. - Vol. 19. - Issue 3. - P. 139-142, 1 chart. @ CZ\_en

**EN:**

**UA:**

**Parker, Owen** [Parker, Oŷen; Паркер, Оўен]

Roma and the politics of EU Citizenship in France: Everyday security and resistance // Journal of Common Market Studies. - 2012. - Vol. 50. - 3 (May). - P. 475-491 @ US\_en

**EN:**

**UA:**

**Par «neizprotamo» čigāna dvēseli** // Latvijas vēstnesis (Latvijas Republikas oficiālais izdevums). - 2002, 31 majis. - № 82. @ LV\_lv

**EN:** On the 'incomprehensible' Gypsies soul // Latvian messenger (Official edition of the Latvian Republic).

**UA:** О «непонятной» цыганской душе // Латвийский вестник (Официальное издание Латвийской Республики).

REP

Skant ikIo: Patrika LV

**Parno lil bašo maškarkulturnikano dialogo** „Dživdina sa jekhethane jekhutne ano digniteto»: Ando tari rig e Ministrongoro baše avrutne butja ko Konsilo e Europakoro 118-toto ministerikano bešipe, Strazbur, 7 majo 2008 b. – Strazbur, 2008. – 77 p. [Konsilo e Europakoro, Ministerikano komiteto; Ministeri baš kultura ki Republika Makedonia] @ FR\_rm

**EN:** It's the Romani translation of the White Paper on Intercultural Dialogue «Living together as equals in dignity»: Launched by the Council of Europe Ministers of Foreign Affairs at their 118th Ministerial session on 7 May 2008 in Strasbourg.

REP (the file names are I\_Parno\_lil\_2008\_rm.pdf and I\_Parno\_lil\_2008\_en.pdf)

**Parrilla, Aparecida Camargo** [Парілля, Апаресіда Камаргу]

Princesa [A] Cigana – São Paulo: Dpl, 2002. - 108 p. ISBN 8575011227 @ BR\_pt

**EN:**

**UA:** Ромська принцеса – Роман.



**Parra, Norma Montesino** [Пара, Норма монтесіно]

Zigenarfregen: Intervention och Romantik. - Lund: Lund Dissertations in Social Work, 2002. @ SE\_se

**EN:**

**UA:**

**Parry, Albert** [Пері, Алберт]

Children of Romany in New York // Travel. - 1941. - V.77. - #4. - P.18-22. @ US\_en

**EN:**

**UA:**

**Parry, G.; Cleemput, P. van; Peters, J.; Moore, J.; Walters, S.; Thomas, K.; Cooper, C.** [Пері, Г.; Клемпут, П. ван; Петерс, J; Мур, Ж.; Уолтерс, жд С.; Томас, К.; Купер, К.]

Health [The] status of Gypsies and Travellers in England. Report of Department of health inequalities in Health research initiative project 121/7500. - London: Department of Health, 2004. @ UK\_en

**EN:**

**UA:**

**Partington, Ruth** [Пертінтон, Рут]

More legends of the Gypsies and the Holy Family // JGLS. - V.38. - #1-2. - @ UK\_en

**EN:**

**UA:**

**Partisani, Sergio** [Partizani, Serđio; Партізані, Серджіо]

Glossario estrekeria // LD. - 1981. - #4-5. - P.58-60. @ IT\_rm\_it

**EN:**

**RU:** Словник австрийских Синтей. -

Glossario degli Zingari dell'Italia centro-meridionale // LD. - 1972. - #1. - P.2-27. @ IT\_rm\_it

**EN:** Vocabulary of Gypsies of the central-southern Italy.

**RU:** Словник Цыган в центрально-южной Италии. -

Glossario del dialetto Zingaro piemontese // LD. - 1972. - #6. - P.11-32. @ IT\_rm\_it

**EN:**

**RU:** Словник пьемонтского ромского диалекта.

Glossario del dialetto Zingaro lombardo // LD. - 1973. - #4. - P.2-29. @ IT\_rm\_it

**EN:**  
**RU:** Словник ломбардського ромського діалекта.

Skant ikIo: Țromani cĭib

### **Partisani, Sergio; Soravia, G.**

Vocabulario sinto delle Venezie//LD. - 1981. - #4-5. - 60 p. @ IT\_rm\_it

**EN:**  
**RU:** Словник венеціанського синтського діалекта.

Skant ikIo: RRomani cĭib

### **Pascu, Elena [Паску, Елена]**

Țigani din Balcani: Compact disc. - București, 2001. @ RO\_ro

**RO:** Este un Compact-Disc conținând cântece ale rromilor din Balcani, cântate în rromani. Cântăreata Elena Pascu, alături de trupa de instrumentiști rromi, interpretează vocal cele mai frumoase cântece din Balcani, punând în evidență astfel faptul că, prin cântecul rrom, suntem parte integrantă a acestei zone balcanice, unică prin folclorul și prin tradițiile comune.

### **Pascu, Stefan [Паску, Стефан]**

Mesteșugurile din Transilvania până în secolul al XVI-lea. - București: Ed. Academiei, 1954.  
 @ RO\_ro

**EN:**  
**RU:**

**På siden av rettsoppgjøret** / Red. Per Ole Johansen, Tore Pryser et al. - [Oslo?]: Unipub forlag, 2006. - 339 p., il. ISBN 8274772334 @ SE\_se

**EN:** On the side of the trial. -  
**UA:**

US: HMM: DL531.5 .P3 2006  
 Skant ikIo: Kaitrasvad

### **Paspatis, Alexandre G. [Паспати, Александр]**

Etudes sur les Tchinghianés ou Bohémiens de l'Empire Ottomane. -

1. Constantinople: Antoine Koromela, 1870. - [XII] 652 [3] p. @ TR\_fr
2. // JGLS. - 1925. - V.4. - №3. - P. 103-114; 1962. - V.41. - №3-4. - P. 124-33. @ UK\_en
3. Osnabrück: Biblio-Verlag, 1973. - x, 652 p. @ DE\_fr

**EN:** It's the french translation of the Greek original work Πασπάτης Α.Γ. Μελέτη περί των Ατσιγγάνων και της γλώσσας αυτών. - Πανδώρα, 1857; Athēna: Εκότη, 1870.  
**RU:**

REP (1870)  
 HU: Szecsenyi OC 45.180 (edition of 1973)  
 RU: INION: PK 9601яз 1k (edition of 1973)  
 Skant ikIo: Țromani cĭib

Memoir on the language of the Gypsies, as now used in the Turkish Empire. -

1. New-Haven, 1860. @ US\_en

2. Translated from the Greek by Rev. C. Hamlin, D.D., Missioanary of A.B.C.F.M. at Constantinople. Presented to the Society May 17th, 1860. // Journal of the American Oriental Society. - 1862. - V.7. - P. 143-270. @ US\_en

**EN:** It's the English translation, but in part, of the Greek original work Πασπάτης Α.Γ. Μελέτη περί των Ατσιγγάνων και της γλώσσας αυτών. - Πανδώρα, 1857.

REP (1862)  
 Skant ikIo: Țromani cĭib

Turkish Gypsies // JGLS. - 1888. - First Series. -Vol.1. - №1. - P.3-5. @ UK\_en

**EN:**  
**UA:**

Skant ikIo: Țromani cĭib

**Pasquali, P.S. [Паскуалі, П.С.]**

Romani words in italian slangs // JGLS. - 1935. - V.14. - n. - P.44-51. @ UK\_en

EN:

UA: Ромські слова в італійських жаргонах. -

Skant ikIo: Ɑromani cIib

**Pasqualino, Caterina [Пскуаліно, Катеріна]**

«Cock [The] and the hen» metaphors of sex and fertility at Gitano flamenco fiestas // JGLS (5<sup>th</sup> ser.). - V.6. - #2. - P.73-78. @ UK\_en

EN:

UA:

Gypsies [The], poor but happy: A cinematic myth // Third Text. - 2008. - Vol. 22. - Iss. 3. - P. 337-345 [Special Issue: Picturing «Gypsies»: Interdisciplinary Approaches to Roma Representation]

EN:

UA:

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в**

1. Popan E.R. Good, the Bad, and the Gypsy: Constant positive..., 2013. - passim

**Pasteur Clément Le Cossec «Phénomène pentecôtiste» ou réveil tsigane** // ETs. - 1985. - n°1. - P. 19-20. @ FR\_fr

EN:

RU:

**Pastier, J.; Fulková, Emília**

Stratégie gramotnosti zaostalo žijúcej Rómskej populácie vo vybraných regiónoch Slovenska // Stratégie kultúrnej gramotnosti v rurálnych oblastiach. - Bratislava: Goldpress Publ., 1993. @ SK\_sk

EN:

RU:

**Pastore, Massimo**

Zingari nello Stato Sabaudo // LD. - 1989. - #3-4. - P. 6-19. @ IT\_it

EN: Stato sabaudo, Regno sabaudo was other Italian names of the Duchy of Savoy (from Latin *Ducatus Sabaudiae*).

RU:

**Paszko, Artur; Sułkowski, Rafał; Zawicki, Marcin**

[Paško, Artur; Sulkovski, Rafal; Zawicki, Marcin;

Пашко, Артур; Сулковські, Рафал; Завіцкі, Марцін]

Romowie na rynku pracy. - Kraków: Małopolska Szkoła Administracji Publicznej Akademii Ekonomicznej w Krakowie, 2007. - 134 s. ISBN 8389410850 @ PL\_pl

PL: Zespół autorski: Artur Paszko - wstęp, rozdz. I, II (2, 3), III (2), Rafał Sułkowski - rozdz. II (1), III (1, 3), Marcin Zawicki (red.) - wstęp, rozdz. II (1), III (1, 3). Wydanie za projektem «Inicjatywa na rzecz rozwoju przedsiębiorczości Romów Kxetanes-Razem» (realizowany przy udziale środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Inicjatywy Wspólnotowej Equal».

EN: The Roms in the job market. -

RU: Ромы на рынке труда. -

REP

**Pateman, John**

Seven steps to glory. - Romani and Traveller Family history society monograph, 2002. @ UK\_en

EN:

RU: Сім кроків до слави -



Charles Dickens and Travellers. - Cowley: RTFHS, 2003. @ UK\_en

**EN:**

**RU:** Чарлз Диккенс та мандрівники –

**Pátkai (Seidel) Pál** [Паткай, Пал; 1845-1885]

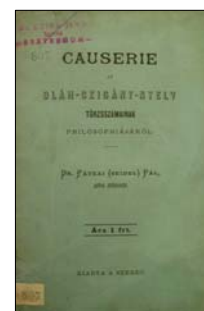
Causerie. Az oláh cigány nyelv törzsszámainak philosophijáról. - Szekesfehérvár: Szerző, 1882. - 20 old. @ HU\_hu

**EN:**

**RU:**

HU: Szecsenyi: 277.928

Skant ikIo: Țomani cĭib



**Pathania, J.S.**

International Romani language // Jezik i kultura Roma. - 1989. - S.165-80. - Bibliogr. 177-8. @ YU\_en

Skant ikIo: Țomani cĭib

**Patočková, Katarína** [Patočkova, Katarina; Паточкова, Катаріна; 15.10.1971]

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

Najradšej ta mám v posteli - Jekfeder tut dykchav andro vodro: Poezie. - Bratislava: Študio DD, 1994. - 95 s. ISBN 8096726315 @ SK\_rm\_sk

**SK:** Autorka Obč. m. Katarína Mrázová. Absolvovala Stredné odborné učilište obchodné v Trnave. R. 1994-98 bola generálnou tajomníčkou Kultúrneho združenia národností a etník, spolupracuje s Katedrou rómskej kultúry na Univerzite Konštantína Filozofa v Nitre. Predstaviteľka rómskej literatúry na Slovensku. Poéziu, prózu, ako aj tvorbu pre deti publikuje v rozličných zborníkoch a časopisoch. Okrem literatúry sa venuje aj karikatúre a knižným ilustráciám.

**EN:**

**RU:** Начала публиковаться как Katka Vargová.

UA: RDT

CZ: NIR: A06/1, 2

BG: IVa Gy 4

Posledné dni. - Nitra: Kultúrne združenie národností a etník SR, 2001. - 72 s. ISBN 8096867121 @ SK\_sk

**EN:** The last days. -

**RU:** Последние дни. - Сборник стихотворений.

Romani daj (Rómská matka) / Karol Seman, Bohuslava Vargová, Ján Berky, Katarína Patočková. - Nitra: Pedagogická fakulta v Nitre vo vydavateľstve PRESS 1991. - 154 s. ISBN 8085183609, 9788085183603 @ SK\_sk

**EN:** Romany mother. - A collection of works by Romany authors from Slovakia, includes poems by K.Patočková.

**RU:**

Som Cigánka. - Bratislava: Mikromex, 1992. - 82 p. ISBN 8085584018 @ SK\_sk

**EN:** I'm Romni. -

**RU:**

CZ: NIR: A02/1, 2, 3; A02b/1 (1992)

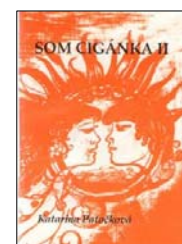
BG: IV Gy 169 (1992)

Som Cigánka II. - Bratislava: Odkaz, 1993. - 76 s. ISBN 8085193175 @ SK\_sk

**SK:** V ľúbostnej lyrike autorky je prezentovaný najmä subjektívne prežívaný vzťah Romka - biely. V jej reflexívnej lyrike sa psychologicko-filozoficky odráža odlišnosť sveta Romov od sveta bielych. Rom je pre autorku predovšetkým človek, no človek, ktorý má ešte dlhú cestu k svojmu človečenstvu.

**EN:** I'm Romni II. -

**RU:**



Údel poriadneho človeka. – Nitra: Kultúrne združenie národností a etník SR, 2004. – 77 s. ISBN 8096899538 @ SK\_sk

**SK:** Výber z básnickej tvorby autorky. -

**EN:**

**RU:**



### **Ilustovala : Illustrated**

Vargová, Bohuslava, Mačka Andro Garudo Than Čitkinel Mišosen = Mačka v skrýši tíši myši. – Nitra: Kultúrne združenie národností a etník SR, 2008. – 94 s.

### **Patočková-Mrázová, Katarína (Katka Vargová)**

Ahoj svet! – 1986. ????????????

Pre vás, deti. – 1993 ????????????

Dedko Krkoška a kocúr Cézár. – 1993. ????????????



**Patrin.** - Amsterdam: Nevepe Press = Rom Press Agency: 1991

**Patrin thai iag. Rromii și cultura populară românească** / Ed. Vasile Ionescu. - București: Aven Amentza, 2002. @ RO\_ro

**EN:** Leaf and fire. Roms and the Romanian folk culture.

**UA:**

Skant ikIo: Țromani seleski sanak'ja

### **Patrut, Iulia-Karin [Петрут, Юлия-Карин]**

Wlislóckí's Transylvanian 'Gypsies' and the discourses on Aryanism around 1900 // Romani Studies. – 2007. - Vol. 17. - No. 2. – P. 181–204. @ UK\_en

**EN:**

**RU:**

REP

RA: Grellmann, Rüdiger, national socialism,

### **Patterson, Geoffrey [Paterson, Ёфри; Патерсон, Жеффри]**

Lion [The] and the Gypsy. –

**1.** New York: Doubleday Books for Young Readers, 1991 (01). – 48 p. ISBN 0385415354, 9780385415354 @ US\_en

**2.** Frances Lincoln, 2002. – 32 p. ISBN 0711219095, 9780711219090 @

**3.** Pgw, 2004. – 32 p. ISBN 1845071409, 9781845071400 @ US\_en

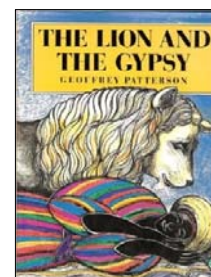
**EN:** For children 6 and up. Set in North America, this book tells how four beautiful animals befriend and save the life of a Gypsy. «A folktale-like story based on Rousseau's famous painting, «The Sleeping Gypsy.»

A gypsy, returning to his parents' village after many years, is (unknowingly) followed by a lion, a scorpion, a green snake, and an ibis, all of whom delight in the music from his lute and watch over him when he sleeps. When the man eats a poisonous blowfish and fails to awaken, the animals come to his rescue. The illustrations, in full color with black pen-and-ink outlines, detail, and crosshatching, have a graphic look. Their bold design and vivid colors mimic Rousseau, as do Patterson's primitively painted people. The style ranges from bold-toned, watery tempera; to a dry brush effect; to fingerpainted skies. Each spread is bordered by a thin rectangle of color that blends with one in the painting. This same band also sets off the text. Carefully crafted, from attractive jacket to endpapers and flyleaves, this tale is artistically packaged and pleasing to read, but may be of limited appeal to children. - Susan Scheps, Shaker Heights Public Library, OH.»

Author – G.Patterson was formerly an interior designer and a set designer for the BBC, then he became an author/illustrator of children's books and was winner of the 1986 Smarties Prize.

**RU:**

**DikI teleder:** Powell, Jillian. The Lion and the Gypsy.



**Pätzold, Kurt** [Пётцолд, Курт]

Perspektiven auf die faschistischen Genozide. Juden, Sinti, Roma und Behinderte // Thema: perspektiven auf den Völkermord an den Sinti und Roma. - Berlin: Organon, 2000 [Bulletin für Faschismus- und Weltkriegsforschung, Heft 15] @ DE\_de

**EN:** Perspectives of the fascist genocides. Jews, Sinti, Roma and disabled. -

**PL:** Perspektywy faszystowskiego ludobójstwa. Żydzi, Sinti, Romy i wyłączeni. -

**UA:** Перспективи фашистського геноциду. Євреї, Роми та інваліди. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Pau, P.; Ledda, L.** [Пау, П.; Леда, Л.]

Gente del mondo. Voci e silenzi delle culture zingare // La Critica Sociologica (Pisa). - 1993-1994. - #107-108. - P.137-38. @ IT\_it

**EN:** People of the world. Voices and silence of Gypsy cultures. -

**Paul Ariste Laiuse mustlastest** // Tartu ekspress. - 2010, 21 oktoober. - S.6. @ EE\_ee

**EN:** Paul Ariste with Roma from Laiuse. - Laiuse is a small borogh in Jõgeva County. P.Ariste studied the local Romani speech.

**UA:** Пауль Аристе з лаюськими Ромами. - Лаюсе - невеличке місто у повіті Йигева. П.Аристе досліджував місцеву Ромську говірку.

REP

Skant ikIo: Patrika EE

RA: language, science

**Paul, Sandra Vaughn** [Поул, Сандра Воун]

Gypsy as Symbol of Soul and its Exile: Doctoral dissertation. - Pacifica Graduate institute, Carpinteria, CA, 2003. @ US\_en

**EN:**

**RU:**

**Paulíková, Magdaléna; Mgr. Budilová, Lenka PhD; Jakoubek, Marek**  
[Паулікова, Магдаленка; Буділова, Ленка; Якоубек, Марек]

Historie rokycanských Romů // Sborník Muzea Dr. Bohuslava Horáka. - Rokycany, 2004. - 16. - S. 29-44. ISSN 0862-5387. @ CZ\_cz

**EN:** History of the Roma in Rokycany. -

**RU:**

**Paulus, Ilkka** [Паулус, Іка]

Romaniväestön asuntolaune 1990-luvun puolivälissä. - Helsinki: Ympäristöministeriö, 1996. - 50 p.[Suomen ympäristö, 46]. @ FI\_fi

**EN:** Housing situation of the Roma population in the mid 1990's.

**RU:**

UA: RDT

**Păun-Ialomiteanu, Gheorghe**

[Peun-Ialomicjanu, George; Пеун-Јаломіцану, Георге]

Arzoaica a stat la masă cu dracul = E thabardi beslas la meselae la bengeça. - Slobozia: Editura Satra, 1991. - 80 p. @ RO\_ro

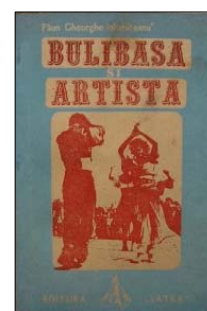
**EN:**

**RU:**

Bulibaşa şi artista. - Slobozia: Editura Satra, 1992. - 126 p. @ RO\_ro

**EN:**

**RU:**



**Pávai, István** [Павої, Іштван]

Interetnikus kapcsolatok az érdelyi tánczenében // Rom som. - 1995. - #4. - Old.88-98. - Bibliogr. 95-98. @ HU\_hu

EN:

RU:

**Pavelčík, Nina; Pavelčík, Jiří** [Павелчік, Ніна; Павелчік, Їржі]

Myths of the Czech Gypsies // Asian Folklore Studies (Nagoya, Nanzan University Institute of Anthropology). - 2001. - V. 60. - №1. - P. 21-30. @ JA\_en

**Pavelčíková, Nina** [Павелчікова, Ніна]

Co «konečné řešení» nevyřešilo: Romové na Moravě a ve Slezsku v letech 1945–1947 // Milý Bore...! Profesoru Ctiboru Nečasovi / K vydání připravili T.Dvořák, R.Vlček, L.Vykoupil. - Brno: Matice moravská, 2003. - S.327–336. @ CZ\_cz

EN: What «final solution» didn't solve: Roma in Moravia and Silesia in 1945-1947. -

UA: Що «прикінцеве рішення» не вирішило: Роми на Мораві та у Шльонску у 1945-47 роках. -

Skant ikIo: kalitrasvad

Některé aspekty současné struktury romského vývoje po roce 1945 // Narodnostní menšiny a majoritná společnost v ČR a v zemích střední Evropy v 90. letech XX. st. - Praha: Council of Europe Center for documentation, 1998. - P.257-264. @ CZ\_cz

EN:

RU:

Romové v českých zemích v letech 1945-1989. - Praha: Úřad dokumentace a vyšetřování zločinů komunismu PCR, 2004. - 183 s., tab., grafy, černob. fot., reg. [Sešity Úřadu dokumentace a vyšetřování zločinů komunismu; Č. 12] ISBN 8086621073 @ CZ\_cz

EN:

RU:

SK: Monografia sa zaoberá vývojom vzťahu majoritnej spoločnosti k rómskemu obyvateľstvu v Čechách od konca 2. svetovej vojny, najmä v rokoch od nástupu komunistov k moci v ČSR v roku 1948 až do ich pádu v roku 1989.

SK: APZ: F 14603

**Pavkovič, Stanislava**

O Romih in integraciji romskih otrok v vrtcu Leskovec: Diplomsko delo. - 2009. - @ SI\_si

EN: About Roms and integration of Romany children in Leskovec: Dimplom work. -

RU:

REP

**Pavlović, B.**

Dand Dandorro. Zub Zubić. - Zagreb: Hrvatski Crveni Križ / Kulturako Romano Centro ande Kroacija, 1995. - 21 p. @ HR\_hr

EN: Tooth little tooth. - Translated from Kroat by Dushako Delmatho.

UA:

**Pavlovic, S.; Kuruc, V.; Ilic, M.**

Active detection of tuberculosis in the Gypsy population of Vojvodina (Serbia and Montenegro) // European respiratory annual 16th congress, September 2 - 6, 2006, Munich - Poster E247. @ DE\_en

EN:

UA:

**Pawlowski, Albert** [Павловскі, Алберт]

Cyganie. Studia nad przestępczością. - Zielona Góra: Lubuskie Tow. nauk, 1973. - 234 s.; wyd. 2-e, 1974. @ PL\_pl

EN: Gypsies. Study on criminality. -

RU: Роми. Вивчення злочинності -

PL: BN: II 933.994, II 856.524A

Problemy kryminalne w cygańskiej grupie etnicznej // Etnografia polska. – 1978.- R. XII. – Zesz. 2. – S.69-84 [PAN, Instytut historii kultury materilanej] @ PL\_pl

**EN:** Crimonal problrms in the Gypsy ethnic group. -

**RU:**

Rodzaje i technika kradzieży popełnianych przez Cyganów // Prace Lubuskiego Towarzystwa Naukowego, Komisja Prawa. – 1971. - Zesz. 2 (XI). - S. 23-92. @ PL\_pl

**EN:** Types and techniques of thefts committed by Gypsies. -

**RU:** Виды и методы краж, совершенных цыганами. -

**UA:** Види і методи крадіжок, скоєних циганами. -

Rodzaje i technika oszustw popełnianych przez Cyganow. - Zielona Gora, 1968. @ PL\_pl

**EN:** Types and techniques of fraud committed by Gypsies. -

**RU:** Виды и методы мошенничеств, совершенных цыганами. -

**UA:** Види і методи шахрайств, скоєних циганами. -

### **Paxaman, M.**

R(r)om(an)ii de lângă noi // INFO ONG Ndewsletter (București). – 1997. - №6. @ RO\_ro

**EN:** Rom(anian)s next to us. -

**RU:** Р(умын)омы рядом с нами. -

### **Payne-Gallwey, Dorothy [Пејн-Голвеј, Дороти; 09.10.1886-]**

Gypsy [The] Princess: a tale for children. – London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1911. - 216 p. @ UK\_en

**EN:** It's an amusing story, half funny half serious, in which the familiar incidents, such as a lost baby and a princess who wishes to marry the suitor who can ride a Pegasus, are mixed up, and the scene is laid now in a gipsy caravan, now in a palace.

**RU:** Цыганка-принцесса. -



### **Paynter, Theodosia**

White Gypsy: An operetta in two acts. - Chicago: Hoffman Co., 1938. @ US\_en

**EN:**

**RU:** Біла Циганка: оперета на 2 дії. -

### **Paysan, Catherine**

Ich heisse Jericho: Roman / Übers. aus der Franz. J. und Th.Kunst. - München: Heyne, 1970. - 174 s. @ DE\_de

**EN:**

**RU:**

### **Peano, G. []**

Roma children in the multicultural classroom: how to achieve educational justice: Paper presented at ECER conference, Helsinki, September 25-27, 2010. - @ FI\_en

**EN:**

**RU:**

### **Pearson, Raymond**

National Minorities in Eastern Europe, 1848-1945. - London: Macmillan, 1983. @ UK\_en

**EN:** This study deals with the plight of minority groups in the emerging nations of Eastern century from the mid-19th century until the end of World War II. It contains valuable insight into the place of the Roma in these emerging societies. The most valuable parts of this study are the sections on Hungary, Bulgaria, and the Holocaust. It also contains valuable demographic information and a good bibliography.

### **Pechon, Ruby de Gueux [Peşon, Rubi djo Gjo; Пешон, Рубі джо Гжо]**

Bohémiens et Cagoux, contenant leurs façons de vivre, subtilités et «gergon» avec un

dictionnaire en langue blesquine. - Paris, 1622. @ FR\_fr

**EN:**

**RU:**

Vie [La] générique de Gueux, Mercelots et Bohémiens. - Paris, 1596; 1927. @ FR\_fr

**EN:**

**RU:**

### **Pečínka, Pavel** [Péčinka, Pável]

Association [The] of the Romanies in Moravia. Romano jekhetaniben pre Morava // Central European Political Studies Review (on-line peer-reviewed quarterly). - 2002. - Vol. IV. - Part 4. @ CZ\_en

**EN:** This article forms part of the output of the research project. This article deals with a history of the Association of the Romanies in Moravia (SRM), one of the most-known organizations of Romanies. The SRM, having a seat in Brno, is connected with its leader Karel Holomek, who is the core of the SRM activities. The SRM activities relate to culture, education of children and young, legal and social services, cooperation with the Museum of Romany Culture, etc. It also publishes semi-monthly periodical Romano hangos that has become quite respectable. The SRM is characteristic by an effort to solve the Romany-Czech coexistence problems in a balanced way.

**UA:**

REP.

RA: Karel Holomek, Jana Horváthová, political parties,

Romské strany a politici v Evropě. - Brno: Nakladatelství Doplněk, 2009. ISBN 9788072392438. @ CZ\_cz

**EN:** Romany political parties and politicians in Europe. -

**UA:** Ромські партії та політики в Європі.

RA: policy

### **Pederali, Giuseppe** [Pederali, Đuzepe; Педералі, Жузепе]

Dove vanno gli Zingari. - Milano: Rusconi, 1979. @ IT\_it

**EN:** Where do the Roms go? -

**UA:**

### **Pedersen, Fritz** [Педерсен, Фріц; 1952]

Skyd zigeunerne: zigeunernes Holocaust under nazismen 1933-45. - København, 1990. - 195 s. ISBN 8789014073 @ DK\_dk

**DN:** Gennem interviews med de få zigeunere, der slap fra KZ-lejrene med livet i behold og gennem kildestudier af dokumenter m.v. skildres udryddelsen af zigeunerne under nazismen i perioden 1933-1945.

**EN:** Shot gypsies: Holocaust against Gypsies during the nazi era 1933-45. - Through interviews with the few Gypsies who escaped from concentration camps, and through source studies of documents, etc. is portrayed extermination of gypsies during the nazi period 1933-1945.

**UA:** Стріляйте циган: Голокост проти Циган у часи нацизму 1933-45 років. -

Skant ikIo: Kalitragvad

### **Peeters Grietens, Koen** [Peters Gritens, Koen; ]

Organización [La] social, liminalidad y movilidad de los rrom de Ecuador y el sur de Colombia: Tesis doctoral / Director SAN ROMAN, TERESA. - Barcelona: Univers.autonoma, 2005. @ ES\_es

**ES:** La tesis es una etnografía realizada en Ecuador y el sur de Colombia con un grupo de rrom perteneciente a la comunidad de Quito que llegó a Latinoamérica procedente de Serbia a finales del siglo diecinueve. En esta etnografía se intenta ofrecer una respuesta a la procedencia y el proceso migratorio del grupo, se trata detalladamente el tema de la lengua de los rrom, las unidades básicas de las relaciones de parentesco del grupo, sus estrategias de subsistencia, la organización social de la edad, las relaciones de poder y el control social dentro de la comunidad, las creencias y prácticas mágico-religiosas tradicionales y actuales y sus creencias de solución.

La población rrom en Ecuador y Colombia se caracteriza, ante todo, por ser una minoría étnica en constante relación con una sociedad mayoritaria de la que depende para su subsistencia y por no tener, como grupo étnico, un territorio de ocupación exclusiva o delimitado administrativamente frente a otros grupos étnicos. Estas características se reflejan



en dos cuestiones centrales que se tratan de manera transversal en toda la investigación; en primer lugar, la importancia de las relaciones interétnicas entre los rrom y la población mayoritaria y la posición social que tienen en la sociedad, incluyendo la imagen que se tiene de los gitanos en esta parte del mundo y, en segundo lugar, la organización social del espacio de los rrom, reflejada en su movilidad, su sistema vivienda-asentamiento y territorialidad.

Participación [La] de los jóvenes gitanos // Gitanos. Pensamiento y Cultura (Madrid). – 2004. - Nº 24. @ ES\_es

EN:

UA:

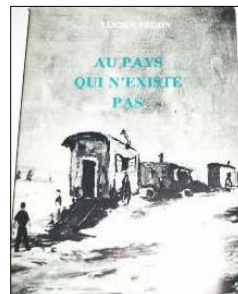
### **Pégon, Lucien** [Pegon, Lus'jan]

Au pays qui n'existe pas / Les dessins du peintre Marcel Durans. – Crin: Chez l'auteur, 1981. – 95 p. @ FR\_fr

FR: «Ni Tzigane, ni Ethnologue, ni même sociologue, je ne suis qu'un témoin objectif certes, mais passionné. Les souvenirs que j'ai gardés de rencontre vécues, les réflexions qu'ils m'ont inspirées, je me permets de vous les offrir, en toute simplicité, avec un grand «MERCI» pour tant d'aide, pour tant de réconfort... et d'amitié de ses gens que l'on nomment «Gens du Voyage».

EN:

UA:



### **Péli, Tomás** [Pili, Tomas]

Cigányok [A] törekvései sorsuk megváltoztatására // Cigányok, honnút... - Old.312-331. @ HU\_hu

EN:

UA:

### **Pellegrino, Gina** [Pelegrino, Dina]

Critical [A ] look at Carmen as other: Unpublished Masters of Music thesis. - University of Northern Colorado, 1998 (05). @ US\_en

EN:

UA:

### **Pellegrino, Nicky** [Pelegrino, Niki]

Gypsy [The] tearoom: Roman. – London: Orion, 2007. – 293 p. ISBN 978075287 @ UK\_en

EN:

UA:

### **Pellinen, Mervi** [Pelinen, Mervi]

Esiselvitys romaniväestön työvoimapolitiisesta aikuiskoulutuksesta vuosina 1986-1991. - Helsinki, 1993 [Sosjaali- ja terveysministeriön monisteita, 32] @ FI\_fi

EN: The preliminary report on the labour market training for Romani population in 1986-1991, publication #32 by the Ministry of social affairs and health and Advisory Board on Romani affairs

UA:

### **Pelleport, Anne-Gédéon de la Fitte**, marquis de [Pelpor, An-Gedeon de la Fit; Пелпор, Ан-Геден де ла Фит; 1754-1807]

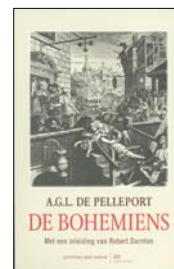
Bohémiens [Les]: 2 vol. - Paris, 1790. @ FR\_fr

#### **NakIavimata**

NL - De Bohemiens: met een inleiding van Robert Darnton. - Amsterdam: Bert Bakker - Den Haag: Koninklijke Bibliotheek, 2006. - 300 s. ISBN 9035131134 @ NL\_nl

EN: **The novel has nothing to with our people.**

UA: Богемці. – **Роман немає нічого спільного з нашим народом.**



### **Pellis, Ugo** [Пеліс, Уго; 09.11.1882]

Elementi zingareschi nel gergo dei mercanti di cavalli di Guardiagrele (Chieti).  
????????????????????

**EN:** Author – Italian linguist, one of the founders of the Italian Linguistic Atlas.

**UA:**

Rilievo [II] zingaresco all'Annunziata di Giulianova (Teramo) // Bollettino del Atlante linguistico italiano. - 1936. - V.2. - №2. - P.61-85. @ IT\_it

**EN:**

**UA:**

Skant ikIo: Țromani cȚib

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в**

1. Scala, Andrea. I numerali per le decine nel «rilievo zingaresco» di Ugo Pellis e il morfema moltiplicativo -var(-) nella romani // Bollettino del Atlante Linguistico Italiano. - 2007. - III Serie. - 31. - P. 83-90.

DikI teleder: Prati. G. Annotazioni al «Rilievo zingaresco» del Pellis, 1974.

RA: linguistics, slang,

**Vas leste : About hin : О нѐм**

1. Nedveš, Marija. Ugo Pellis i Talijanski jezični atlas // Tabula (časopis Odjela za humanističke znanosti Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli, Hrvatska). - 2011. - 9. - S. 162-175.

**Peltier, Laurent** [Pelt'jé, Lorán; Пелт'jé, Лорán]

Camp [Le] au quotidien // Études Tsiganes: L'internement (II): des lieux de mémoire Arc-et-Senans. - 1999. - №13. - P.21-56. @ FR\_fr

**EN:** The camp daily. - The article describes the day to day life in the internment camp in Arc-et-Senans, France, see as well in this Bibliography: L'internement (II)

**UA:** Табір у щоденному вигляді. - Стаття описує щоденне життя табору для інтернованих в Арк-е-Сенані (Arc-et-Senans) у Франції, див. в цій бібліографії L'internement (II).

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Peltonen, Lari Samuli** [Пелтонен, Ларі Самулі]

Hate speech against the Roma in Romania. Discourse Analysis on three Romanian newspapers' internet forums: Master's Thesis. - Helsinki: University of Helsinki, Faculty of Social Sciences, 2010. - 116 p.@ FI\_en

**EN:**

**UA:**

REP

RA:

**Pena, Martins** [Пена, Мартенс]

Teatro de Martins Pena - comédias (O cigano). - Rio de Janeiro: Instituto Nacional do Livro, 1956. - P.339-362. @ BR\_pt

**EN:**

**UA:**

**Peñafiel Ramón, Antonio** [Penjaф'jel Ramon, Antonio; Пенџаф'јел Рамон, Антонио]

Familia gitana: un mundo diferente en la Murcia del Antiguo Régimen // Linaje, familia y marginación en España (ss. XIII - XIX) / Ed. V. Montojo. - Murcia, 1992. - P. 149-173 [Seminario Familia y élite de poder en el Reino de Murcia en la Universidad de Murcia] @ ES\_es

**EN:**

**UA:**

Gitanos en Murcia en la primera mitad del siglo XVIII. ¿Integración o extinción? // Anales de Historia Contemporánea (Universidad de Murcia). - 1985. - №4. - P. 7- 34. @ ES\_es

**ES:** Profesor Titular de Historia Moderna de la Universidad de Murcia

**EN:**

**UA:**

REP

**Pennell, Elizabeth Robins** [Пенел, Елізабет Робінз; 1855-1936]

To gipsyland. – New York: The Century Co., 1893. – 240 p. @ US\_en

**EN:** Author – an American writer who, for most of her adult life, made her home in London. Her uncle was Charles Godfrey Leland.

**UA:**

**Péntek, Imre** [Pintek, Imre; Пінтек, Імре]

Cigány osztályok // Uj Forrás. – 1975. – #3. – Old.69-84. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Németországba hurcolt zalai cigányok visszaemlékezései // Farrás. – 1978. – №3. – Old.57-71. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

**Pentikäinen, Merja** [Пентікяїнен, Мерја]

István Pogány, The Roma Café. Human Rights and the Plight of the Romani People // International Journal on Minority and Group Rights. – 2006. – Vol.13. – #2-3. – P.311-314. @

**EN:** Author – 2008 Doctor of Laws (LL.D.); in University of Lapland, Finland; 1996 Diplôme d'études supérieures en relations internationales (DES) – degree, Graduate Institute of International Studies, Geneva, Switzerland. She made research on the establishment of the Romani Forum at the Council of Europe, carried out at the request of the Finnish Foreign Ministry, linked to the proposal by the Finnish President Tarja Halonen (2002). Deputy member from Finland to the European Commission against Racism and Intolerance (ECRI) since 2000; Expert member to the Advisory Board for International Human Rights Affairs – the body that advises the Finnish Foreign Ministry in human rights matters – since 2003; Has participated in numerous international and domestic meetings, seminars and conferences as an invited expert of human rights.

**UA:**



**Penzarde Roma = Познати Роми** / Илустрации Анита Вучићевиќ. – Скопје: Darhيا, 2005. – 32 c. @ MK\_rm

**EN:** Wellknown Roms. – The booklet is dedicated to Jul Brinner and Django Reinhardt.

**UA:** Брошура присвячена Юлу Бринеру та Джанго Рейнхардту.

TUPKO: 62864650

**Peregrine [O]. Almanaque cigano.** – s.l., s.d., 1972. – 289 p. il. @ ??????????????????

**EN:**

**UA:**

IT: CSER: A 25 .07

**Pereira, Cristina da Costa** [Peréjra, Kristina da Košta; Перéjра, Крістіна да Кошта]

Ainda é tempo de sonhos. – Rio de Janeiro: Imago, 1992. @ BR\_gr

**EN:**

**UA:**

Ciganos: a oralidade como defesa de uma minoria étnica // Revista do Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro [Rio de Janeiro]. – 1991. – a. 153.- nº 377. – P.1. – P. 96-105. @ BR\_gr

**EN:**

**UA:**

Ciganos [Os] continuam na estrada. – Rio de Janeiro: Ribro-Arte, 1989. – 37 p., fotografias @ BR\_pt

**EN:**

**UA:**

Lendas e histórias ciganas. – Rio de Janeiro: Imago, 1991. – 156 p. @ BR\_pt

**EN:**

**UA:**

Povo cigano. –

1. Rio de Janeiro: edição da autora, 1985. – 266 p. @ BR\_pt

2. Rio de Janeiro: Gráfica MEC, 1986. @ BR\_pt

EN:

UA:

Situazione [La] sociale degli zingari in Brasile // LD. – 1992. – Supl. a no. 1-2. – P.121-127.  
@ IT\_it

EN:

UA:

Zingari [Gli] in Brasile // Lacio Drom. – 1990. – n. 6. – P.3-5. @ IT\_it

EN:

UA:

**Pereira, Júlia Cascaes** [Peréjra, Julia Kaskaes; Перéjра, Юлия Каскаеш]

Ciganos [Os] voltaram: Memórias. – Florianópolis: Editora da UFSC, 2003. @ BR\_pt

EN:

**Pereira Bastos, José Gabriel**

[Peréjra Bastuș, Bozé Gabriél; Перéjра Бастуш, Жозé Габриél]

Sintrensens Ciganos. Uma abordagem estrutural – dinâmica (com a colaboração de André Clareza Correia, Elsa Rodrigues). – Lisboa: Câmara Municipal de Sintra, Divisão de Saúde e Acção Social [Gráfi ca Europam, Lda.], 2007 (novembro). – 216 p. Tiragem 1000 ex. ISBN 9789728875305 @ PT\_pt

EN:

Índice:

I Introdução. II Portugueses ciganos – o estado da arte. III Os portugueses ciganos e a sua história em Portugal. 3.1 O trauma histórico. 3.2 O trauma sociológico. 3.3 O trauma democrático. IV Os sintrensens ciganos na viragem do século XX para o século XXI – os dados pré-existentes. V. Aprofundando o conhecimento dos sintrensens ciganos no Concelho de Sintra – metodologia utilizada. VI Aprofundando o conhecimento dos sintrensens ciganos no Concelho de Sintra – dados resultantes do estudo efectuado. 6.1 História migratória dos sintrensens ciganos. 6.2 Dimensão e características demográficas da população de sintrensens ciganos. 6.3 Agregados familiares de sintrensens ciganos. 6.4 Situação habitacional. 6.5 Recursos educacionais dos adultos. 6.6 Modos de vida e estratégias de subsistência. 6.7 Os filhos dos sintrensens ciganos nas escolas de Sintra. 6.8 Os recursos institucionais e a experiência de ser cigano em Sintra. VII Alguns aspectos relevantes da cultura/lei cigana, levantadas no trabalho de campo – o ponto de vista dos sintrensens ciganos. VIII A religiosidade cigana e a sua organização étnica. IX Os informantes institucionais do concelho de Sintra – um ponto de vista exterior sobre os sintrensens ciganos. X Síntese, conclusões e recomendações. Bibliografia

REP

**Pereira Bastos, José Gabriel; Pereira Bastos, Susana**

[Peréjra Bastuș, Bozé Gabriél; Peréjra Bastuș, Suzana]

Ciganos em Portugal, hoje. – Lisboa: Centro de Estudos de Migrações e Minorias Étnicas/FCSH/UNL/ Departamento de Antropologia, 2000. @ PT\_pt

EN:

**NakIavimata**

EN - Gypsies in Portugal, today // Kisebbségek Európában 2000 / Minorities in Europe 2000. – Pécs: Pécsi Tudományegyetem, 2000. – N.º 8. – p. 99-113.

**Pérez Casas, Ángel** [Péres Kasas, Ánxel; Пépec Касас, Анхел]

Algunos datos para el estudio de la Sociedad Giatna Andaluza: El conflicto de tensiones // Antropología cultural de Andalucía / Dir. S. Rodríguez Becerra. – Sevilla: Junta de Andalucía, 1984. – P. 285 – 299. @ ES\_es

ES: Autor - Director del Museo Arqueológico Provincial de Almería

EN:

UA:

Estudio etnológico de los gitanos de Granada: Resumen de tesis doctoral. – Granada: Universidad de Granada, 1975. @ ES\_es

EN:

UA:

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в**

1. Cazorla Pérez, José Minorías marginadas en España: el caso de los gitanos // Revista española de la opinión pública. – 1976. – No. 45. – P. 25-36.

Gitanos [Los] y las cuevas, en Granada // Gazeta de Antropología. – 1982 (octubre). – 20 p. ISSN 0214-7564. @ ES\_es

EN: The Gpsies and their caves in Granada. -

UA:

REP

**Pérez de Guzmán, Torcuato [Péres de Gusman, Torkavato; Пѐрес де гусман, Торквато]**

Gitanos [Los] herreros de Sevilla: Prólogo de Salomón Vargas. – Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla, 1982. @ ES\_es

EN:

UA:

**Pérez de la Fuente, Oscar [Péres de la Fuente, Oskar; Пѐрес де ла Фуенте, Оскар]**

Mujeres gitanas. De la exclusión a la esperanza // Universitas. Revista de Filosofía, derecho y política. – 2008. – №7. – P. 109-146. ISSN 1698-7950 @ ES\_es

EN:

UA:

REP

**Pérez Dominguez, Servando [Péres Dominges, Servando]**

Teachers' attitudes about the integration of Roma: the case of Spain // Intercultural education. – 1999. – Vol.10. – Is.2. –P.219-231. @

EN: This article, taking data from my thesis dissertation, examines the attitudes of Spanish teachers towards Roma children (and other ethnic/cultural minorities) in their schools, and the role that teachers, schools, parents and the community play with regard to the integration of Roma in schools and in society. Although teachers' views of Roma are, on the whole, positive, confusion between acculturation and integration exists in some cases. With the intention of shedding some light on these attitudes, the Roma community within Spain's multicultural context is introduced, and general data provided. This work is based on original research undertaken in 1996/97, mainly through questionnaires distributed in state primary schools consisting of 25% or more ethnic/cultural minorities. The questionnaire included both closed and open questions. 1 1As it is the most widely accepted terminology, the term Roma will be used instead of Gypsies. However, it should be noted that in Spain the Roma population prefers to call themselves «Gitanos», therefore Gypsies.

**Pérez-Tolón, L.; Ardévol, E. [Пѐрес-Талон, Л.; Ардѐвол, Е.]**

A su propio ritmo: gitanos de hoy; un modelo de colaboración en antropología visual // Gazeta de Antropología (Granada). – 1991. – №8. @ ES\_es

EN:

RU:

**Perić, Tatjana [Périć, Tatjana; Пѐрић, Татјана]**

Addressing gender inequality in the Decade of Roma inclusion: The case of Serbia. European Union Accession Monitoring Program (EUMAP). – Budapest, 2005 (September). @ HU\_en

EN:

RU:

Antidiskriminaciake kanunija // Romano nevipe (Belgrade). – 2006. – №15-16. @ RS\_rm

EN:

RU:

At the crossroad: Human rights of Romani women in South East Europe = На крстопати: човековите права на жените Ромки во Југоисточна Европа // Identities: Journal for politics, gender and culture (Skopje). – 2005. – Vol. 4. – No. 1-2 (summer-winter). – P. 129-162 @ MK\_en\_mk

EN:

**RU:**

REP

At the Crossroads: Romani Women in Serbia // Regional. – 2004. – №10 (December) [Stina News Agency; Novi Sad School of Journalism; Media Plan Institute] @

**EN:**

**RU:**

Displaced Roma in Bosnia and Herzegovina // Roma Rights (Budapest). – 2000. – №2. @ HU\_en

**EN:**

**RU:**

Dvostruka diskriminacija // Vreme (Belgrade). – 2006. @ RS\_sr

**EN:**

**RU:**

Expelled Roma in Former Yugoslavia testify // Roma Rights (Budapest). – 2002. – No. 2. @ HU\_en

**EN:**

**RU:**

Insufficient: governmental programmes for Roma in Slovenia // Roma Rights (Budapest). – 2001. – No. 2-3. @ HU\_en

**EN:**

**RU:**

Ispovijest Romkinja iz Vojvodine: Tesko je biti Roma, a Romkinja jos teze // Romano Cacipe (Zagreb). – 2007. @ HR\_hr

**EN:**

**RU:**

Kosovo Roma today: violence, insecurity, enclaves and displacement // Roma Rights (Budapest). – 2000. – No. 1. @ HU\_en

**EN:**

**RU:**

Move on: Roma refugees from Kosovo in Montenegro // Roma Rights (Budapest). – 1999. – No. 3. @ HU\_en

**EN:**

**RU:**

Na raskršću: Romkinje u Srbiji // Priručnik za NVO aktiviste i aktivistkinje. – Novi Sad, 2007 (03) [Ecumenical Humanitarian Organization] @ RS\_sr

**EN:**

**RU:**

Personal documents and threats to the exercise of fundamental rights of Roma in Europe // Roma Rights (Budapest). – 2003. – No. 3. @ HU\_en

**EN:**

**RU:**

Prazna obećanja? Romkinje u Dekadi inkluzije Roma // Zenski prostor. Romkinje u aktuelnim društvenim tokovima. – Nis: Punta, 2007. @ RS\_sr

**EN:**

**RU:**

Romani [The] women's movement in Montenegro: Chapter one // Roma Rights (Budapest). – 2007. – @ HU\_en

**EN:**

**RU:**

We don't have the rights of other people': Roma in Bosnia and Herzegovina // Roma/Gypsies: A European minority (Bosnian edition). – London: Minority Rights Group International, 2002. @ UK\_en

**EN:**

**RU:**

Život «u patnji i muci»: ispovijesti starijih Romkinja iz Vojvodine // Romkinje 2. - Novi Sad: Futura publikacije, 2007. @ RS\_sr

EN:

RU:

**Perić, Tatjana; Cahn, Claude** [Périć, Tatjana; Kan, Klod; Периć, Татјана; Кан, Клод]

Roma and the Kosovo conflict // Roma Rights (Budapest). - 1999. - No. 2. @ HU\_en

EN:

RU:

Roma in the educational systems of central and eastern Europe // Roma Rights (Budapest). - 1998 (Summer). @ HU\_en

EN:

RU:

**Perić, Tatjana; Demirovski, Martin** [Périć, Tatjana]

Unwanted: The exodus of Kosovo Roma (1998-2000) // Romani East-West migrations: Strangers in anybody's land / Eds. Ilona Klimová, Alison Pickup. - Cambridge, 2000. - P.83-96 [Cambridge Review of International Affairs, spring-summer issue]. @ UK\_en

EN:

RU: Небажані: вихід косівських Ромів - Тетяна Перич та Мартин Деміровський представили причини, умови та наслідки вимушеної втечі Ромів з Косового під час війни НАТО проти Югославії. Хоча міжнародна увага до проблем біженців з Косового була значною, питання про біженців-Ромів залишалося наче «невідомим», автори розглядають ставлення до них в Албанії та Македонії, часом дуже упереджене та вороже, аналізують причини, з яких міжнародна допомога не доходила до Ромів

**Periferia [La] societatii.** - Cluj: Editura CRCR, 2001. - 144 p. @ RO\_ro

EN:

UA: Периферія суспільства. - Доповідь про стан Ромського населення в Румунії.

**Périodique spécialisé sur les Tsiganes et Gens du Voyage** // ETs. - 1987. - № 1. - P.46-50. @ FR\_fr

EN:

RU:

**¿Periodistas contra el racismo?** La prensa española ante el pueblo gitano. - Barcelona: Unión Romani, 2002. @ ES\_es

EN:

RU:

**Peritore, Silvio** [Періторе, Сільвіо; 1961]

Geteilte Verantwortung? - der nationalsozialistische Völkermord an den Sinti und Roma in der deutschen Erinnerungspolitik und in Ausstellungen zum Holocaust: Hochschulschrift, Philosophische Fakultät der Univ. Hannover, 2011. - Hannover, 2012. - 396 S. @ DE\_de

DE: Leiter des Referats Dokumentation, Dokumentationszentrum Deutscher Sinti und Roma, Heidelberg

EN:

UA:

DE: DNB: Frankfurt: 2012 B 19561; Leipzig: 2012 B 31440

Skant ikIo: Kalitragvad

Sinti und Roma als Opfer des nationalsozialistischen Völkermords und die Verantwortung aus der Geschichte // Mitteilungen der Stiftung Deutsches Holocaust-Museum. Zentrum für Dokumentation und Information über Verbrechen gegen die Menschlichkeit, Lern- und Forschungsstätte für Frieden und Humanität. - Hannover, 2009. - Bd. 17. - S. 33-36. ISSN 1860-3599 @ DE\_de

EN: Sinti and Roma victims of the nazi genocide and the responsibility of history. -

UA: Синті та Роми як жертви нацистського геноциду та відповідальність історії. -

DE: DNB: Frankfurt u. Leipzig: Z2005 B295

Skant ikIo: Kalitragvad



«Zigeunerfrage» [Die] im Nationalsozialismus». Anmerkungen zum Artikel von Gilad Margalit // Geschichte in Wissenschaft und Unterricht. – 1999. – Jahrgang 50. – Heft 10. – S.604-609. ISSN 0016-9056 @ DE\_de

**DE:** Mit Antwort auf S.Peritore in der S. 610-616.

**EN:** The «Gypsy question» in the nationalsocialism. Comments on the article by Gilad Margalit in... - Response from G.Margalit on p.610-616.

**UA:** «Циганське питання» в націоналсоціалізмі. Міркування до статті Г.Маргаліта. – Відповідь Г.Маргаліта на стор. 610-616.

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Peritore, Silvio; Bamberger, Edgar** [Періторе, Сільвіо; Бамбёргер, Едгар]

Selbstbehauptung und Widerstand von Sinti und Roma im Nationalsozialismus // Pro memoria (Biuletyn informacyjny Państwowego Muzeum Oświęcim-Brzezinka, Fundacji Pamięci Ofiar Obozu Zagłady Auschwitz-Birkenau). – 1999. – № 10. – S. 31-48. - @ PL\_de

**EN:**

**UA:**

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Peritore, Silvio; Reuter, Frank** [Періторе, Сільвіо; Рјóјтер, Франк]

Dauerausstellung zum nationalsozialistischen Völkermord an den Sinti und Roma im Staatlichen Museum Auschwitz // Gedenkstättenrundbrief. – 2002. – Nr. 106. – S. 12-21. @ DE\_de

**EN:**

**UA:**

REP

Skant ikIo: Kalitraşvad

Mit den Augen der Täter?: Fotodokumente des NS-Völkermords an den Sinti und Roma // Inszenierung des Fremden: fotografische Darstellung von Sinti und Roma im Kontext der historischen Bildforschung / Hrsg. Silvio Peritore, Frank Reuter. – 2011. – S. 93-129. @ DE\_de

**EN:**

**UA:**

Skant ikIo: Kalitraşvad

Ständige [Die] Ausstellung zum Völkermord an den Sinti und Roma im Staatlichen Museum Auschwitz: Voraussetzungen, Konzeption und Realisierung // Die Kunst ist der Zerstörer des Schweigens. Formen künstlerischer Erinnerung an die nationalsozialistische Rassen- und Vernichtungspolitik in Osteuropa / Hrsg. Frank Grüner, Urs Heftrich, Heinz-Dietrich Löwe. - Köln, Weimar, Wien: Böhlau Verlag, 2006. – S. 495–513. @ DE\_de

**EN:**

**UA:**

Skant ikIo: Kalitraşvad

Völkermord [Der] an den Sinti und Roma in der Gedenkstättenarbeit: kritische Bestandsaufnahme und künftige Perspektiven // Politisches Lernen (Zeitschrift der Deutschen Vereinigung für Politisches Lernen Nordrhein-Westfalen). – 2003. – Bd. 21. – Heft 1-2. – S. 24-34. @ DE\_de

**EN:**

**UA:**

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Peritore, Silvio; Reuter, Frank; Schmid, Wieland**

[Періторе, Сільвіо; Рјóјтер, Франк; Шмід, Віланд]

Inhaltliche Konzeption der Dauerausstellung zum NS-Völkermord an den Sinti und Roma im Staatlichen Museum Auschwitz-Birkenau // Pro memoria (Biuletyn informacyjny Państwowego Muzeum Oświęcim-Brzezinka, Fundacji Pamięci Ofiar Obozu Zagłady Auschwitz-Birkenau). – 1999. – 10. – S. 74-78 @ PL\_de

**EN:**

**UA:**

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Pernas, Ramón [ ]**

Gitanos // La voz de Galicia. – 2005, 21 de febrero. @ ES\_es

REP  
Skant ikIo: Patrika ES

**Pernot, Mathieu [Pernó, Mat'jé; Перно́, Мат'јé]**

Mémoires [Les] nomades, à propos du camp de Saliers // Études Tsiganes: L'internement (II): des lieux de mémoire Arc-et-Senans. – 1999. – №13. – P.132-155. @ FR\_fr

EN:  
UA: Кочові спогади, і щодо табору у Сальє. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

Tsiganes. - Arles: Actes Sud, 1999. – 110 p. @ FR\_fr

BG: Ал. II Gy 67

**Perreault, Laura-Julie [Peró, Laura-βjuli; Перо́, Лайра-Жјулі]**

Roms: l'intégration par l'école à Toronto // Cyberpresse. – 2010, 07 octobre. @ CA\_fr

EN:  
UA:

REP  
Skant ikIo: Patrika CA

Le Canada tourne le dos aux Roms // Cyberpresse. – 2010, 07 octobre. @ CA\_fr

EN:  
UA:

REP

**Perrigault, Jean [Perigó, Ban;]**

Compagnons [Les] de la Belle-étoile. La tribu tsigane des Roussalini cauchemar de la police française // Le Matin. - 1932, 19 juillet. @ CH\_fr

EN:  
UA:

Compagnons [Les] de la Belle-étoile. Bohémiens français // Le Matin. - 1932, 21 juillet. @ CH\_fr

FR : J.Perrigault est l'auteur d'une grande enquête sur les Tsiganes d'Europe de l'Est et de France, publiée du 10 au 21 juillet 1932. Journaliste et savant, Perrigault est connu pour ses études sur l'Afrique noire éditées dans les années 1930.

EN:  
UA:

Skant ikIo : Patrika CH

**Perry, Erica**

Curse [The] of the Gypsy comes to Hollywood [Wuthering Heights film review]. UTA term paper. - 1996, April. @

EN:  
UA:

**Persaud, Trevor [Persó, Trevor; ]**

Roma revival: Christianity thrives among 'Gypsies' despite prejudice // Christianity Today (Carol Stream, Illinois). – 2010. – 54. – №11. – P. 15-16. @ US\_en

EN: Christianity Today is evangelical Christian periodical.  
UA:

RA: church, religion

**Persecution (The) of Gypsies in Romania** / Human Rights Watch (ed.). – New York,

1991. @ US\_en

EN:

UA:

**Perspektive multikulturalizam u dr.avama Zapadnog Balkana.** - Beograd: Centar za istra.ivanje etniciteta, 2004. - 236 p. @ RS\_sr

EN:

UA:

BG: IV Gy 209

**Perspektiven auf den Völkermord an den Sinti und Roma** / Hrsg. W.Wippermann, Kurt Pätz. - Berlin: Edition Organon, 2000. @ DE\_de

EN:

UA: Перспективи з геноциду проти Синтів і Ромів. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

### **Persson, Karin; Lindgren, Ulla []**

En liten undersökning av en grupp zigenares svårigheter att tala svenska samt en jämförelse med deras eget språk, romanés. - Stockholm: Institutionen för Nordiska språk, Stockholms Universitet, 1973. - 30 bl. @ SE\_se

EN:

UA:

### **Pesovár, Ernő [Péşovar, Érnjo; Пешовар, Ёрнjo]**

The historical significance of the gypsy dance tradition in Hungary // Dance Studies (London, Roehampton University). - 1987. - №11. - P.73-143. @ UK\_en

EN:

UA:

### **Peschanski, Denis [Peşánski, Dénis; Пешáнский, Дёніс; 1954]**

France [La] des camps: l'internement, 1938-1946. - Paris: Gallimard, 2002. - 456 p. @ FR\_fr

EN:

UA: Франція таборів: інтернування, 1938-1946. - Книга є викладом докторської дисертації Д.Пешанського «Франція таборів (1938-1946)», яку він захистив 2001 року та яка доступна на <http://histoire-sociale.univ-paris1.fr/cherche/Peschanski.htm>. Історію Ромів знаходимо у 8 главі «Німці та Цигани», 16 главі «Доля Ромів Франції». Автор - директор Центру соціальної історії XX ст., Париж (Centre d'histoire sociale du XX-ème siècle), спеціаліст з історії Франції (період ДСВ)

Skant ikIo: Kalitraşvad

Gypsies [The] in the upheaval: The situation in France, 1939-1946 // Roma and Sinti. Under-Studied Victims of Nazism: Symposium Proceedings. - Washington, D.C.: Center for advanced Holocaust studies United States Holocaust memorial museum. - 2004 (3d ed). - P.49-58. @ US\_en

EN:

UA: Цигани зрушені: Ситуація у Франції, 1939-1945. -

REP

Skant ikIo: Kalitraşvad

Tsiganes [Les] en France 1939-1946: Controle et exclusion / Avec collaboration de Marie-Christine Hubert et Emmanuel Philippon. - Paris: CNRS-Editions, 1994. - 176 p., [8] p. ISBN 2271052440 @ FR\_fr

EN:

UA: Цигани у Франції 1939-1946: Контроль і виключення. -

US: HMM: DX227 .P47 1994

US: LoC: D810.G9 P47 1994

US: NYPL JFF 95-2816

Skant ikIo: Kalitraşvad

### **Tike: Reviews : Рецензії**

1. H.Asséo // Vingtième Siècle. Revue d'histoire. - 1995. - № 48 (Oct. - Dec.) - P. 166-167.

**Pest megye feliratban kérte a kormányt a cigánykérdés országosmeg-oldására //**

Felvidéki MH. – Budapest. – 1939, május 10. - Old. 4. @ HU\_hu

**EN:** Pest inscription asked the Government to solve the national question of the Roma. -

**UA:** В написах у районі Пешт просять вирішити питання Циган. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

RA: Hungary, genocide,

**Petcuț, Petre [Petkuc, Petre; Петкуц, Петре]**

Apparition [L'] des Roms dans les principautés roumaines et les origines de l'esclavage en Moldavie et Muntenie // Etudes Tsigane. – 2007. - nr. 29 (număr special despre Sclavia rromilor). - P. 38-47. @ FR\_fr

**RO:** Autor: absolvent rrom al Facultății de Istorie a Universității București, promoția 2002,

**EN:**

**UA:**

Expulsion [L'] des Netoti en Turquie // Etudes Tsigane. – 2007. - nr. 29 (număr special despre Sclavia rromilor). - P. 92-95. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Istoria Romilor. – București: Media Pro Music, 2001. - 27 p. @ RO\_ro

**EN:** It's a file on the site of Romanian Ministry of education

**RU:** На сайте Министерства образования и исследований файл с этим текстом находится в разделе «Образование меньшинств – Архив – Учебники, курсы, книги», а текст является распечаткой с кассеты UNICEF.

REP

**NakIavimata**

**RM** - Istòria [I] le Rromenqi / O rromano nakhavipen si kerdino kaθar o Geòrge Saräu. – 32 p. @ RO\_rm

REP

**HU** - Romák [A] története / Fordította dr. Murvai Laszló. – 34 old. @ RO\_hu

REP

Lendemains [Les] de l'abolition // Etudes Tsigane. – 2007. - nr. 29 (număr special despre Sclavia rromilor). - P. 116-131. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

1848 // Etudes Tsigane. – 2007. - nr. 29 (număr special despre Sclavia rromilor). - P. 96-103. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Rromii din România. Documente. - Cluj Napoca: Ed. Institutului pentru studierea problemelor minorităților naționale și Kriterion, 2009. - Vol. I. @ RO\_ro

**EN:**

**UA:**

Rromii. Sclavia // Istoria minorităților naționale din România. – București: Ed. Didactică și Pedagogică, 2008. – P. 125-127. @ RO\_ro

**EN:**

**UA:**

Samudaripen – The Roma Holocaust in Romania // Studia Hebraica. - 2004. - №4. – P.225-229. ISSN 1582-8158 @ RO\_en

**EN:**

**UA:** Самударіпен – голокост Ромів у Румунії. – Абсолютно «порожня» стаття.

Skant ikIo: Kalitraşvad

Valeur [La] des esclaves tsiganes en Valachie (1593-1653) // Etudes Tsigane. – 2009. - #. 38. - P. 44-61. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

**Petcuț, Petre; Grigore, Delia; Sandu, Mariana**

[Petkuc, Petre; Петкуц, Петре; Григоре, Делія, Санду, Маріана]

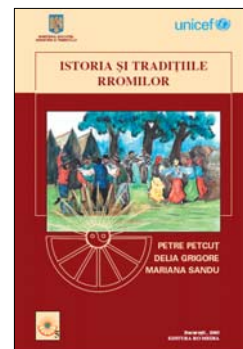
Istoria și tradițiile Rromilor. - București:

1. Ro Media, 2003. - 115 p. ISBN 9738604370 @ RO\_ro

2. Editura Sigma, 2005. - @ RO\_ro

**RO:** Contribuția autorilor: P.Petcuț - lecțiile 1-48, M.Sandu - 49-62, D.Grigore - 63-82.**EN:** History and traditions of Roms. - Authors contribution: P.Petcuț - lessons 1-48, M.Sandu - 49-62, D.Grigore - 63-82.**UA:** Історія та традиції Ромів. - П.Петкуц написав уроки 1-48, М.Санду - 49-62, Д.Григоре - 63-82.

REP (2003)

**Peters, Sven** [Петерс, Свен]

Zigenska pojkar på Långanässkolan. - Allmän SiS-rapport (Statens institutionsstyrelse) 2000. - 4. - 18 s. ISSN 1404-2584 @ SE\_se

**EN:****UA:**

REP

**Petersen, P.; Liedtke, U.** [Петерсен, П.; Лідтке, У.]

Zur Entschädigung zwangssterilisierter Zigeuner. Sozialpsychologische Einfluss auf psychische Störungen nationalsozialistisch Verfolgter // Nervenarzt. - 1971. - 42 (4). - S.197-205. @ DE\_de

**EN:** Towards the compensation of compulsorily sterilized Gypsies. Social psychological influences on mental disorders of those persecuted by the national socialists. -**UA:** Про компенсацію примусово стерілізованим Ромам. Соціально-психологічні впливи на ментальні захворювання тих, кого переслідували націонал-соціалісти. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Peti, Lehel** []

Adaptálódás és szegregáció. A kulturális különbségek kommunikálása a cigány-magyar együttélésben egy Kis-Küküllő menti településen // A cigány kultúra történeti és néprajzi kutatása a Kárpát-medencében / Szerk. Deáky Zita, Nagy Pál. - Budapest-Gödöllő, 2010. - old. 195-213. [Magyar Néprajzi Társaság - Szent István Egyetem, Gazdaság- és Társadalomtudományi kar] @ HU\_hu

**EN:****RO:** Adaptare și segregare. Comunicarea diferențelor culturale în cadrul conviețuirii țigano-maghiare dintr-o așezare de pe Valea Târnavei Mici.**RU:****Petitjean, Sophie** [Рті́жан, Софі; Пті́жан, Софі]

Only 15 states have submitted national strategies // Europolitics (Brussels). - 2012, 10 January. @ BE\_en

**EN:****UA:**

REP

Skant ikIo: Patrika BE

**Petrič, Tanja**

Pregled pomembnejšega slovstva in virov o Romih // Vzgoja in izobraževanje romskih otrok v predšolskem in osnovnošolskem obdobju. - Ljubljana, 1991. - S. 82-84. @ SI\_si

**EN:****UA:****Petro, J.**

Determinance faktory odlišnosti cigánskych rodín. - Košice, 1985. @ SK\_sk ??????????????

**EN:**

UA:

Dr. **Petrova, Dimitrina** [Петрова, Дімітріна]

For equal participation of Roma in public life in Bulgaria // Roma Rights in Focus (Special edition). – Sofia, 1998. @ BG\_en

EN:

UA:

Get out, you stinking Gypsy: Dawn police raids, random beatings, mob violence, and other staples of Romani life // Transitions. – 1997. – V. 4. – #4. – P.14-21. @

**EN:** This article looks at the intensity of anti-Roma prejudice in Eastern Europe and Russia. Using contemporary examples, the author paints a picture of virulent hatred towards the Roma. She argues that most of Eastern Europe and Russia is dangerous for the Roma, and underscores the serious socio-economic and educational problems that prevent the Roma from improving their already desperate plight in this part of Europe. Author – D.Petrova is the founding Executive Director of The Equal Rights Trust, an international human rights organisation launched in January 2007 to promote equality as a fundamental human right. Previously for many years since 1995 she was heading the European Roma Rights Centre.



Negación [La] del racismo // Gitanos, pensamiento y cultura (Madrid). – 2001. – #10. @ ES\_es

EN:

UA:

Problemi Roma naši su osobni problemi i problemi evropske civilizacije // Romi u Hrvatskoj danas: Zbornik izlaganja i rasprava. Okrugli stol 26-27 lipnja, 1997 / Ured. Dušanka Pribićević-Gelb. – Zagreb: Centar za direktnu zaštitu ljudskih prava, 1997. – S.131-135. @ HR\_hr

EN:

UA:

Roma [The]: Between a myth and the future // Social Research. – 2003. – Vol. 70. – No. 1. @

EN:

UA:

Roma of Europe: Speaking about rights // Canadian Human Rights Foundation Newsletter. – 1999. – Vol. XIV. – No 2. @ CA\_en

EN:

UA:

Romani [The] holocaust. – Budapest: European Roma Rights Center, 1997. – 42 p., il. [Series: Roma rights: newsletter of the European Roma Rights Center, summer 1997] @ HU\_en

**UA:** Ромський голокост. – Авторка: Болгарська правозахисниця, перший виконавчий директор Європейського центру прав Ромів у Будапешті (яка цей Центр, власне, й створювала та розбудовувала).

Skant ikIo: Kalitraşvad

Violations of the Rights of the Gypsies in Bulgaria. – Sofia: Human Rights Project, 1994. @ BG\_en

EN:

UA:

**Petrovic, Alexandr**

Contribution to the study of the Serbian Gypsies // JGLS (Ser. 3). –

1935. – V.14. – №1. – P.21-25; №2. – P.86-94; #3. – P.156-159; №4. – P.185-185 @ UK\_en

1936. – V.15. – №1. – P.21-33; №2. – P.63-71; №3. – P.107-196 @ UK\_en

1937. – V.16. – №1-2. – P.9-26; №3. – P.111-137 @ UK\_en

1939. – V.18. – №1. – P.24-34; №2-3. – P.122-139; №4. – P.175-184 @ UK\_en

1940. – V.19. – №1-2. – P.34-42; №3. – P.87-100 @ UK\_en

**EN:** This extensive 15-part series on Serbian Roma is essential reading for anyone interested in the various Romany groups that dot the Serbian countryside and cities. While some of these articles could be put into the category of folklore, the author brings in much valuable background information.

**UA:**

Cult [The] of Bibi by the Gypsies of Golubinci // JGLS. - V.18. - ?. - P.175-83. @ UK\_en

EN:

UA: Культ Бібі у Ромів Голубінців -

Doet of Serbian Gypsies // Nature. - 1939, February 11. - P.143-248. @ UK\_en

EN:

UA:

### **Petrović, Džurdžica** [Pétrović, Đurđica; Пётровић, Жържџица]

Društveni položaj Cigana u nekim jugoslovenskim zemljama u XV i XVI veku // Jugoslovenski istorijski časopis. - 1976. - №1-2. - S.45-66. @ YU\_sr

EN: Social situation of Roms in some Yugoslavian lands in XV and XVI c.

UA: Соціальний стан Ромів у деяких югославських землях у XV та XVI сторіччях. -

### **Dr. Petrovski, Trajko** [Петровські, Трајко]

Romite vo Makedonija denes: Kn. 1. - Skopje: Združenie na ljubiteli na romska folklorna umetnost «Romano Ilo», 2000. @ MK\_

EN:

UA:

MK: NUBSK: 38176778

Romski narodni pesni od Makedonija. - Skopje: Dominant, 2001. - 139 p. ISBN 9989642338 @ MK\_rm\_mk

EN: Romani folk songs from Macedonia. -

UA: Антологія Ромських народних пісень з Македонії, різні діалекти, латинське письмо, переклад Македонською з коментарями та датами.

Romski narodni pesni. - Skopje: Bis-Grafik, 2001. @ MK\_rm

EN:

UA:

Spiritual and material culture among the Roma. - Skopje: Romano Ilo, 2002. @ MK\_en

EN:

UA:

Pesni za Goce Delčev = Gjlja bašo Goce Delčev. - Skopje: Agencija za ingenering marketing i konsalting Mehanografika, 1995. @ MK\_rm

EN:

UA:

MK: NUBSK:21958666

Fundamentalno dokumentija / Prevod. T.Petrovski. - Skopje: Ministerstvo bašo avrune buća ki Republika Makedonija, 1997. @ MK\_rm

EN:

UA:

MK: NUBSK:26619402

Romski folklor. Kniga 1 i 2. - Skopje: Združenie na ljubiteli na romska folklorna umetnost «Romano Ilo»; Asocijacija e manglengeri Bašo Romano folklorno arti «Romano Ilo»; Association of Admirers of Rom Folklore art «Gypsy Heart», 2002. @ MK\_rm

EN:

UA:

MK: NUBSK:45469194

### **Petrovski, Trajko; Veličkovski, Vone**

Makedonsko-Romski rečnik. Romsko-Makedonski rečnik. Makedonsko-Romano i Romano-Makedonsko alavari. - Skopje: Vorlodbuk, 1998. - 496 p. @ MK\_rm\_mk

EN:

RU:

MK: NUBSK: 27080202

Skant ikIo: R̥omani ikIo



prof. d-r **Petruševska, Tatjana** [ ]

Realiziripe e hakoјengoro e etnikane khedinengoro ani Republika Makedonia / Čhibākiri redakcia ki romani čhib Lјatif Mefailleskoro Demir. – Skopje: Koma, 2005. – P.75-97. Tiražo 1000. @ MK\_rm

**EN:** Realization of ethnic communities' rights in the Republic of Macedonia

**RU:** В брошюре Петрушевска, Татјана. Остваруване на правата на етничките заедници во Република Македонија: прирачник. – Скопје: Здружението на граѓани за поддршка на меѓуетнички дијалог и развој на заедниците „Заеднички вредности“, 2005. – 158 с. ISBN 9989250103 основниот текст преведен на албаскиот, ромскиот, турецкиот, влашкиот, сербскиот и англискиот јазици.

**Pettan, Svanibor** [Пѐтан, Св́анибор]

«Lambada» in Kosovo: A profile of Gypsy creativity // JGLS. - 1992. - V.2. - №2. - P.117-131. @ US\_en

**EN:**

**RU:**

Gypsy music in Kosovo: Interaction and creativity: Unpub. doctoral dissertation. - Baltimore: University of Maryland, 1992. @ US\_en

**EN:**

**RU:**

Roma muzsikuskos Koszovóban = Rom musicians in Kosovo // Interaction and creativity = Kölcsönhatás és kreativitás. – Budapest: Inst. of musicology of the Hungarian Academy for Sciences, 2002. – 339 old. Magyar, angol és cigány ny. CD melléklettel @ HU\_hu

**EN:**

**RU:**

BG: III Gy 97

**Petulengro** [Петуленгро]

Another Bulgarian folk-tale, E muxtiskeri paramiši // JGLS. - 1913-1914. - V.7. @ UK\_en

Book of mystery. - London: Methuen, 1937. - 57 p. @ UK\_en

Britain through Gipsy eye. - Londn: Methuen, 1937. - 88 p. @ UK\_en

Bulgarian [A] Gypsy folk-tale, O čordilenžis // JGLS (New ser.) - 1910-1911. - V.3. @ UK\_en

Devleskoro [E] sfiato lil e Isus-Xristoskoro džipe thai meribe e sfiatone Lukestar. - London, 1912. @ UK\_en

**EN:** Gospel according to St. Lucas.

**RU:**

Dialect [The] of the Gypsies of Serbo-Croatia // JGLS. - 1945. - V.24. @ UK\_en

Eight [An] Bulgarian Gypsy folk-tale, I Maštexo // JGLS. - 1912-1913. - V.6 @ UK\_en

Eleventh [An] Bulgarian Gypsy folk-tale, O saranda thai jekh čor // JGLS. - 1913-1914. - V.7 @ UK\_en

Fanya. - London: Methuen, 1938. - 280 p.; 2 ed. - ibid, 1939; 3 ed. - ibid, 1940. @ UK\_en

Fifth [A] Bulgarian Gypsy folk-tale, O batimeskiri paramisi // JGLS. - 1911-1912. - V.5. @ UK\_en

Fourth [A] Bulgarian Gypsy folk-tale, Tārgotskoskero paramisi // JGLS. - 1911-1912. - V.5. @ UK\_en

Gipsy fiddler. - London: Low, 1936. - 278 p. @ UK\_en (Ed. by W.B. O'Hanlon. - N.Y.: Funk & Wagnalls Co., 1936. ????????)

Ninth [A] Bulgarian Gypsy folk-tale, O Popos // JGLS. - 1912-1913. - V.6 @ UK\_en

Romani [A] life. - London: Methuen, 1935. - 277 p., il.; 2 ed. - ibid, 1937; 3 ed. - ibid, 1948.  
@ UK\_en

Sixth [A] Bulgarian Gypsy folk-tale, E Devleskiri paramisi // JGLS. - 1912-1913. - V.6. @ UK\_en

Tenth [A] Bulgarian Gypsy folk-tale, E sapekiri angrusti // JGLS. - 1913-1914. - V.7 @ UK\_en

Third [A] Bulgarian Gypsy folk-tale, O čor // JGLS. - 1910-1911. - V.4. @ UK\_en

Mystery book. - London: W.H.Smith, 1948. @ UK\_en

Report of the Gypsy tribes on North-East Bulgaria // JGLS. - 1915-16. - V.9. - #1. - P.1-109.  
@ UK\_en

Romany hints for hikers. - London: Methuen, 1936. - 72 p. @ UK\_en

Romany love. - London: Methuen, 1938. - 318 p. @ UK\_en

Romany remedies and recipes. - London: Methuen, 1935. - 43 p. @ UK\_en

### **Peyrefitte, Roger**

Manouche. - Paris, Flammarion, 1972; English translation - New York: Grove Press, 1974. -

**EN: This novel has nothing to do with our people**

**RU: Этот роман не имеет ничего общего с нашим народом.**

### **Pfeil, Walter J. [Пфајл, Валтер J.]**

Entschädigung [Die] von Opfern des Nationalsozialismus im österreichischem Sozialrecht. Entschädigung im Sozialrecht nach 1945 in Österreich 1. - Wien-München: Oldenbourg Wissenschaftsverlag, 2004. - 454 s. [Veröffentlichungen der Österreichischen Historikerkommission. Vermögensentzug während der NS-Zeit sowie Rückstellungen und Entschädigungen seit 1945 in Österreich, Band 29.1] ISBN 3486568043, 978-3486568042 @ AT\_de

**EN:**

**UA:** Компенсації жертвам націоналсоціалізму в австрійському соціальному законодавстві. Компенсація у соціальному праві після 1945 року в Австрії 1. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

### **Phagerindos e diskriminacija kontra le romengi/phirutnengi ande edukacija thaj**

**buki.** - Madrid: Fundación Secretariado Gitano, 2006. - 29 p. @ ES\_rm

**EN:** Breaking discrimination against Roms / Travellers in education and employment. -

**UA:**

REP

### **Pharoah, Robin; Bowie, Trish [Faroa, Robin; Bouvi, Tris]**

Lambeth Gypsy site: «Lonesome Depot»: Research and recommendations. -London: ESRO, 2011 (August). - 25 p. @ UK\_en

**EN:** Early in 2011, ESRO was commissioned by Lambeth council to conduct ethnographic research with Gypsies living in Lambeth, specifically focussed on the site at Lonesome Way on the border of Lambeth and Merton, in Streatham. Residents and locals know the site as 'Lonesome Depot'.

REP

### **Pharrajimós: Romák sorsa a nácizmus idején** // Szerk.

János Bársony, Ágnes Daróczi, Szabolcs Szita. - Paris: L'Harmattan, 2004. - 330 old. ISBN 9637343210 @ HU\_hu

**CZ:** Osud Romů za nacistické. -

**DE:**

**EN:** The fate of the Roma during the nazi time. -

**ES:** El destino de los gitanos durante el nazi tiempo. -

**FR:** Le sort des Roms au cours du nazisme. -

**RU:** Пхараимос: судьба Ромов во время нацизма. -



**UA:** Пхараїмос: доля Ромів під час нацизму. -

### **NakIavimata**

**EN** - Pharrajimos - the Fate of the Roma During the Holocaust // Eds. and authors János Bársony, Ágnes Daróczy. - Budapest: Central European University, 2007. - 208 p. ISBN 1932716300; 2<sup>nd</sup> ed. Ibidem - 2008. - xi, 249 p., [7] p., the same ISBN @ HU\_en

US: HMM: 2007 ed. D804.5.G85 P43513 2008

US: LoC: D804.5.G85 P43713 2008

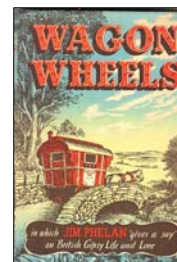
Skant ikIo: Kalitraşvad

### **Phelan, Jim** [Felan, Ğim; Фелан; Жім]

Wagon-wheels / Illustr. Maurice S. Dodd. - London: George Harrap, 1951. - 224 p. @ UK\_en

**EN:** Author - Irish, his full name is James Leo Phelan, had an itinerant life, participated in a Post Office robbery and sentenced to death as accomplice, 1923; held in Manchester Prison; sentence commuted to life term by Home Secretary; released in 1937.

**UA:**



### **Phillips, George S(earle)** [Filips, Ğordġ; Жорж; 1815-1889]

Gypsies [The] of the Danes' dike. A story of hedge-side life in England, in the year 1855. - Boston, Ticknor and Fields, 1864. - @ US\_en

**EN:**

**RU:**

REP

### **Phillips, Leigh** [Filips, Li; Філіпс, Лі]

Reding did not mean the Holocaust, but the 'Great Devouring,' Andor says // EUobserver. - 2010, September 17. @ BE\_en

**EN:**

**RU:**

REP

Skant ikIo: Patrika BE

### **Phillips, Sarah Drue** [Filips, Sara Dru; Філіпс, Сара Дру]

RomaninNaming as multiple strategies // JGLS. - 1997 (Ser. 5). - V.7. - №1. - P.27-38. @ UK\_en

**EN:**

**RU:**

**Phralipe Roma Érdekvédelmi szabadegyetem.** 1997. március 25. - május 31.: «A legjobb gondolat is elbukik majd azon, ha képviselőink járatlanok» / Szerk. Herczeg, Béla; Osztojkan, Béla. - Budapest: Phralipe független Cigány szervezet országos szervezete, Phralipe Cigány Művészeti Alapítvány, 1997. - 158 old., ill. [Phralipe könyv] @ HU\_hu

**EN:**

**RU:**

### **Piasere, Leonardo** [П'язэре, Леона́рдо; 13.01.1955]

Antropologia sociale e storica della mendicizia zingara // Polis - pólis: Ricerche e studi su società e politica in Italia (Bologna). - 2000 (12). - T. XIV. - No. 3. - P. 409-428. ISSN 1120-9488 @ IT\_it

**IT:** Autore - docente di antropologia culturale all'università di Firenze.

**EN:** Author - education: 1979 - Bachelor of Arts (Philosophy), University of Bologna. Thesis on «The social organisation of Xoraxané Romá in Italy», 1980 - Diplôme d'Études Approfondies (DEA) in Social and Historical Anthropology, École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris. Thesis on «La terminologie de parenté des Rom kalderash et des Rom xoraxané», 1984 - PhD in Social and Historical Anthropology, École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris. Dissertation on «Mare Roma: catégories humaines et structure sociale. Une contribution à l'ethnologie tsigane». Since 1987 worked at the Bari, Florence and



Verona (since 2004) Universities, professor for Cultural Anthropology. He did fieldwork among Xoraxanos, Sintos in North Italy and among Kalderash in Rumania.

**RU:**

DikI teleder: MendicITÀ [La] e gli zingari: sguardi incrociati...

A scuola dai gagè, ovvero quando l'educatore diventa disadattato // Scuola di stato et nomadi / A cura di Z.Patta. - Padova: Università verde, 1986. @ IT\_it

**EN:**

**RU:**

Breve storia dei rapporti tra Rom e Gagè in Europa // Alla periferia del mondo. Il popolo dei rom e dei sinti escluso dalla storia / A cura di Isabella D'Isola. - Fondazione Roberto Franceschi, 2003. - P. 42-52. @ IT\_it

**EN:** A short history of relations between Roms and gadzhe in Europe. -

**RU:**

Buoni da ridere, gli zingari. Saggi di antropologia storico-letteraria. - Roma: CISU, 2006. - 2006. - 336 p., ill. ISBN 8879753649, 9788879753647 @ IT\_it

**EN:**

**RU:**

Che cos'è l'antiziganismo? // Antropologia e teatro: Rivista di studi (Bologna). - 2012. - Nr. 3. - P.126 - 139. ISSN 2039-2281 @ IT\_it

**IT:** Chi è zingaro? Colui che chiamo zingaro, che assegno a questa identità e che costituisco come «altro» dal resto della società. In questo senso, la storia degli zingari si confonde con quella dell'«antiziganismo», un neologismo che denota una pratica antica. Ma si può dire che la comparsa della nuova parola è legata agli odierni intrecci tra politiche multiculturali da un lato e politiche neoliberiste dall'altro? Una prima versione francese del presente testo è stata presentata al convegno internazionale «Tsiganes', 'Nomades': un malentendu européen» (Parigi, 6-9 ottobre 2011), di cui un brevissimo compendio è apparso in *Migrations/Magazine*, n. 6, pp. 24-26, Bruxelles, 2012.

**EN:** Who is Gypsy? The person I call Gypsy, to whom I assign this identity, is that I establish as «other» than the rest of society. In this sense, the history of Gypsies merges with that of «antigypsyism», a neologism that denotes an ancient practice. But can it be said that the appearance of this new word is linked to the current entanglement between multi-cultural politics on one side and neo-liberalist politics on the other?

**FR:** Qui est Tsigane? Celui que je nomme Tsigane, que j'assigne à cette identité et que je constitue en «autre» du reste de la société. Dans ce sens, l'histoire des Tsiganes se confond avec celle de l'«antitsiganisme», un néologisme qui recouvre une pratique ancienne. Mais peut-on dire que l'apparition de ce nouveau mot est liée aux croisements actuels entre les politiques multiculturelles d'une part, et les politiques neoliberals de l'autre?

REP

Connaissance Tsigane et alphabétisation. - Verona: Università degli Studi di Verona, 1985. - 32 p. [Rapporto n. 26 dell'Istituto di psicologia] @ IT\_fr

**EN:**

**RU:** Ромське сумління та алфабетизація -

Etnografia romaní ovvero l'etnografia come esperienza // Cultura Intercultura / A cura di F. Gobbo. - Padova: Imprimitur, 1997. - P. 35-80. @ IT\_it

**EN:**

**RU:**

Grande [Il] divoramento: autobiografia di un sinti deportato ad Auschwitz // L'indice dei libri del mese (Torino). - 2000. - Vol. 17. - Nr. 10. - P. 7. ISSN 0393-3903 @ IT\_it

**EN:**

**RU:**

Horror infiniti. Die Zigeuner als Europas Trickster // Behemoth: A Journal on Civilisation. - 2011. - Vol. 4. - Nr. 1. - S. 57-85. eISSN 1886-2447 @ DE\_de

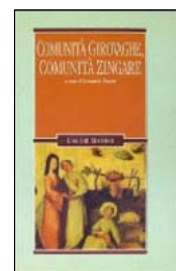
**EN:** Horror Infiniti. The Gypsies as Europes Tricksters

**RU:**

REP

RA: folklore, creativity,

In search of new niches: The productive organization of the peripatetic Xoraxané in Italy //



The other nomads / Ed. A. Rao. - Köln: Böhlau, 1987. - P. 111-32. @ DE\_en

EN:

RU:

Ma gli zingari sono buoni da pensare antropologicamente? // 1991 ??????????????????

EN:

RU:

### **NakIavimata**

FR - Tsiganes [Les] sont-ils «bons à penser» anthropologiquement? // Études tsiganes. - 1994. - Nr. 2. - P. 19-38. @ FR\_fr

Măre Roma: Catégories humaines et structure sociale. Une contribution à l'ethnologie tsigane: Thèse de 3e cycle / Sous la direction de Paul-Henri Stahl. - Paris, 1984. - 274 p., ill. [Etudes et Documents balcaniques et méditerranéens. - 1985. - #8.] @

EN:

RU:

### **Tike : Reviews : Рецензии**

1. Williams, Georges Patrick // L'Homme. - 1987. - Vol. 27. - Nr. 101. - P. 187-188.

Matrilineáris [A] cigányság mítosza // Cigányok Európában 1. Nyugat-Európa / Szerk. Prónai Csaba. - Budapest: Új Mandátum, 2000. - Old. 394-408. @ HU\_hu

EN:

RU:

Mendicità [La] e gli zingari: sguardi incrociati // Polis - πόλις: Ricerche e studi su società e politica in Italia (Bologna). - 2000 (12). - T. XIV. - No. 3. - P. 367-370. ISSN 1120-9488 @ IT\_it

EN:

RU:

DikI upreder: Antropologia sociale e storica della mendicità zingara

Mondo [Un] di mondi. Antropologia delle culture Rom. - Napoli: L'ancora del Mediterraneo, 1999 (09). - 240 p. [Series: Gli alberi, 6] ISBN 8883250036, 978-8883250033 @ IT\_it

EN: The world of worlds. Anthropology of the romany culture. -

RU:

Mostruosità [La] culturale: gli zingari nell'Italia moderna // 1996 ??????????????????

Organisation [L'] productive d'un groupe de Rom Xoraxane // ETs. - 1980. - n°4. - P. 1-6. @ FR\_fr

EN:

RU:

Piu' [Il] antico testo italiano in Romanes (1646): una riscoperta e una lettura etnostorica. - Verona: Università degli studi di Verona: Libreria editrice Universitaria, 1994. - 51 p., bibliogr. p. 43-51, notes bibliografiche [Report 56]. @ IT\_it\_rm

EN: The most ancient Italian text in Rimnai (1646): a rediscovery and ethnohistorical reading.

-

FR: Analyse d'un texte théâtral ancien de 1646, l'un des plus anciens exemple de «Rom méridional», groupe de dialectes toujours parlé des Abruzzes à la Calabre.

RU:

RA: linguistics, Italy

Plešná [I]: uomini di pace fra I Xoraxané // Lacio drom. - 1983. - T.19. - #1. - P.10-26. @ IT\_it

EN: Peacemakers among *xoraxane* Roms

RU:

### **NakIavimata**

HU - A xoraxano romák békéltető emberei // Leonardo Piasere. A ciganológusok szerelmei / Szerk. C.Prónai. - Budapest: ELTE BTK, 1997. - Old. 90-109. @ HU\_hu

### **AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в**

the HU translation - Kovalcsik, Katalin. Teasing as a sung speech genre of Vlach Gypsy couples in the Sub-Carpathian region // Nar. umjet. - 2000. - 37/1. - P. 68.

Popolazioni [Le] zingare in Italia: dati socio-culturali. Corso nazionale residenziale di

aggiornamento, Tieti, 18-23 giugno 1984. – 66 p., carte, bibliogr. p. 63-66. [Opera nomadi]

EN:

RU:

### **NakIavimata**

Populations [Les] Tsigabes en Italie: Données socio-culturelles. – Rapport pour le Conseil d'Europe, 1984. – @ IT\_fr

Popoli delle discariche: Saggi di antropologia Zingara. –

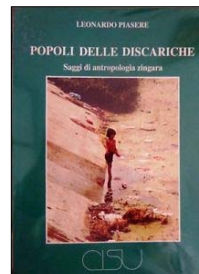
1. Roma: Ed. CISU, 1991. – XI, 242 p., ill. graph., bibliogr. p. 223-237. Index. [Materiali e studi demoetnoantropologici, 5] @ IT\_it

ES: Barcelona (Univers. Auton.): Humanitats-1a planta 397 Pia 1500694353

2. 2a ed. – ibidem, 2005. – 216 p.

EN:

RU:



Pratiques [Les] de voyage et de halte des populations nomades en Italie // Les pratiques de déplacement, de halte, de stationnement de populations nomades et Tsiganes en France / Ed. A.Reyniers. – Paris: Centre de recherches Tsiganes, 1985. – Tom III. – P. 143-192. @ FR\_fr

EN:

RU:

Prossemica [La] interfamiliare tra i Roma // 1992. ????????????????

Racisme [Un] méconnu: l'antitsiganisme // DADA: Rivista di Antropologia post-globale. – 2013 (12). – #2. – P. 7- 28. ISSN 2240-0192 @ IT\_fr

EN: Anti-gypsyism: an unacknowledged form of racism

RU:

REP

Rom [I] d'Europa. Una storia moderna. –

1. Roma: Laterza, 2004 (01). – IX, 143 p., ill., carte. ISBN 8842073032, 9788842073031. @ IT\_it

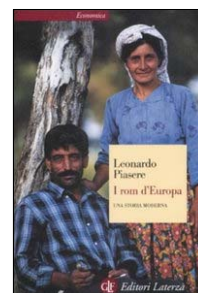
2. 2a ed. – ibidem, 2009 (05). – IX, 143 p., ill., carte. Bibliogr. p. 127-[141]. ISBN 8842089753, 9788842089759 @ IT\_it

EN:

RU:

### **AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в**

2004 ed. – Mcsweeney, Mary Cristine. Socially including a 'resistant people': Intercultural education and the Roma in Italy: Master's thesis. – Chicago: Loyola University, 2012. – passim.



### **NakIavimata**

FR - Roms: une histoire européenne / Traduit de l'italien par Viviane Dutaut, préface de Patrick Williams. – Montrouge: Bayard, 2011. – 263 p., cartes. Bibliogr. p. 239-[262]. ISBN 9782227482999, 22274829911. @ FR\_fr



Rom [I] nella scuola italiana: resistenze, reinterpretazioni, successi // Quaderni di sociologia. – 2004. – T. XLVIII. – 36. – P. 3-6.

EN:

RU:

Roma, sinti, camminanti nelle scuole italiane: risultati di un progetto di ricerca di etnografia dell'educazione // Processi educativi nelle società multiculturali / A cura di F. Gobbo. – Roma: CISU, 2007. – P. 161-172

EN: Roms, Sintos, travellers in the Italian schools: results of a research project on the ethnography of education.

RU:

Scenari dell'antiziganismo: Tra Europa e Italia. Tra antropologia e politica. – Firenze: SEID Editori, 2012 (11). – 208 p., ill., carte. Bibliogr. p. 189-199. Index. ISBN 888947324X, 9788889473245 @ IT\_it

**EN:** Scenarios of the antiziganism: Between Europe and Italy. Between anthropology and policy. -

**RU:** Сценарии антицыганизма: Между Европой и Италией. Между антропологией и политикой. -



Schiavitù [La] dei rom in Moldavia // La dipendenza. Antropologia delle relazioni di dominio / Ed. P. G. Solinas. – Lecce: Argo, 2005. – P. 287–331. @ IT\_it

**EN:** Slavery of Roms in Moldova. -

**RU:**

Segni [I] segreti degli zingari // 1995 ????????????

Sistema [II] di parentella e il parenado cognatico dei Rom Xoraxane // L'Homo (Roma). - 1980. - V.4. - №1. - P.49-83. @ IT\_it

**EN:**

**RU:**

Sistemi rom e sistemi gage della terminologia dell'affinità // Lacio drom. - 1984. - #1. - P.6-26. @ IT\_it

**EN:**

**RU:**

Slovensko [Les] Roma: Entre sédentarité et nomadism // Nomadic Peoples. – 1986 (12). - Nr 21/22. - 15 p. @ \_fr

**EN:** Nomadic Peoples was a of the Commission on Nomadic Peoples of the International Union of Anthropological and ethnological sciences.

**RU:**

REP

Terminologie [La] des parents consanguins chez deux groupes Rom // ETs. - 1982. - #2. - P.1-24. @ FR\_fr

**EN:** Terminology of the blod kinship among two groups of Roms. -

**RU:**

Trickster [II] e l'infinito. Alcune riflessioni a partire da esempi Rom // I Quaderni del Ramo d'Oro on-line (Università di Siena). – 1999. - No. 2. – P. 399-411. ISSN 2035-7524 @ IT\_it

**IT:** Quest'articolo rappresenta una versione qua e là ritoccata della relazione presentata al convegno internazionale *Pulcinella. L'eroe comico nell'area euromediterranea*, tenutosi a Fisciano e Napoli l'1-3 luglio 2009.

**EN:**

**RU:**

REP

Voci [Le] Zingare del «Glossario del gergo della «Malavita Veronese» di G.Solinas // Civiltà Veronese. – 1985. – Vil. 2. – Nr. 1.

**EN:** Romany words in the «Glossario del gergo della «Malavita Veronese» by G.Solinas. -

**RU:**

**Editore:** Europa zingara, 1991; Comunità girovaghe, comunità zingare, 1995.

**Traduttore:** La Scolarizzazione dei bambini zingari e viaggianti in Italia, 1987; Liegeois, Jean Pierre. Minoranza e scuola: il percorso zingaro, 1999.

**Piasere, Leonardo; Pontradolfo Stefania** [П'язэре, Леона́рдо]

Rom [I] di antico insediamento dell'Italia centro-meridionale. – Roma: CISU, 2002. – XII, 356 p., ill. [Italia romaní, vol. 3] ISBN 8879752898, 9788879752893 @ IT\_it

**EN:**

**RU:**



**Piazza, Antonio** [П'яца, Антоніо; 1742-1825]

Romito [II], o sia, Celino ravveduto: in seguito delli Zingani. - Dalle stampe di Giovanni Gatti, 1784. - 168 p.

EN:

RU:

Romito [II] ossia, Il colpevole ravveduto; avventure piacevoli ed istruttive. - Venezia: Dalla Tip. di G. Molinari, 1815. - [5] 96 [3] p. @ IT\_it

REP

Zingani [I]: Storiella piacevole. -

1. Venezia [A. Geremia], 1769. - 126 p [5]. - @ IT\_it

2. Nabu Press, 2010. - ISBN 1178445992, 9781178445992 @ US\_it

EN:

RU:

REP (1769)

«I zingani» e «Il romito». - San Cesario di Lecce: Manni, 2006 (07). - 232 p. [Collana: Il romanzo italiano. Storia e testi, 12] ISBN 8862660170, 9788862660174 @ IT\_it

**Piccolo, F.; Jeanpierre, M.; Leturcq, F.; Dodé, C.; Azibi, K.; Toutain, A.; Merlini L.; Jarre L.; Navarro C.; Krishnamoorthy R.; Tomé F.M.; Urtizberea J.F.; Beckmann J.S.; Campbell K.P.; Kaplan J.C.**

[Піколо, Ф.; Бажп'єр, М.; Летурк, Ф.; Додэ, К.; Азібі, К.; Тутен, А.]

A founder mutation in the gamma-sarcoglycan gene of Gypsies possibly predating their migration out of India // Human Molecular Genetics (Oxford). - 1996. - Vol. 5. - P. 2019-2022 @ UK\_en

**EN:** «We investigated the molecular basis of a severe form of early onset autosomal recessive muscular dystrophy with sarcoglycan (SG) deficiency in seven large Gypsy families living in different parts of Western Europe and apparently not closely related. They were linked to the LGMD2C locus (13q12) suggesting a primary defect in the gamma-SG gene coding for the 35 kDa dystrophin-associated glycoprotein. All of the 18 investigated patients were homozygous for the same G-->A transition in codon 283 producing the replacement of a conserved cysteine of the extra-cellular domain of the protein by a tyrosine. All affected chromosomes in homozygous and heterozygous relatives carried the same allele 5 of the intragenic marker D13S232. Flanking markers were studied to delineate a common ancestral haplotype, the size of which was used to compute the date of the founding mutation. We found evidence that the mutation occurred between 60 and 200 generations ago, therefore possibly predating the commonly accepted date of migration of the Gypsy ancestors out of India».

**RU:** Эффект основателя в гамма-саркогликановом гене Ромов, возможно, предшествовала их миграции из Индии.

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в**

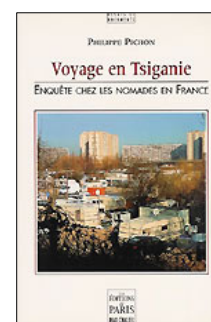
1. Kalaydjieva L., Gresham D., Calafell F. Genetic studies of the Roma (Gypsies): A review // BMC Medical Genetics. - 2011.

**Pichon, Philippe** [Пішон, Філіп]

Voyage en Tsiganie: Enquête chez les nomades en France. - Paris: Max Chaleil, 2002. - 206 p. @ FR\_fr

**FR:** Manouches, Roms, Yéniches, Gitans..., ceux qu'en langage politiquement correct on nomme gens du voyage, dérangent. Ils sont près de 350 000 à vivre en France aujourd'hui, et provoquent l'étonnement, souvent la peur, parfois la haine. Source de conflits permanents avec les municipalités, les entreprises et les particuliers dont, faute d'habitats adéquats, ils squattent les terrains, les nomades sont, par leur mode de vie itinérant, perçus comme une population à part, instable et délinquante, sujette à troubler l'ordre public, coûteuse enfin pour la société. C'est hors des préjugés qu'il faut regarder cette communauté frappée d'exclusion et pourtant riche d'une culture séculaire. L'auteur, officier de police, a été confronté quotidiennement à la question tsigane pendant ses dix années de sécurité publique. Sur le terrain, il a découvert un univers méconnu avec sa mentalité, ses moeurs et ses mille secrets. Nourri d'une longue fréquentation des intéressés comme des élus, il aborde ce sujet particulièrement sensible dans un esprit ouvert et non partisan, et propose des solutions concrètes, dans l'intérêt de toutes les parties. Cet ouvrage d'investigation et de découverte est aussi un outil de réflexion pour tous les responsables locaux.

**Sommaire:**



ETAT DES LIEUX DE LA QUESTION TSIGANE - Une histoire mystérieuse et un recensement approximatif - Les enjeux idéologiques de la désignation - La complexité et les imprécisions du régime juridique des Tsigane

LA PRESENCE PROBLEMATIQUE DES TSIGANES DANS L'ESPACE PUBLIC - En Seine-Saint-Denis, une politique municipale d'hospitalité ? La synthèse du président de l'Association des maires de France

LES DIFFICULTES DES POLITIQUES PUBLIQUES FACE A L'ITINERANCE - Eclairages sur l'identité plurielle de l'économie tsigane - Ressources des ménages: propositions pour une insertion économique - Economie en marge, délinquance et sédentarisation: des solutions préventives - Nos préconisations

LA PRESSION MIGRATOIRE DES TSIGANES DE L'EUROPE CENTRALE ET ORIENTALE - Fallait-il légiférer?

EN:

RU:

BG: III Gy 43

**Picker, Giovanni** [Пікер, Жовані]

Tra inclusione ed esclusione. Una storia sociale dell'educazione dei rom e dei sinti in Italia // Journal of Modern Italian Studies. – 2011. – Vol.16. – Is. 5. – P. 735-737. ISSN 1354-571X, eISSN 1469-9583. @ UK\_en

EN: Between inclusion and exclusion. A social history of the education of Roms and Sintos in Italia. -

RU:

Welcome 'in'. Left-wing Tuscany and Romani migrants (1987-2007) // Journal of Modern Italian Studies. – 2011. – Vol.16. – Is. 5. – P. 607-620. ISSN 1354-571X, eISSN 1469-9583. @ UK\_en

EN:

RU:

**Pickett, David Wayne** [Пікет, Дейвід Вејн; Пікет, Девід Вејн; 13.09.1935-]

Prolegomena to the study of Gypsies of Mexico (with notes based on a corpus of tape recordings and pictorial material in the possession of the author and of the Syracuse University language laboratory library): Submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Arts in Anthropology in the Graduate School of Syracuse University. – Syracuse, 1962. - 333 p. @ US\_en

EN:

RU:

REP

Gypsies, an international community of wandering thieves: Submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy in Anthropology in the Graduate School of Syracuse University. – Syracuse, 1970. – xi, 341 p. @ US\_en

EN:

RU:

REP

**Pickett, David Wayne, Gonzalez Rafael** [Пікет, Дейвід Вејн; Пікет, Д.У.;]

Mexican [A] Gypsy legend // JGLS. - 1964. - V.43. - #1-2. - P.3-11.

EN:

RU: Легенда мексиканських Ромів -

Skant ikio: Řomani seleski sanak'ja

**Pieroni, Geraldo Magela** [P'jeroni, Đeraldo; П'јероні, Жералдо]

Detestáveis na Metrópole e receados na Colônia: os ciganos portugueses degredados no Brasil // Varia história (Belo Horizonte, Revista do departamento de História da Faculdade de Filosofia e ciências Humanas Universidade federal de Minas Gerais). – 1993. - nº 12. – P. 114 – 127. ISSN 0104-8775 @ BR\_pt

PT: Autor - Doutor em História pela Université Paris-Sorbonne (Paris IV; Tesi: Les exclus du Royaume: L'Inquisition portugaise et le bannissement vers le Brèsil au XVIIe siècle), professor-pesquisador no



Programa de Pós-Graduação Stricto Sensu em Educação na Universidade Tuiuti do Paraná.

**EN:** Obnoxious in Metropolis and intimidated in the Colony: Portuguese Gypsies banished to Brazil. - This article is sometimes quoted with the incorrect first word «Desterrados»

**RU:** Униженные в Метрополии и запуганные в Колонии: португальские цыгане, высланные в Бразилию.

REP

Excluídos [Os] do Reino: A Inquisição portuguesa e o degredo para o Brasil-colônia. - Brasília - São Paulo: Editora da Universidade de Brasília / Imprensa Oficial do Estado, 2000. - 308 p.

ISBN 8523005668, 9788523005665. @ BR\_pt

**EN:** Excluded from the Kingdom: The Portuguese Inquisition and exile to Brazil colony. - This is Portuguese publication of the authors's PhD thesis.

**RU:**

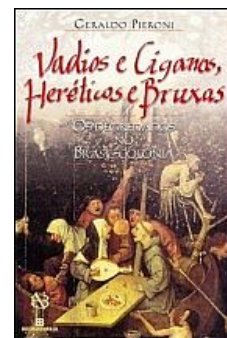
Vadios e Ciganos, hereticos e bruxas - os degredados no Brasil-colônia.

1. Rio de Janeiro: Bertrand do Brasil, 2000. - 136 p. ISBN 8528607976 @ BR\_pt

2. Rio de Janeiro: Bertrand do Brasil, 2002. - 144 p. @ BR\_pt

2. 3a ed. - Sao Paulo: Bertrand do Brasil, 2007. - 144 p. @ BR\_pt

**PT:** No Brasil, os degredados viviam em liberdade, eram responsáveis pela própria sobrevivência, ganhando a vida como soldados, marinheiros, agricultores, pedreiros, carpinteiros, padres, desbravadores de áreas do interior, pequenos funcionários da Coroa, pequenos comerciantes, mendigos, ladrões, prostitutas etc... Este livro analisa com profundidade o funcionamento do degredo no Brasil, durante o século XVI e início do XVII, bem como os primórdios da colonização portuguesa no Brasil. Com base em pesquisa histórica, a obra possibilita a compreensão de assuntos importantes na história brasileira, tais como o funcionamento do sistema judicial e das penitenciárias no país (muito mal conhecidos até o final do século XIX), o fluxo das migrações internacionais, a vida cotidiana, a pobreza, a violência, a criminalidade, as práticas religiosas, as relações Igreja-Estado...



Skant ikIo: Pativad

### Pieth, Reto [Піт, Рето]

Switzerland's secret crusade against the Gypsies // In These Times (Chicago). - 1988, January 27 - February 2. - P. 4. @ US\_en

**EN:** In These Times is a nonprofit and independent newsmagazine committed to political and economic democracy and opposed to the dominance of transnational corporations and the tyranny of marketplace values over human values.

**UA:** Швейцарський таємний хрестовий похід проти Циганів. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

### PhDr. Pijáková, K. CSc. [Піжакова, К.]

Na platforme parity: Zásady prístupu MŠ SR k výchove a vzdelávaniu Rómskych detí // Učiteľské noviny. - 1991. - #18. - @ SK\_sk

**EN:**

**UA:** На основі довіри: Засади підходу Міністерства освіти Словацької Республіки до освіти та виховання ромських дітей. -

RA: Slovakia, school,

### Pik, Katalin [Пік, Кóтолін]

Cigány [A] népesség jellemzői Magyarországon // Cigánynak születni / Szerk. Á.Horváth, E.Landau et al. - Budapest: Új mandátum Könyvkiadó, 2000. - Old. 331-365. @ HU\_hu

**EN:** Characteristics of the Roma population in Hungary. -

**RU:** Характеристики цыганского населения в Венгрии. -

**Pilotażowy program rządowy na rzecz społeczności romskiej w województwie Małopolskim na lata 2001-2003:** ustanowiony uchwałą Rady Ministrów z dnia 13 lutego 2001 r. // Granice solidarności: Romowie w Polsce po roku 1989. - Warszawa, 2002. - S.190-214. також на сайті <http://www.mswia.gov.pol/pdf/program.pdf>.

**EN:**

**UA:**

REP

**NakIavimata**

**EN** - Pilot government programme for the Roma community in the Malopolska province for the years 2001-2003: adopted by the Council of Ministries on February 13, 2000 // The Limits of solidarity: Roma in Poland after 1989. - Warszawa, 2002. - P.185-209. @ PL\_en

REP

**Pincherle, J. [Pinkerle, J.; ]**

Illustrations of South-Austrian-Romanes // JGLS. - 1888. - First Series. - Vol. 1. - Nº 1. - P. 33-34. @ UK\_en

**EN:****UA:****Pinheiro, Iara Cristina Leopardi [Pinjeiru, Jara; j J]**

Magia e Maestria dos Ciganos do Oriente. - São Paulo: Madras, 2002. - 134 p. ISBN 8573745649 @ BR\_pt

**EN:**

**UA:** Esta obra é uma orientação dos espíritos ciganos Sumahya e Maran para Iara Pinheiro, cuja finalidade é tornar a vida dos leitores mais feliz e próspera. Nele você encontrará as mais diversas magias, oferendas e rituais. São mais de 50 encantamentos, explicados passo a passo, para você mudar de vez a sua vida.

**Pinnock, K. [Pinok, K.]**

'Social exclusion' and resistance: a study of Gypsies and the non-governmental sector in Bulgaria 1989-1997: PhD thesis of the University of Wolverhampton, 1999. @ UK\_en

**EN:****UA:****Pintér, Tibor []**

Dunaszerdahely nyelvi helyzete: Doktori disszertáció / Temavezető Dr. Kiss Jenő MHAS., egyetemi tanár. - Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, 2008. - 231 old. @ HU\_hu

**EN:** Language usage in Dunaszerdahely. - The Hungarian name Dunaszerdahely corresponds to the Slovakian name for the city of Dunajská Streda in Slovakia, where population is highly mixed. In this PhD work are present data on Roma and Romani language use.

**UA:**

REP

Fejezetek a dunaszerdahelyi nyelvhasználatból (A szlovákok, zsidók, romák és vietnamiak nyelvi szokásai): Szakdolgozat. - Bratislava/Pozsony: FF UK, 2002. @ SK\_hu

**EN:****UA:**

RA: bilingualism, linguistics,

Nyelvhasználati sajátosságok a dunaszerdahelyi romani közösségben // FÓRUM: Társadalomtudományi Szemle (Somorja - Šamorín). -2010. - XII. Évfolyam. - 1. - Old. 61-84. @ SK\_hu

**EN:** Characteristic features of the language usage of Romani community in Dunaszerdahely. -

**UA:**

REP

RA: bilingualism, linguistics,

**Pintér, Tibor; Menyhárt, József [Pinter, Tibor; Menjxart, JoBef]**

Bilingvizmus v Malom Háji alebo jazyková situácia v rómskej komunite na Južnom Slovensku // Individuálny a spoločenský bilingvizmus: Zborník príspevkov z II. medzinárodného kolokvia o

bilingvizme konaného 10. a 11. júna 2004 na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave. – Bratislava: Univerzita Komenského, 2005. – S. 77–83. @ SK\_sk

EN:

UA:

RA: linguistics

**Pinto, Fátima; Cortesão, Luiza** [Pintu, Fatima; Korteseo, Luiza]

Povo [O] Cigano: Cidadãos na Sombra. – Porto: Afrontamento. 2005. @ PT\_pt

EN:

UA:

**Pînzar, Alexandru** [Pynzar, Aleksandru]

Carte [O] domnească inedită de la Mihai Racoviță voievod // Analele Putnei (Putna). – 2006. – № 1-2. – P.166-170. @ RO\_ro

RO: Revista *Analele Putnei* este singura publicație științifică având ca subiect cercetarea epocii lui Ștefan cel Mare și a istoriei Mănăstirii Putna.

EN: The *Annals of Putna* is the only scientific journal which focuses on the epoch of Stephen the Great and on the history of the Putna Monastery.

RU:

REP

RA: Moldova, robie, Cantacuzino

**Piojda, Katarzyna** [Pjojda, KataByna]

Nie tylko wróżbami Romowie żyją // Gazeta pomorska (Bydgoszcz). – 2011, 19 marca. @ PL\_pl

EN: Not only by fortunetelling Roma live. -

UA:

REP

Rom to ten dobry. Cygan jest zły // Gazeta pomorska (Bydgoszcz). – 2011, 05 września. @ PL\_pl

EN: Rom is this good. Gypsy is bad. -

UA:

REP

RA: policy

**Piper, Franciszek** [Piper, Francisek; Піпер, Францішек]

Auschwitz: how many perished Jews, Poles, Gypsies. - Krakow: [Poligrafia ITS], 1992. – 68 p. @ PL\_en

EN:

UA: Перша публікація цих даних у статті Estimating the number of deportees...

Estimating the number of deportees and victims of the Auschwitz-Birkenau Camp // Yad Vashem Studies. - Jerusalem, 1991. - Vol. XXI. @ IL\_en

EN:

UA: Оцінка кількості депортованих та жертв табору Аушвиць-Біркенау -

How many perished: Jews, Poles, Gypsies... - Krakow: Poligrafia, 1991 [First publication: Yad Vashem Studies, V.21]. @ PL\_en

EN: This smallish study discusses the various opinions and estimates regarding the number of Roma, Jews, and other groups that died in Auschwitz. It provides an overview of German and scholarly estimates and also looks at death estimates according to country of origin. It estimates that 23,000 Roma were deported to Auschwitz and that 21,000 died there.

UA: польський історик

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Pires Filho, Nelson** [Píres Filju, Nelson; Піреш Філжу, Нелсон]

Ciganos: Rom - Um povo sem fronteiras. – São Paulo: Madras, 2005. – 136 p. ISBN 8573749822 @ BR\_pt



EN:

UA:

Rituais e mistérios do povo cigano. - São Paulo: Madras, 2001. @ BR\_pt

UA: Автор розглядає Ромські традиції та їхній духовне значення, їжу та пиття в їхній традиціоналістській функції, молитви та забобони, Ромське ворожіння

### Pirttisaari, Helena []

Contact-induced changes in Finnish Romani. - 2004 //

EN: The paper had been read on 09.08.2004. Author: University of Helsinki, Department of General Linguistics

UA:

Contact-induced changes in Finnish Romani: Passive voice // Typology of the argument structure and grammatical relations in languages spoken in Europe and North and Central Asia: International symposium (LENCA-2), Kazan State University, May 11-14, 2004. - 2004. - P. 99-102. @ RU\_en

EN:

UA: Контактно обусловленные изменения в финской Романи: Пассивный залог // Международный симпозиум «Типология аргументной структуры и синтаксических отношений», 11-14 мая 2004г., Казанью

REP

Functional [A] approach to the distribution of participle suffixes in Finnish Romani // General and applied Romani linguistics. Proceedings of the 6th International Conference on Romani Linguistics / Eds. Barbara Schrammel, Dieter W. Halwachs, Gerd Abrosch. - München: Lincom Europa, 2005. - P.114-27. @ DE\_en

EN:

UA:

Muutos ja variaatio Suomen romanin verbien taivutustyypeissä // Virittäjä. - 2003. - 4. - S. 508-528. @ FI\_fi

UA:

REP

### NakIavimata

EN - Variation and change in the verbal morphology of Finnish Romani // Papers from the 30th Finnish Conference of Linguistics, Joensuu, 15-16 May 2003 / Ed. Marja Nenonen. - Joensuu: University of Joensuu, 2004. - P.178-84. @ FI\_en

EN:

UA:

Suomen romanin partisiippien morfologiaa: Pro gradu-tutkielma. - Helsingin yliopiston yleisen kielitieteen laitos, 2002. - @ FI\_fi

EN: Morphology of participles in Finnish Romani: Master Thesis, University of Helsinki.

RU:

Skant ikIo: Rōmai cIib

### Pischel, Richard [Pisel, Rixard; Пішел, Ріхард; 18.01.1849-]

Beiträge zur Kenntniss der deutschen Zigeuner. - Halle a. S.: Druck des Waisenhauses, 1894. @ DE\_de

EN: Contributions on knowledge of the German Gypsies.- Author - German indologist, PhD in Breslau in 1870. His thesis, written under the guidance of Stenzler, was *De Kalidasae Cakuntali recensionibus* (On the recensions of Kalidasa's *Shakuntala*).

UA:

DE: Bayerische Staatsbibliothek München: 4 H.lit.p. 245 qb

US: University of Illinois at Urbana-Champaign: Q. 397 P67B

### AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в

1. Thesleff A. Wörterbuch des Dialekts der finnländischer Zigeuner // Acta Societatis Fennicae.-1901.



Heimat [Die] der Zigeuner // Deutsche Rundschau. - 1883. - V.36. - S.353-376. @ DE\_de



**EN:** Home of the Gypsies. -

**UA:** Батьківщина Ромів. -

Vier Lieder der deutschen Zigeuner. Berlin 1903 (aus: Apophoreton. 47. Versammlung Deutscher Philologen und Schulmänner. S.129-135) @ DE\_de ????????????????

**EN:**

**UA:**

**DE:** Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften Akademiebibliothek 4° Pi 68 295

### **Pišútová, Irena [Pisutova, Irena]**

Súčasne umenie Rómov – Rudolf Dzurko // Slovenský národopis. – 1988. - №38. - @ SK\_sk

**EN:** Modern art of Roms - Rudolf Dzurko. -

**UA:**

### **Pitko, Michal []**

12 rómskych rozprávok. – Prešov: Tlačiareň Victória, 2004. @ SK\_rm

### **Pitré, Giuseppe [Пітре, Жузеппе]**

Zingari [Gli] in Sicilia // Archivio per lo studio delle tradizioni popolari. – Palermo, 1882. – Vol. I. - @ IT\_it

**EN:**

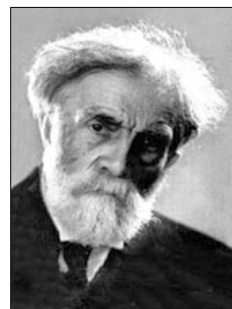
**UA:** Роми на Сицилії –

### **Pittard, Eugène [Pitar, Ежен; Пітард, Ежен; 05.06.1867-1962]**

A propos de la nomadisation cérémonielle des Tziganes // JGLS. - Ser. 3. – 1935. – Vol. 13. - №1. – p. 23-26. @ UK\_fr

**EN:** Author - Swiss anthropologist, the first chair of anthropology at the University of Geneva and founder of the Museum of Ethnography at this University Later, he was appointed to the post of rector of the Academy. Apart from his various positions and roles in the University of Geneva, he was also the project manager for the League of Nations

**UA:**



Contribution à l'étude anthropologique des Tziganes dits Bulgares de Dobrodja // Bulletin de la Société des sciences de Bucarest. – 1904. - An. XIII. - №1 et 2. - P. 70-91. @ RO\_fr

**EN:**

**UA:**

Contribution à l'étude anthropologique des Tziganes dits Roumains // Bulletin de la Société des sciences de Bucarest. – 1902. - An. XI. - №1 et 2. - P. 128-144. @ RO\_fr

**EN:**

**UA:**

Contribution à l'étude anthropologiques des Tsiganes dits Tatars de Dobrodja // Bulletin de la Société des sciences de Bucarest. – 1904. - An. XII. - №5 et 6. - P. 379-389. @ RO\_fr

**EN:**

**UA:**

Contributions à l'étude anthropologique des tsiganes turkomans de Dobrodja // Bulletin de la Société des sciences de Bucarest. – 1902. - An. XI. - №4. - P. 457-468. @ RO\_fr

**EN:**

**UA:**

Documents somatologiques pour l'étude des Tsiganes // Bulletin de la Société Roumaine des sciences de Bucarest. – 1915. - An XXIV. - №3 et 4. - P. 144-213, ill. @ RO\_fr

**EN:**

**UA:**

Taille [La], le buste, les membres supérieurs et inférieurs, chez 1213 Tsiganes des deux sexes (783 Hommes et 430 Jeunes), étudiés principalement dans la Dobrodja // Bulletin de la Société Roumaine des sciences de Bucarest. – 1908. - An XVIII. - №3 et 4. - P. 207-255. @ RO\_fr

**EN:**

**UA:**



Tziganes // Superstitions médicales des Tziganes // Ciba (Bâle). – 1939. – 1. – №6 (Décembre). – P. [161-192]

**EN:** It's a collections of various articles. The Pittard's article is a general introduction on Roms follow 5 articles on the medical superstition with the Roms dr. Maxim Bing, G. Jelića Belović Bernadzikovska.

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в**

**1.** Heusche Luc de. A la découverte des Tsiganes, une expédition de reconnaissance, 1966.

Tsiganes [Les] ou Bohémiens // Le Globe (Geneve). – 1931. @ CH\_fr

**EN:**

**UA:**

Tziganes [Les] ou Bohémiens dans la péninsule de Balcanes. Recherches anthropologiques dans la péninsule des Balkans. – Geneve: Societe generale d'imprimerie, 1932. – 288 p. @ CH\_fr

**EN:**

**UA:**

**Pivoň, Rastislav [Pivonj, Rastislav]**

Dejiny Rómov v dátach. – Bratislava: Štátny pedagogicky stav, 2007. – @ SK\_sk

**EN:** History of the Roms in dates. -

**UA:**

Formování romského národa a romština (především na školách): nepublikovaný výstup grantového projektu OSF Bratislava Zpracování výsledků antropologického výzkumu „Monitoring situácie romských osád na Slovensku» realizovaného Katedrou Sociální a kulturní antropologie Fakulty humanitních studií Západočeské university v Plzni, 2006. @ SK\_sk

**EN:**

**UA:**

Nadácia Info Roma. – Bratislava, 2000. @ SK\_sk

**EN:**

**UA:**

Rituální nečistota – součást (nejenom) romské tradiční kultury // Cikánské skupiny a jejich sociální organizace / Marek Jakoubek, Lenka Budilová. – Brno: CDK, 2009. – S. 206–213. @ CZ\_cz

**EN:**

**UA:**

Rómsky jazyk v „rómskych» médiách // Rómska kultúra v 21. storočí: Príspevky odznali dňa 23.10.2003 na konferencii v Šamoríne. – Bratislava: MK SR [Lilium aurum], 2004. – S. 39-40 [Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky, Fórum inštitút pre výskum menšín] @ SK\_sk

**EN:** The Romnay language in the «rpmay» media. -

**UA:**

REP

**Pizzo, Gaetano [Picco, Gaetano; ]**

Tracce di presenza zingara in Toscana nel secolo XVI // Italia Romani. – Roma: CISU, 2008. – Vol. V. – P. 91-108. @ IT\_it

**EN:**

**UA:**

**Plainer, Zsuzsa [Plejner, Буџа; ]**

Three Roma communities from Byron - a fragmented ethnography // Studia Europea. – 2009. – No. 4. – P. 157-185. @ RO\_en

**EN:**

**RO:** Trei comunități de romi în Bîron. Etnografie fragmentară. -

**UA:**

What to give in return? Suspicion in a Roma shantytown from Romania // Studii de atelier. Cercetarea minorităților naționale din România. – 2011. – Nr. 41. – @ RO\_en

**EN:**

**RO:** Ce să dăm în schimb? Suspiciune într-un cartier roma din România. -

**UA:**

**Plaks, Livia B.; Mirga, Andrzej**

[Плекс, Лівія Б. 1947-02.02.2013; Мірга, Анжеї]

Nomadic and sedentary citizens: the culture of Roma and the world of education. - Ravenna: Longo, [1995?]. - 11 p. [Series: Europe and the Balkans international network, Occasional paper no. 2]:

Livia Plaks: The Roma, strangers or friends among us?: the Roma and intercultural education. - P. 2-6

Andrzej Mirga: The power of imposed identity. - P.7-11.

EN: Project on Ethnic Relations

RU:

REP



**Plan de acción para el desarrollo de la población gitana 2010-2012:** Texto aprobado por Acuerdo de Consejo de Ministros el 9 de abril de 2010. - Madrid, 2010. - 56 p. [Ministerio de sanidad, política social e igualdad] No ISBN @ ES\_es

EN: Action plan for the development of the romany population 2010-2012: Text approved by the Council of Ministers on April 9, 2010 [Ministry of health, social policy and equality].

REP

**Plani akciago vaś o lačharipen e Rromenqe aj e Sintenqe situaciaqi and-i zòna OSCE:** Rinčhibaripen kerdò kotar o Saimir Mile. - Warszawa, 2003. - 4 p. @ PL\_rm

EN:

UA:

REP

**Plan integral para la comunidad Gitana de Andalucía.** - Sevilla, 1998. - 71 p. ISBN 8492293705

EN: The integral plan for the Andalucian Romany community. -

UA: Інтегральний план для Ромської громади Андалусії -

UA: RDT

**Plantón García, José Antonio**

Aproximación al caló. Chipí cayí. - Málaga: Junta de Andalucía, Consejería de Asuntos Sociales, Delegación Provincial, 1993. - 62 p. @ ES\_es

EN: Author is Máster de Educación Secundaria

UA:

Skant ikIo: Rromani cIib

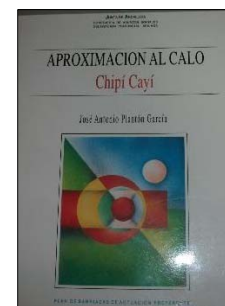
**Tike : Reviews : Рецензии**

1. Peter Bakker // Romano Džaniben. - 1998. - Roc. 5. - №3. - S. 80-82.

Gitanos [Los]: su cultura y su lengua. - Málaga: Diputación Provincial de Málaga, Unidad de Recursos Europeos, 2003. - 160 p. @ ES\_es

EN: The Roms: their culture and their language. -

RU: Ромы: их культура и их язык. -

**Platko, Juraj** [Juraj]

Svadba u Cigánov v Abranovciach // Slovenský národopis. - 1988. - Roc. 36. - C. 1. - S. 177-181. @ SL\_sk

EN: Wedding among Gypsies in Abranovirts. -

UA:

**Plaut, Shayna** []

Nation, ethnic minority, other: Shifting self-representation in Romani media: Master's thesis. - University of Chicago, 2003. @ US\_en

EN:

UA:

### Plaza Chillón, J. []

Imagen [La] del gitano en los dibujos de Federico García Lorca: transgresión y marginalidad // Gitanos, pensamiento y cultura. - 2005. - Nº 31. - P.69-88. @ ES\_es

EN:  
UA:

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - ES

**Pleasant [A] Fiction.** - The Human Rights Situation of Roma in Macedonia. - Budapest: European Roma Rights Center, 1998. - 106 p. - (Country Reports Series Nº 7)

EN:  
UA:

BG: IV Gy 167

### Pleven, Nancy [Плівен, Ненсі]

For Eastern Europe's Gypsies, A time of suffering // The Santa Fe New Mexican. - 1995, May 16. - P.A1-A5. @ US\_en

EN: This article, which is part of a series on Macedonia, is based on the author's field work there and on interviews with David M. Crowe. It emphasizes the sad plight of Romany women in this part of the former Yugoslavia, and the desperate poverty that haunts them.

### Plopșor dikI: Nicolăescu-Plopșor, Constantin S.

### Pluim, Martijn []

Current Roma migration from the EU candidate states: The scope and features of recent Roma movements, the effects on the EU candidate states and the reactions of host countries // Donauraum. - 2001 (Wien). - Bd. 40. - 1-2. Roma in Mittel- und Osteuropa. - S. 60-70. @ AT\_en

EN:  
UA:

**Población gitana trasmontana de Vigo. Informe sobre las condiciones de vida y vivienda.** - Vigo, 2002 (05). - 130 p. @ ES\_es

EN: The Romany population of Vigo. Report on the living conditions and housing. -  
UA:

REP

**Población gitana Española y del este de Europa:** empleo e inclusión social - 2011: un estudio comparado = Spanish and migrant Roma population in Spain: employment and social inclusion - 2011: a comparative study. - Constanța: Editura Dobrogea, 2012. - P. 1-200 en español, p. 201-399 in English. Bibliogr. ISBN 9786065650459 @ RO\_es\_en

EN:  
UA:

REP



**Población gitana, empleo e inclusión social. Un estudio comparado:** Población gitana española y del este de Europa. - Madrid: FSG, 2012. - 201 p. [Serie Cuadernos Técnicos. Nº 103]

ES: Este estudio ha sido realizado por la Fundación Secretariado Gitano (FSG) en el marco del proyecto EU-Inclusive POSDRU/98/6.4/S/63841 - »Experiencia Europea de inclusión y transferencia de datos sobre la inclusión de la población gitana en el mercado de trabajo, entre Rumania, Bulgaria, Italia y España«. Programa Operativo Sectorial para el Desarrollo de Recursos Humanos 2007-2013, cofinanciado por el FSE y el Programa de Inclusión Social en contextos de diversidad- Acceder financiado por el Ministerio de Sanidad, Política Social e Igualdad (Convocatoria IRPF). 2010-2012

EN:  
UA:

REP



**Población [La] rrom del Este Europeo en el Arco Mediterráneo. El largo camino hacia la inclusión social.** – [sin lugar, 2008?]. – 252 p. @ ES\_es

**ES:** Lingo Drom (2004-2007) es un proyecto financiado por la Iniciativa Comunitaria EQUAL cuyo objetivo es la integración sociolaboral de la población rrom inmigrante del Este de Europa en el Arco Mediterráneo que comprende las Comunidades Autónomas de Andalucía, Cataluña, región de Murcia y Comunidad Valenciana.

REP

**Pobożniak, Tadeusz**

[Pobożnjak, Tadeus; 02.07.1910 – 26.01.1991]

Grammar of the Lovari dialect. – Kraków, 1964. – 79 s. [Prace Komisii orientalnej, Nowa serie, 3]. @ PL\_en

**EN:** Polish indologist and iranist, professor at Jagiellonian University in Kraków, Poland.

**UA:** Граматика Ловарського діалекту –

REP

PL: BN: II 740.542A, II 257.934

HU: Szecseni OC 34.737

RU: VGBIL KO 192 P739;

UA: NANU B 17238/6052;

UA: NB LvivDU O 9335 ANº3

RU: INION PK 9601яз 1к 15

UA: Stefanyk И 631.682/3;



Cyganie. – Kraków: Państwowe wydawnictwo naukowe, 1972. – 42 s. [Nauka dla wszystkich, 176]. @ PL\_pl

**EN:**

**UA:** Роми –

PL: BN: I 900.542, I 823.548A

Imiona Cyganów polskich // Onomastica: pismo poświęcone nazewnictwu geograficznemu i osobowemu oraz innym nazwom własnym. – 1956. – 2. – 2. – S. 323-331, 432; 1957 – 2. – 1. S. 188-192, 279. @ PL\_pl

Liquid sounds in the Gypsy language //

**1.** Rocznik orientalistyczny (Warszawa). – 1949. – T.15. – S. 357-370. @ PL\_en

**2.** Tadeusz Pobożniak (1910-1991): selected articles (in commemoration of the 10<sup>th</sup> anniversary of prof. Tadeusz Pobożniak death) // Eds. Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś, Halina Marlewicz. – Kraków: Jagiellonian University, Institute of Oriental Philology, 2001. – P. 15-28 [Cracow Indological studies, v. 3. ISSN 1732-0917] @ PL\_en

**EN:**

**UA:**

Norma językowa w cygańszczyźnie // Sprawozdania z posiedzeń Komisji językoznawstwa (Polska Akademia Nauk, Oddział w Krakowie), 1962. – S.79-82. @ PL\_pl

**EN:**

**UA:** Мовна норма в Ромській мові –

RA: linguistics

Powstanie cygańskiej grupy Lovari // Sprawozdania z posiedzeń Komisji orientalistycznej (Polska Akademia Nauk, Oddział w Krakowie), 1961. – S. @ PL\_pl

**EN:** Origin of the Romany group Lovari. –

**UA:**

RA: linguistics, Poland,

Sanskrit and the Romani language // Indologia Taurensia (Torino). – 1977. – Vol. 3-4. – P. @ IT\_en

**EN:**

**UA:**

RA: linguistics,

**Póczik, Szilveszter** [Põçik, Silvester; Пõчик, Силвестр]

Cigányok és idegenek. Társadalmi és kriminológiai tanulmányok. – Miskolc: Felsőmagyarország Kiadó, 1999. – 341 old. ISBN 9639109932 @ HU\_hu

**EN:**  
**UA:**

REP

Egy kisebbség végzete - Cigánysors és cigány Holocaust Németországban // Valóság. – 1996. – №6. – Old. 73-102. @ HU\_hu

**EN:** The fate of a minority - Gypsy life and Gypsy holocaust in Germany. –  
**UA:**

Különjogoktól [A] a gázkamrákig. A cigány kisebbség sorsa Németországban 1945-ig // Kétnyelvűség. – 1995. – №3. – Old. 63-70. @ HU\_hu

**DE:**  
**EN:**  
**UA:**

Skant ikIo: Kalitragvad

**Podrška lokalnim romskim koordinatorima:** Priručnik o integraciji Roma u lokalnu samoupravu. – Belgrade - Skopje, 2007. – 59 s. ISBN 9783000212673 [European Centre for minority issues monograph #5] @ RS\_sr

**UA:**

**DikI:** Romanes: Devibe dumo lokalna romane...; Anglikanes: Supporting Local Romani coordinators...

REP

**Podolinská, Tatiana** []

Boh alebo Satan? Úloha nového náboženského hnutia Slovo života v polarizácii rómskej kolónie v Plaveckom Štvrtku // Slovenský národopis. – 2003. – Roč. 51. – Č. 1. – S. 4–30. @ SK\_sk

**EN:** God or Satan?  
**UA:**

RA: religion, church, Slovakia

Boh medzi vojnovými plotmi (náboženská polarizácia v rómskej kolónii v Plaveckom Štvrtku // Boh všetko vidí – O Del sa dikhel / Eds. M. Kováč, A.B.Mann. – Bratislava, 2003. – S. 147–175. @ SK\_sk

**EN:**  
**UA:**

RA: religion, church, Slovakia

Čokoládová Mária: Rómske kresťanstvo na Slovensku // Etnologické rozpravy. – 2007. – Roč. 14. – Č. 1. – S. 50–77. @ SK\_sk

**EN:**  
**UA:**

RA: religion, church,

Nová rómska duchovná identita: Charizmatické hnutia medzi Rómami na Slovensku // My a tí druhí: Konštrukcie a transformácie kolektívnych identít v moderných spoločnostiach. – Bratislava: VEDA, 2009. – S. 175–216. @ SK\_sk

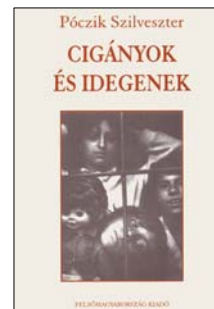
**EN:** New Romany spiritual identity: Charismatic movements among Roms in Slovakia. –  
**UA:**

RA: religion, church,

**Podolinská, Tatiana; Tomáš Hrustič** []

Boh medzi bariérami: Sociálna inklúzia Rómov náboženskou cestou. – Bratislava: ÚEt SAV, 2010 (December). – 173 s. ISBN 9788089027347 @ SK\_sk

**SK:** Publikácia je výstupom z projektu (PP2/ER2010-FSR) Výskum



sociálnej inklúzie Rómov náboženskou cestou (SIRONA 2010). Projekt bol podporený v rámci Európskeho roka boja proti chudobe a sociálnemu vylúčeniu (2010) a realizoval sa zo zdrojov EÚ a štátneho rozpočtu SR. Publikácia vyšla aj s finančným príspevom grantu VEGA (2 / 0014 / 11) „Rómovia v majoritnej spoločnosti: výzkum modelov vzájomného spolužitia».

REP  
RA: religion, Slovakia, church

#### **Tike : Reviews : Рецензии**

1. Magdalena Slavkova // Romani Studies. – 2013. – Vol. 23. – №1. – P. 133-137.

Religion as a path to change? The Possibilities of Social Inclusion of the Roma in Slovakia. – Bratislava: Institute of Ethnology SAS and Friedrich Ebert Stiftung e. V., Slovakia, 2011. – 48 p. ISBN 9788089149209 @ SK\_en

**EN:** The study was also supported by the VEGA Grant no. 2/0014/11 *Roma in majority society: the research of models of mutual cohabitation* (Institute of Ethnology SAS, Bratislava).

REP  
RA: religion

#### **Poenaru, Mihail**

Umor țigănesc: 101 snoave, anecdote, bancuri cu și fără perdea. – Bacău: Editura Plumb, 1999. – 96 p. @ RO\_ro

**EN:**  
**UA:**

RA: Romania, literature



**Poeziakere dalge = Poetski branovi.** – Куманово: Центар за култура «Трајко Прокопиев» = Centari baši kultura «Trajko Prokopiev», 2004 (2005). – 90 c. @ MK\_rm

**EN:**  
**UA:**

MK: TUPKO: 59992074  
BG: IV Gy 280

**Poesie = Poezija** / Prevod Iljaz Šaban. – Skopje: Mislja, 1999. – @ MK\_rm

**EN:** Bodler, Šarl; Rembo, Šarl; Elijar, Pol; Bonfoa, Iv  
**UA:**

MK: TUPKO: 34824714

#### **Pogány, Gyorgy; Bfn, Geza**

Magyarországi [A] cigányság helyzeterol. – Budapest, 1957. – 31 old. (Kezirat az Orszagos Szechenyi Konyvtarban) ??????????????????????

#### **Pogány, István [Поганј, Иштван]**

Pariah peoples: Roma and the multiple failures of law in Central and Eastern Europe // Social & Legal Studies. – 2012. – Vol. 21. – Issue 3. – P. 375-393. @

**EN:**  
**UA:**

Refashioning rights in Central and eastern Europe: Some implications for the region's Roma // European Public Law. – 2004. – 10 . – 1. – P.85-106. @

**EN:**  
**UA:**

Roma [The] Cafй: Human rights and the plight of the Romani people. – London: The Pluto Press, 2004. @ UK\_en

**EN:**  
**UA:**

**Pogrom Cyganów w Mławie** // Gazeta Wyborcza (Warszawa). – 1991, 28 czerwca. – S. 1. @ PL\_pl

EN:

UA:

Skant ikIo: Patrika PL

**Pogrom w Mławie - co ustaliła prokuratura** // Gazeta Wyborcza (Warszawa). – 1991, 20 grudnia. – №296. – S. 5. @ PL\_pl

EN:

UA:

Skant ikIo: Patrika PL

**Pohybová výkonnosť a športové záujmy rómskych žiakov na 1. stupni základnej školy** / Štefan Adamčák a kol. – Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela, Pedagogická fakulta, 2007. – 113 s. ISBN 9788080833855 @ SK\_sk

EN:

UA:

### **Poissonnier, Alfred** [Пуазон'їє, Алфрéd]

Eclaves [Les] Tsiganes dans les Principautés Danubiens. – Paris, 1855. @ FR\_fr

EN:

UA: Ромські раби в Дунайських князівствах. –

RA: history, Romania, Moldova, Oltenia

### **Polak, Karen** []

Teaching about the genocide of the Roma and Sinti during the Holocaust: chances and challenges in Europe today // Intercultural Education. – 2013. – Vol. 24. – Issue 1-2. – P. 79-92. @

EN:

UA:

### **Polanska, Katarzyna; Hironaka, Ann** []

The Effects of a Minority Rights Regime in Europe on Mobilization around Ethnicity: The case of the Roma // Paper presented at the annual meeting of the American Sociological Association. – Montreal, Aug 11, 2006. – 38 p. @ UK\_en

EN: The literature on social movements has given increasing attention to the role that transnational organizations play in facilitating ethnic mobilization. We examine the relationship between the European Union minority rights regime and the nascent mobilization of the Roma, or the gypsies—a historically oppressed and underprivileged European minority group. We argue that the political opportunities provided by the European Union have begun to encourage the emergence of a transnational Roma identity and mobilization.

### **Polansky, Paul** [Пол'янські, Пол; 1942]

Black silence: The Lety Survivors Speak.

1. Toronto: Cross-Cultural Communication, 1998. – 270 p. ISBN 0893042412 ALF @ CA\_en

2. Prague: G plus G, 1998. – 270 s., il. ISBN 8086103080 @ CZ\_en

UA: Чорне мовчання -

CZ: NKČR: 54 H 189325, I 372147

### **NakIavimata**

**CZ** - Těživé mlčení: svědectví těch, kteří přežili Lety / Z angličtiny přeložila M. Kotisová. – Praha: G plus G, 1998. – 253 s., il. ISBN 8086103137 @ CZ\_cz

CZ: NKČR: 54 H 189326, I 372146, SF II 064337



Living through it twice: poems of the Romany holocaust (1940-1997) = Dvakrát tím samým: básně o romském holocaustu (1940-1997) / Z angličtiny přeložila M. Kotisová. – Praha: G plus G, 1998. – 125 s. ISBN 8086103110 @ CZ\_en

UA: Проживаючи це двічі. - Двомовна збірка пісень про Калітраш

CZ: NKČR: SF II 063502





US: MM: PS3566.O466 L5 1998;  
US: YL: JFD 99-4601

One blood, one flame: the oral histories of the Yugoslav gypsies before, during and after WWII: In 3 vol. - Nish, Serbia: KRRF (Kosovo Roma Refugee Foundation), 2007-2008. ISBN 1879457725 @ RS\_en

**UA:** Одна кров, одн: усні історії югославських Ромів до, під час та після ДСВ. – Тритомне зібрання усних оповідань

Romani Holocaust: lecture on International Romani Day, April 8, 2010, at the international two-day seminar «The Roma and the Holocaust», held in Helsinki, in the House of Science and Letters, organized by Finnish association for creative Roma culture, «Drom» @ FI\_en

**EN:**  
REP

Storm [The]: Roman. - Prague: G plus G, 1999. - 254 s. ISBN 8086103250 @ CZ\_en

**UA:** Шторм. – Роман

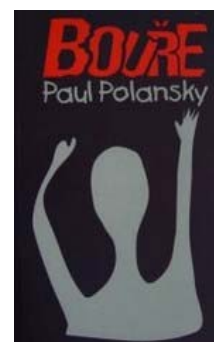
CZ:NKČR: 54 H 191955, I 377252

#### **Naklavimata**

**CZ** - Bouře: Roman / Z angličtiny přeložila V.Žáková. - Praha: G plus G, 1999, 239 s. ISBN 80-86103-24-2 @ CZ\_cz

CZ:NKČR: 54 H 191953, I 377251

CZ: MSVK: G 251.388



Tíživé mlčení: svědectví těch, kteří přežili Lety.- Praha: G plus G, 1998. - 253 s., il. ISBN 8086103137 @ CZ\_cz

**EN:**

US: LoC: D805.5.L48 P65 1998

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Polčas: Odpočet Programového vyhlásenia vlády z perspektívy inklúzie marginalizovaných rómskych komunít po dvoch rokoch** / Ur. Daniel, S. a i. - Bratislava: Nadácia Milana Šimečku, 2008. - dostupné na: <http://www.nadaciamilanasiimecku.sk/index.php?id=125>

#### **Polek, J. [Полек, J.]**

Zigeuner [Die] in der Bkowina. - Czernowitz: Pardini, 1908. - 21 s. @ ATI\_de

**EN:**

**UA:** Роми на Буковині -

UA: НБЧДУ: IB89112/комп.10

#### **Polhemus, L. B. [Полемус, Л.Б.]**

Good-bye, gypsy, living with the gypsies of Spain. - Glendale. Calif., 1968. @ US\_en

#### **Poliakoff, Marie-Victoire [Пол'якоф, Марі-Віктор'я]**

Diadia Volodia // ETs. - 1985. - n°2. - P. 33. @ FR\_fr

**Police and Roma and Sinti: Good practices in building trust and understanding:** Guide. - Vienna, 2010. - 141 p. ISBN 9789292345099 [OSCE SPMU Publication Series Vol. 9] @ AT\_en

REP

#### **Naklavimata**

**AL:** see: Policia, Komunitetet Rome dhe Sinti: Praktikat e mira për të krijuar besim dhe mirëkuptim

**SR:** see: Policija i Romi i Sinti – dobra praksa u izgradnji poverenja i razumevanja

**RO:** see: Poliția, romii și sinti: bune practici în consolidarea încrederii și înțelegerii

**RU:** see:

**Policia, Komunitetet Rome dhe Sinti: Praktikat e mira për të krijuar besim dhe mirëkuptim.** - Vjenë, 2010 (prill). - 103 f. ISBN 9789292352226 [Seria e botimeve të Zyrës për Çështjet Strategjike të Policisë (SPMU), Vol. 9] @ AL\_sq

EN: see: Police and Roma and Sinti: Good practices in building trust and understanding

REP

**Policija i Romi i Sinti – dobra praksa u izgradnji poverenja i razumevanja.** - Beč, april 2010. - 119 s. ISBN 9789292345099 [Serija izdanja Jedinice za strateška pitanja policije OEBS-a, tom 9] @ AT\_sr

EN: see: Police and Roma and Sinti: Good practices in building trust and understanding

REP



**Policing and Roma: a resource manual.** A compilation of documents to support implementation of the OSCE Action plan for Roma & Sinti / Prepared by Dr. Robin Oakley, Chris Taylor. - Warsaw, 2006. - 233 p. Електронний доступ тільки англійською мовою: <http://www.osce.org/odhr/67843>

**Policy-making for Roma in the European Union** // Equal Voices. - 2005. - Issue 16 (June). - 35 p. @

EN:

RU:

**Politiia, romii și sinti: bune practici în consolidarea încrederii și înțelegerii.** - Viena, 2010 (aprilie). - 131 p. ISBN 9789292345099 [Seria Publicatiilor SPMU, Vol. 9] @ AT\_ro

EN: see: Police and Roma and Sinti: Good practices in building trust and understanding.

RU:

REP

**Politika efektive për integrimin e romëve në shoqëri** // Integrimi (Tiranë, gazette Partia Lëvizja Socialiste për Integrim). - 2010, 05 shkurt (05.02). @ AL\_sq

EN: Effective policies for the integration of Roma in society

RU: Эффективная политика по интеграции цыган в общество

REP

**Political participation and media representation of Roma and Sinti in Italy.** The case studies of Bolzano-Bozen, Mantua, Milan and Rome: Draft final report 26 July 2006. / Research coordinator: Nando Sigona- Firenze: osservAzione, 2006. - 45 p. @ IT\_en

EN:

RU:

REP

#### **Politou, Eva []**

Teacher in Intercultural High School of Sapes, Greece // Gypsies identities in Europe: policies and research: Conference in Ioannina, October 17-18, 2003 // @ EL\_en  
<http://edu.pep.uoi.gr/eekaa/roma/synedria/3/Politou.pdf>

EN:

RU:

REP

#### **Pöllot, Achim**

Zigeunerfest in Saintes-Maries. - Dossenheim (bei Heidelberg):Schmich, 1972. - 50 S., il. @ DE\_de

EN:

RU:

RA: religion, church

**Polster, G.E. [Полстер,]**

Gypsies [The] of Bunniton (South Chicago). Language // JGLS. - 1971. - V.50. - n.3-4. - P.140-141. @ UK\_en

EN:

RU:

**Polzer, Miroslav [Полцер, Мiрослав]**

Informationsquellen zum Tema «Roma und Sinti in Mittel- und Osteuropa im Internet // Wege zur Verbesserung der Lage der Roma in Mittel- und Osteuropa. Beiträge aus Österreich und Slowenien / Hg. Klopčič Vera, Polzer Miroslav. - Wien: Braumüller, 1999. - S.116-120. @ AT\_de

EN:

UA: Автор - керівник Європейського центру інтернетнічної співпраці у Клагенфурті, Австрія.

UA: RDT

**Polzer-Srienz, Mirjam [Полцер-Срієнц, Мiр'ям]**

«New Stage» of Roma policy – a general survey of activities at international level concerning Roma issues // Razpravi in gradivo: revija za narodnostna vprašanja. - Treatises and Documents: journal of ethnic studies. - Ljubljana: Inštitut za narodnostna vprašanja, 2007. - № 52. - P. 216-233. ISSN 0354-0286. @ SI\_en

EN:

RU: Автор - юрист, працівник Європейського центру інтернетнічної співпраці у Клагенфурті, Австрія

REP



Minderheitenpolitik am Beispiel der Roma in ausgewählten Staaten Südosteuropas // Razpravi in gradivo: revija za narodnostna vprašanja. - Treatises and Documents: journal of ethnic studies. - Ljubljana: Inštitut za narodnostna vprašanja, 2002. - № 41. - S. 172-187. ISSN 0354-0286. @ SI\_de

DE: Die wachsende Sensibilisierung von Politikern und Wissenschaftlern gegenüber der Lage von Roma und Sinti gibt Anlass zur Hoffnung, dass die komplexen Fragen, die im Zusammenhang mit Roma und Sinti auftreten, zur Zufriedenheit von Roma und Nichtroma gelöst werden können. Dennoch sind oft politische und rechtliche Maßnahmen zum Schutz der Roma und Sinti von einer engstirnigen und stereotypen Betrachtungsweise beeinflusst. Die Konzentration auf soziale Probleme lässt den Einfluss von permanenten Vorurteilen, Diskriminierung, Rassismus und Gewalt gegenüber Roma und Sinti außer Acht. Andererseits greifen jedoch die besten legislativen Maßnahmen nicht, wenn nicht das soziale Umfeld der Roma und Sinti berücksichtigt wird. Auf nationaler und internationaler Ebene greifen daher vermehrt Maßnahmen, die sowohl sozio-ökonomische, sicherheitspolitische als auch politische und rechtliche Aspekte berücksichtigen. Menschen- und Minderheitenrechte, Maßnahmen zum Schutz vor Diskriminierung und Gewalt und die Einbeziehung von Roma und Sinti in die Erarbeitung von langfristigen Konzepten sind Grundpfeiler einer effektiven «Romapolitik».

SI: Ali se diskriminacija do Romov in Sintov končuje? Aktualni politični in pravni ukrepi na nacionalni in mednarodni ravni. - V zadnjih letih je zanimanje politikov in znanstvenikov vseh strok za Romsko vprašanje naraslo. Problemi Romov so kompleksni in njihova obravnava iz različnih perspektiv olajša tudi razumevanje za to vprašanje. Povečana senzibilnost za položaj Romov tako navdaja k upanju, da se bodo problemi rešili v zadovoljstvo Romov in Ne-Romov. Kljub temu tudi določene najnovejše ukrepe za izboljšanje položaja Romov na narodni in mednarodni ravni determinirajo stereotipi in ozkosrčno mišljenje. Osredotočenje samo na socialna vprašanja izključuje permanentne predsodke, diskriminacijo, rasizem in nasilje do romske populacije. Prav tako najboljša zakonodaja ne učinkuje, če ne upošteva socialnega položaja Romov. Na državni in tudi mednarodni ravni so uspešni predvsem ukrepi, ki upoštevajo tako socio-ekonomske, varnostnopolitične kot tudi politične in pravne aspekte. Človekove in manjšinske pravice, ukrepi proti diskriminaciji in nasiljem in integracija Romov pri izdelavi dolgoročnih konceptov zaščite so torej temeljni kamni za učinkovito zaščito Romov.

EN:

RU:

Vergleich der rechtlichen Stellung der Roma in Österreich und Slowenien // Wege zur Verbesserung der Lage der Roma in Mittel- und Osteuropa. Beiträge aus Österreich und Slowenien / Hg. Klopčič Vera, Polzer Miroslav. - Wien: Braumüller, 1999. - S.40-47. @ AT\_de

EN:

RU:

UA: RDT

Zaščita Romov v Sloveniji in primerjalni oris položaja Romov v Avstriji // Slovenija in evropski standardi varstva narodnih manjšin / Uredniki Miroslav Polzer, Liana Kalčina, Mitja Žagar. - Ljubljana: Informacijsko dokumentacijski center Sveta Evrope pri NUK: Inštitut za narodnostna vprašanja : Avstrijski inštitut za vzhodno in jugovzhodno Evropo, 2002. - S. 63-68 [Zbirka Slovenija in Svet Evrope, št. 21] ISBN 9616285211 @ SI\_si

**RU:** Защита Ромов в Словении и сравнительный очерк о положении Ромов в Австрии.

REP

### **NakIavimata**

**EN** - Protection of Roma in Slovenia - a legal analysis with comparative references to the situation of Roma in Austria // Slovenia and European Standards for the Protection of National Minorities / Uredniki Miroslav Polzer, Liana Kalčina, Mitja Žagar. - Ljubljana: Informacijsko dokumentacijski center Sveta Evrope pri NUK: Inštitut za narodnostna vprašanja : Avstrijski inštitut za vzhodno in jugovzhodno Evropo, 2002. - S. 67-75 [Zbirka Slovenija in Svet Evrope, št. 21] ISBN 9616285211 @ SI\_si

REP

RA: law, legal

**Pomnik Pamięci o Zagładzie Romów w Borzęcinie Dolnym odsłonięty** // Oficjalny Portal Gminy Borzęcin. - 2011, 23 lipca (23.07). @ PL\_pl

**EN:** photos. This event was widely represented in the Polish media.

**UA:** Пам'ятник Калітраш у Божечині Дольному відкритий. - Інформація про цю подію, фотографії.

REP

Skant ikIo: kalitrasvad

### **Pomogyi, László [Помоді, Ласло]**

Cigánykérdés és cigányügyi igazgatás a polgári Magyarországon. - Budapest: Osiris - Századvég, 1995. - 246 old. ISBN 9638384972@ HU\_hu

**EN:** The Gypsy question and Gypsy affairs administration in the citizens' Hungary. -

**RU:**



### **Pompey, Denis**

Quand les architectes rencontrent le nomadisme // ETs. -n°3/1986. - P. 35-39. @ FR\_fr

**EN:**

**RU:**

### **Pond, Elizabeth [Понд, Елизабет]**

Romanies: Hitler's other victims // Christian Science Monitor. - 1980, July 03. - P.17. www.geocities.com/Paris/5121/othervictims.htm ALF @ UK\_en

**EN:**

**UA:** Роми: Інші жертви гітлера. - Авторка розглядає у цій статті позицію уряду ФРН, яке назвало необгрунтованими та образливими вимоги Ромів стосовно сплати компенсації за злочини під час нацизму

Saknt ikIo: Kalitrasvad

### **Pongrácz Éva; Várnagy Elemér [Póngrac, Eva; Várnodj, Élemir]**

Roma gyerekek képzőművészeti képességfejlesztése. - Zsámbék, 1996. - 45 old., 17 t. [Zsámbéki Katolikus Tanítóképző Főiskola Romológiai Tanszék] @ HU\_hu

**EN:** Development of fine art skills with Romany children.

**RU:**

RA: education, Hungary

**Pongrac, Zvonimir** [Понграц, Звонимир]

Problematika izobrazbe djece hrvatskih Roma // Romi u Hrvatskoj danas: Zbornik izlaganja i rasprava. Okrugli stol 26-27 lipnja, 1997 / Ured. Dušanka Pribičević-Gelb. - Zagreb: Centar za direktnu zaštitu ljudskih prava, 1997. - S.20-25. @ HR\_hr

EN: Issues of education of children of Croatian Roms. -

RU: Вопросы образования детей хорватских Ромов. -

**Pongracz, Aladar; Rohanszky, Mihaly** [Понграц, Аладар; Рогански, Михай]

Nehány gondolat a cigánykérdésről // Váloság. - 1963. - #.3. - Old. 91-97. @ HU\_hu

EN: Some thoughts about the Gypsy question. -

RU:

**Pongracz, Zoltán** [Понграц Золтан]

Cigányság [A] Magyarország (Részlet egy készülő könyvből) // Alföld. - 1960. - #.4. - Old.130-133. @ HU\_hu

EN: The Gypsies in Hungary (Details of a forthcoming book). -

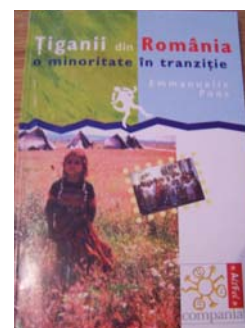
RU:

**Pons, Emmanuelle** [Понс, Емануела]

Țigani din România – o minoritate în tranziție. - București: Compania, 1999. - 158 p. ISBN 9739922448. @ RO\_ro

EN:

RU: Роми Румынии – меньшина у перехідний час. -



Tsiganes [Les] en Roumanie: des citoyens à part entière? -

1. Paris: l'Harmattan, 1995. @ FR\_fr

2. Paris: l'Harmattan, 2002 (11). ISBN 9782738435163 @ FR\_fr

EN:

RU:

UK: LSE: DX224 P79

**Ponson du Terrail, Pierre Alexis de** [Понсон д'ю Терраї; 08.07.1829 – 20.01.1871]

Bohémienne [La] du grand monde. - Paris: Librairie Internationale, 1867. - 317 p. @ FR\_fr

EN:

RU:

Bohémiens [Les] de Londres. - Paris: Hachette Bnf, 2013 (04). - T. 1. ISBN 2012150357, 9782012150355 @ FR\_fr

EN:

RU:

Justice [La] des Bohémiens. - Paris: Anthème Fayard & Cie, 1870. - 415 p. @ FR\_fr

EN:

RU:

Millions [Les] de la bohémienne // Le dernier mot de Rocambole: en 5 vol. - Paris: Dentu, 1867. - Vol. 3. - 382 p. @ FR\_fr

EN:

RU:

Roi [Le] des Bohémiens. -

1. Le Journal pour tous. – 1863, 25 mars. - №572, 573. - @ FR\_fr

2. Paris : Charlier frères et Huillery, 1867. @ FR\_fr

EN:

RU:

**NakIavimata**

RO - Regele Tiganilor. - Oradea: Editura Cogito, 1991. - 150 p. @ RO\_ro

Reine [La] des Gypsies. 2me partie du Roi des Bohémiens. - Paris: Benoist et Cie, 1873. – 82 p. @ FR\_fr

EN:



**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в**

1. La bohémienne: figure poétique de l'errance aux XVIIIe et XIXe siècles: actes du colloque / du Centre de Recherches révolutionnaires et romantiques, Université Blaise-Pascal (Clermont-Ferrand, 12, 13, 14 mars 2003): études réunies par Pascale Auraix-Jonchière et Gérard Loubinoux. - Clermont-Ferrand: Presses universitaires Blaise Pascal, 2006.

**Pontrandolfo, Stefania [26.12.1974]**

Alla ricerca dei rom di Melfi: i rom immaginati e l'archivio scolastico // Quaderni di sociologia. – 2004. – XLVIII. – 36. – P. 51- 72. @ IT\_it

EN:

RU:

Disappearance [The] of a Rom community and the rejection of the politics of recognition // Journal of Modern Italian Studies. – 2014. – 19. – 2. – P. 119-131. @

EN:

RU:

Dissolution [La] identitaire d'une communauté rom. Ethnographie d'une disparition. - Paris, L'Harmattan, 2013 (07). - 254 p. ISBN 9782343010557 FR\_fr

EN:

RU:

«Non sono più...» Anthropologie historique de la disparition d'une communauté rom de l'Italie du Sud: Tesi dottorato di ricerca in Anthropologie sociale et ethnologie conseguito con mention «Très honorable avec les félicitations du jury». - Paris: Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, 2010. @ FR\_fr

EN:

RU: «Меня больше нет...» Историческая антропология исчезновения одной ромской общины на юге Италии: Докторская диссертация по социальной антропологии и этнологии.

Rom dell'Italia meridionale. - Roma, CISU, 2013. – 88 p. ISBN 9788879755788 @ IT\_it

IT: «Il volume è dedicato ai cosiddetti rom meridionali, denominazione con cui si fa riferimento nella letteratura scientifica ai gruppi rom autoctoni dell'Italia del Sud. Il volume nasce dall'esigenza di integrare, in un unico testo e in modo il più possibile organico, notizie storiche e descrizioni





antropologiche disperse in una bibliografia finora troppo frammentaria sull'argomento. Pensato come guida e punto di partenza per chi volesse cimentarsi nella ricerca sui rom meridionali nell'ambito delle scienze umane e sociali, corredato da un ricco apparato bibliografico, il volume presenta un quadro storico-antropologico che inserisce a pieno titolo la presenza delle comunità rom nel contesto storico, sociale, culturale, economico e politico dell'Italia meridionale dall'età moderna all'età contemporanea.»

**EN:**

**RU:**

Rom invisibili nel contesto scolastico di Melfi // Processi educativi nelle società multiculturali. – Roma: CISU, 2007. – P. 209-222. @ IT\_it

**EN:**

**RU:**

Secolo [Un] di scuola. I rom di Melfi. – Roma: CISU, 2004. – X, 132 p. ISBN 9788879753282 @ IT\_it

**IT:** «L'idea di partenza era quella di svolgere una ricerca etnografica a scuola, ma nelle odierne classi i rom sono talmente invisibili, che la ricercatrice è riuscita a visualizzarli solo con l'aiuto di documenti d'archivio. Questo senso di perdita l'etnografa percepisce nelle famiglie rom, che in modo convinto hanno abbracciato la via dell'istruzione».

**EN:**

**RU:**



#### **Poole, Lynne** [Pul, Lin]

National Action plans for social inclusion and immigrants: The case of Roma in Scotland // Critical Social Policy. – 2010. – Vol. 30. – №2. – P. 245-266. @ UK\_en

**EN:**

**RU:**

#### **Poole, Lynne; Adamson, Kevin** [Pul, Lin; Пул, Лін]

Report on the situation of the Roma community in Poundhill, Glasgow. A research report for Oxfam. Glasgow: University of the West of Scotland, 2008. – @ UK\_en

**EN:**

**RU:**

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в**

1. Grill J. 'It's building up to something...', 2012.

#### **Pop, Dumitru** [Поп, Думітру]

Integrarea ȝiganilor ȝn comunitatea satului Căȝtina din Căȝmpia Transilvaniei // AMET. – 1999. – P. 329-342. @ RO\_ro

**EN:**

**FR:** L'intégration de Tzigans dans la communauté du village Căȝtina de Căȝmpia Transilvaniei. -

**RU:**

#### **Pop, Valentina** []

Skant ikIo: Patrika BE

France invites handful of ministers to 'immigration' summit // EUObserver. – 2010, August 24. @ BE\_en

**EN:**

**RU:**

Parliament demands France immediately stop Roma expulsions // EU Observer. – 2010, September 09. @ BE\_en

**EN:**

**RU:**

EU commissioner 'extremely worried' by French Roma blueprint // EUObserver. – 2010, September 14. @ BE\_en



**EN:**  
**RU:**

Paris tells Brussels: 'You do not speak to us like this' // EUObserver. – 2010, September 15. @ BE\_en

**EN:**  
**RU:**

Romania wants France to stop Roma expulsions // EUobserver. – 2010, September 23. @ BE\_en

**EN:**  
**RU:**

Roma expulsions are sign of 'dangerous times' in Europe, human rights chief says // EUobserver. – 2010, September 30. @ BE\_en

**EN:**  
**RU:**

EU drops charges against France on Roma // EUobserver. – 2010, October 19. @ BE\_en

**EN:**  
**RU:**

**Popa, R. [Пона, Р.]**

Paranghelie țiganească la Sibiu // Adevărul (București). – 2003, 29 septembrie. - @ RO\_ro

**EN:**  
**RU:**

**Popan, Elena Roxana []**

The Good, the Bad, and the Gypsy: Constant positive representation and use of reversed negative stereotypes as 'sympathy triggers' in Gypsy cinema: Thesis Presented to the Faculty of the graduate school of the University of Texas at Austin in partial fulfillment of the requirements for the Degree of Master of Arts. – Austin, 2013 (12). – 93 p. @ US\_en

**EN:** Author – Bac. in media (Licentiat Jurnalisti)  
**RU:**

REP

**Popescu, Livia; Raț, Cristina; Rebeleanu, Adina**  
**[Попеску, Лівія; Рац, Крістіна; Ребел'яну, Адіна]**

„Nu se face discriminare!» ... doar accesul este inegal. Dificultăți în utilizarea serviciilor de sănătate de către populația romă din România. – București: Editura ISPMN, Studii de atelier. Cercetarea minorităților naționale din România, 2010. - №29. @ RO\_ro

**EN:**  
**RU:**

**Popkostadinova, Nikoleta []**

Little to celebrate halfway through Europe's 'Roma Decade' // Balkan insight. – 2011, July 08. @

**EN:**  
**RU:**

REP

**Popoola, Margareta [Попо́ла, Маргаре́та]**

En studie i utomnordiska zigeniska flyktingars möte med socialtjänsten i Lund och Malmö. - Lund: Lunds flyktingmottagning, 1984. - 46 s. @ SE\_se

**EN:**  
**RU:**

Sociala [Det] spelet om Romano Platso. - Lund: Sociologiska institutionen, Lunds Universitet, 1998. - 294 s. - Diss. Lunds universitet. @ SE\_se

**EN:**  
**RU:**

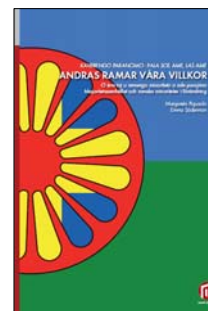
**Popoola, Margareta; Söderman, Emma**  
[Попóла, Маргарéта; Сјодерман, Ема]

Andras ramar våra villkor. O tem taj o romengo minoriteto ande parujimo. Majoritetssamhället och romska minoriteter i förändring. – Malmö: Malmö högskola, 2010. – 147 s. [Malmö högskolas utvärderingsrapporter Nr. 3] ISSN 1654-7462, ISBN 9789171043573 @ SE\_se

EN:

RU:

REP



**Popov, Stale** [Попов, Стале; 1902-1965]

Čakali Pejo = Itar Pejo / Prevodilac A.Etemova. – Skopje: Name of Publisher: Republikakoro centar kulturakere-edukacijakere thaj ruhiskere koangleribeske e Romengoro; Republički centar za kulturno-prosvetno i duhovno unapreduvanje na Romite, 2005. @ MK\_rm

EN:

RU: Переклад Романес оповідань збірки «Ітар Пейо» одного з найвідоміших македонських письменників

TUPKO: 60675850

**Popov, Veselin** [Пóпов, Веселін; 04.12.1955]

Bulgarian (The) Gypsies and their ethnic identification // The Bulgarian watcher. - 1991. - #16. @ BG\_en

EN: Author – PhD., associated professor at the Institute for ethnology and folklore studies with Ethnographic museum at Bulgarian Academy of Sciences [till 2010 – Ethnographic Institute and Museum at BAS].

RU: Болгарські Роми та їх етнічна ідентифікація -

Bulgarians and Gypsies: Ethnic relations // The Ethnic situation in Bulgaria (Researches in 1992). - Sofia: Club'90, 1993. - P.17-26. @ BG\_en

EN:

RU: Болгари та Роми: етнічні стосунки -

Consience [La] éthnique préférentielle des Tsiganes // ETs. - 1992. - #2. - P.38-43. @ FR\_fr

EN:

RU:

Futadjides [The]. - Xaskovo: Tolerantnost i Vzajmopomož, 2000. @ BG\_en

EN:

RU:

Gypsies [The] and the traditional culture of the Bulgarian people // JGLS (Ser. 5). - 1993. - V.3. - #1. - P.21-34. @ UK\_en

EN:

RU:

Gypsy nomads in Bulgaria - traditions and contemporary dimensions //

1. National Identities and ethnic minorities in Eastern Europe. Selected papers from the Fifth World congress of Central and East European studies, Warsaw, 1995 / Ed. Ray Taras. - London: Macmillan Pres, 1998. - P. 190-198. @ UK\_en

2. Zbornik radova naučnog skupa. Naučni skupovi. Otdeljenje društvenih nauka. Komisija za proučvanje života i običaja Roma. 3. - Beograd: SANU, 2000. - P. 299-306. @ RS\_en

EN:

RU:

Gypsy (The) problem in Bulgaria in the current context // Roma, Gypsy, Travellers. East / West: Regional and local policies. - Dublin: Pavee Point publications, 1997. - P. 478-523. @ IE\_en

EN:

RU:

Gypsy/Roma [The] between the Scylla of Marginalization and the Charybdis of Exotization in New EU Realities // Dynamics of national identity and transnational identities in the process of European integration / Ed. E.Marushiakova. - Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2008. - P. 491-503. @ UK\_en

EN:



**RU:**

Methods of distribution and exchange of educational materials and experience // Education of Gypsies. Development of Teaching Material / Education Tsiganes. Developement du Materiel Didactique. - Athens, 1997. - P. 278-279. @ EL\_en

**EN:**

**RU:**

Problema [II] Zingaro in Bulgaria nel contesto attuale // Lacio drom. - 1992. - V.28. - #1-2. - P. 41-50. @ IT\_it

**EN:** The Romany problem in Bulgaria in the modern context. - This article presents the socio-economic and political stature of the Roma in contemporary Bulgaria, and discusses their tenuous position in this rapidly changing society.

**RU:**

### **Popović, Rok []**

Romi in položaj romskih otrok v otroškem vrtcu metlika: Diplomsko delo. - Maribor, 2011. - @ SI\_si

**EN:**

**RU:**

REP

### **Popovici, Gheorghe [Поповіч, Георгіе]**

Paharul puterii. - Milosesti: Editura Coresi. - 1990. - 224 p. @ RO\_ro

**EN:**

**RU:**

### **Popper, Nathaniel [Попер, Натаніел]**

Gypsy [The] Holocaust: Europe's other wanderers begin to remember // Forward. - 2006, October 13. @ US\_en

**EN:**

**UA:** Голокост проти Ромів: Інші європейські кочовики починають пригадувати. -

REP

Skant ikIo: Kalitraşvad

### **Popp-Şerboianu, Calinic J. [Поп-Шербојану, Калінік; 1883-1941]**

Tsiganes (Les). Histoire, ethnographie, linguistique, grammaire, dictionnaire. - Paris: Payot, 1930. - 397 p. Bibliogr. 387-97. @ FR\_fr

**RO:** Autor - preot, diacon, arhimandrit ortodox, cu o activitate vastă şi controversată. Absolvent al Facultăţii de Teologie Ortodoxă din Bucureşti, a fost diacon la Capela Ortodoxă Română din Paris, preot în Bucureşti şi Cadrilater, dar şi misionar printre românii din SUA, precum şi la manastirile din Cozia şi Stanisoara etc. Fondatorul primei asociaţii a Rromilor din România - Asociaţia Generală a Țigănilor din România (aprilie 1933). Serboianu este unicul preot ortodox din Romania care a susţinut, în mod public, ideea creaţiunii umane. Acuzat de simpatii catolice şi datorită activităţii sale creaţioniste, a fost caterisit.

**EN:**

**RU:** Роми - історія, етнографія, лінгвістика, граматика, словник -

BG: III 1932

HU: Szecsenyi: 610.593

LV: W F3/253

RU: RGU: W 457/196



### **Populația Roma. Situația socioeconomics și coordonatele unui program de suport /**

Coord. Elena Zamfir, Cătălin Zamfir. - Bucureşti: Centrul de Informare și Documentare Economica, 1993. @ RO\_ro

**EN:**

**RU:** Roma population. Socioeconomic situation and co-ordinates of a support program.

RA: Romania, policy

- Poročilo o reševanju romske tematike v občini Semič.** – Semič: Občina Semič, 2007. @ SI\_si  
**EN:** Resolution on dealing with the Roma issues in the municipality of Semič  
**RU:**  
 RA: policy, Slovenia
- Poročilo o reševanju romske tematike v občini Semič.** – Semič: Občina Semič, 2011. @ SI\_si  
**EN:** Resolution on dealing with the Roma issues in the municipality of Semič  
**RU:**  
 RA: policy, Slovenia
- Poročilo o uresničevanju programa ukrepov za pomoč Romom** v Republike Slovenske v l. 1997 in 1998. – Ljubljana, 1999. @ SI\_si  
**EN:** Resolution on the implementation of measures for the assistance of Roma in the Republic of Slovenia in 1997-1998.  
**UA:** Доповідь про запровадження заходів щодо допомоги Ромам в Республіці Словенія у 1997-98 роках.  
 RA: policy,
- Porrajmos: altre tracce sul sentiero di Auschwitz.** – Mantova, Istituto di cultura Sinta, 2006. – 167 p., il. @ IT\_it  
**EN:**  
**UA:** Порраймос: інші сліди на дорозі до Аушвицю. –  
 Skant ikIo: Kalitraşvad
- Porrajmos [II] dimenticato:** Le persecuzioni di Rom e Sinti in Europa / a cura di Giorgio Bezecchi et al. – Milano: Opera Nomadi, [2005?]. – 105 p., fotogr. Allegato DVD @ IT\_it  
**EN:**  
**UA:** Забутий Порраймос – переслідування Ромів і Синтів у Європі. –  
 Skant ikIo: Kalitraşvad
- Porrajmos. Roma Holocaust túlélők emlékeznek** / Szerk. Bernáth Gábor. – Budapest: Roma Sajtóközpont, 2000. – @ HU\_hu  
**EN:** Survivors of the Roma Holocaust remember. –  
**UA:**  
 Skant ikIo: Kalitraşvad
- Porrajmos. E Roma seron, kon perdal zhuvinde** = Roma Holocaust túlélők emlékeznek / Ed. Gabor Bernáth. – Budapest: Roma Press Center, 2001. – 148 p. [Roma Sajtóközpont Könyvek, 2] ISBN 9630038897 @ HU\_rm\_hu  
**EN:**  
**UA:** Порраймос. Спогади Ромів, які пережили. –  
 BG: IEFEM: П IV Gy 59  
 HU: OSK: B 174.851, MB 174.851  
 US: LoC: D804.5.G85 P67 2000  
 Skant ikIo: Kalitraşvad
- Porras Soto, Sebastián [ ]**
- Apuntes de una evolución flamenca en tres décadas // I Tchatchipen. – 2000. – №32. @ ES\_es  
**EN:**  
**RU:**
- Medios de comunicación de masas y gitanos // I Tchatchipen. – 1996. – №15. @ ES\_es  
**EN:**  
**RU:**
- Port, Mattijs P.J. van de** [Порт, Матті́с П. ван де]
- Buitengewone Mizikanten. De Rol en Betekenis van Zigeunermizikanten in Servië: Doktoraal skriptie, Universiteit van Amsterdam, 1990. @ NL\_nl

**EN:**  
**RU:**

Coping with the Bob-Boom dimension of war: Wartime experiences and the Gypsy in Serbian popular culture // *Ethnologie Europas: Grenzen, Konflikte, Identitäten* / Hrsg. W.Kokot, D.Dracklé. - Berlin; Reimer, 1996. @ DE\_en

**EN:**  
**RU:**

Het einde van de wereld: beschaving, redeloosheid en zigeunercafé's in Servië. - Amsterdam: Babylon/De Geus, 1994. - 391 s. @ NL\_nl

**EN:**  
**RU:**

Gypsies, wars and other instances of the wild: Civilisations and its discontents in a serbian town. - Amsterdam: Amsterdam University Press, 1998. - 266 p. ISBN 9053563113, 9053563156 @ NL\_en

**EN:**  
**RU:**

UA: RDT

'It takes a Serb to know a Serb': Uncovering the roots of obstinate otherness in Serbia // *Critique of Anthropology*. - 1999 (03). - Vol.19. - №1. - P.7-30. @ UK\_en

**EN:**  
**RU:**

REP

#### **Portal, Jean** [Портал, Жан]

Contes et legendes de la Camargue et des gitans. Illustrations de R. Peron. - Paris: Nathan, 1977. - 252 p. @ FR\_fr

**EN:**  
**RU:**

#### **Porter, Philip D.** [Портер, Філіп Д.]

Clause structure in American Kaldarash: Master's thesis. - The University of Texas at El Paso, 1999. @ US\_en

**EN:**  
**RU:**

#### **Portík, M.** []

Determinanty edukácie rómskych žiakov. - Prešov: PF PU, 2003. ISBN 8080681554. @ SK\_sk

**EN:** Determinants of the education of Romany pupils.  
**RU:**

#### **Portschy, Tobias** [Пóртші, Тóбіас]

Kein Schulbesuch für Zigeuner // *Grenzmark-Zeitung*. - 1938, 4 September. - S.1. @ DE\_de

**RM:** E Roma na san sikljajimaske / E Рома на сан сікл'яїмаске. -

**EN:** There's no need of school for Gypsies. - Author - one of the nazi doctors and zonal commander in Styria (Austria), where he had organized a mass sterilization of Romany women in order to prevent contamination of the German peasant blood with of non-Aryan blood.

**UA:** Немає потреби у школі для циган. - Автор: один з нацистських лікарів та зональний командир у Штирії (Австрія), де організував масову стерилізацію Ромських жінок аби запобігти забрудненню крові німецьких селян неарійською кров'ю.

Skant ikIo: Kalitraşvad

#### **Porzsolt, Kálmán** [PorBolt, Kalman; ]

A mi cigány hírünk // *Pesti Hírlap*. - 1907. VIII. 6. @ HU\_hu

**EN:**

RU:

**Posavec, Koraljka** [Посавец, Коралјка]

Sociokulturna obilježja Roma u Europi - od izгона do integracije // Društvena istraživanja. - 2000. - № 2-3 [Tema broja: Društveni položaj Roma u Hrvatskoj]. - S. 229-250. @ HR\_hr

EN:

RU:

**Posavec, Koraljka; Hrvatic, Neven**

Intercultural education and Roma in Croatia // Intercultural education. - 2000. - Vol.11. - Issue 1. - P.93-105. @ UK\_en

**EN:** Since the beginning of their settlement in the 14th century, the Roma have formed an indigenous minority in Croatia, and also in the region as a whole. A specific tribal system (family, vitcha-extended family, big vitcha-family association, tribal group) and economic organization have caused dispersion, specialization and the partial loss of their national identity. The research project Genealogy and the Transfer Model of Interculturalism, through its empirical research on a stratified sample of secondary school students, focused on existing stereotypes towards the Roma. The results indicate a limited acceptance of the Roma culture (language, art, history, customs), as well as a considerable need to distance oneself from the Roma themselves (using a modified Bogardus scale). This points to the need for intercultural education for all pupils in Croatia. The implementation of an experimental Summer School for Roma children in Croatia and the Romany Educational Community represent innovative forms of education for Roma children. Together with the publication of the Roma newsletter Romano Akharipe, The Roma Voice and Nevo Drom (The New Way), these constitute the first steps towards the development of a Croatian educational model for the Roma. The creation of a specific educational system for the Roma plays an important role in the formation and structuralization of the Roma national community within the intercultural environment that exists in Croatia.

RU:

**Position of Roma in Bela Krajina, Slovenija**. - Črnomelj, 2012. - 29 p. @ SI\_en

EN:

RU:

Contents: ROMA PEOPLE IN SLOVENIA - Immigration of Roma people to the Slovene territory. The status of Roma people in Slovenia: *Demographic data, Socio-economic status, Status in education, Legal status of Roma people*. Intolerance towards Roma people in Europe and Slovenia through history. ROMA PEOPLE IN BELA KRAJINA - Statistical data: *Roma communities in Bela krajina, The number of Roma in Bela krajina, The demographic features of Roma people*. Socio-economic status of Roma people in Bela krajina: *The education of Roma children, The education of Roma adults, Employment and activities with which the Roma people occupy themselves, Social security, Medical security, Prevention of criminal acts, A short comparison between Roma population from Bela krajina and other parts (especially from Prekmurje) in the socio-economic field*. Organisation of Roma people in Bela krajina: *Roma societies in Bela krajina, Political participation of Roma people*. Legal status of Roma people: *Legal norms which arrange the status of Roma people in Bela krajina, Passed policies and strategies to arrange the status of Roma people in Bela krajina on the local and national level, Evaluation of the realisation of the legislation, policies and strategies in Bela krajina*. The relationship between the Roma people and the majority population: *The status of Roma people in the local media*. CONCLUSION

REP

**Post, Soraya** [Пост, Сорая]

Roma, Zinti, Travellers, Gypsywomen: Paper presented at the session on Romani Women in Europe, Strasbourg Conference on Romani Identity, 2003. @ FR\_en

EN:

RU:

**Postma, K.A.**

Changing prejudice in Hungary: a study on the collapse of State socialism and its impact on prejudice against Gypsies and Jews: Thesis. - Amsterdam, 1996. - 200 p. @ NL\_en

EN:

RU:

**Postolle, Angèle**

Question [La] des minorités romani dans les nouvelles démocraties d'Europe centrale: la politique publique face au défi de l'interculturel?: Thèse de doctorat. – Montpellier: Université de Montpellier 1, 2000. – 537 p. @ FR\_fr

EN:

RU:

**Potocki, Jan** [08.03.1781 – 00.12.1815]

**Rękopis znaleziony w Saragossie /**

**1.** Romans wydany pośmiertnie z dzieł Jana Potockiego; wydanie J. N. Bobrowicza. – Lipsk: Księgarnia Zagraniczna, 1847. – T. 1. – [2] 220 [2] s.; T.2 – [4] 232 [2] s.; T. 3. – [4], 200, [1] s.; T. 4. – [4], 186, [3] s.; T. 5. – [4], 232, [1] s.; T.6. – [4], 164, [1] s. @ PL\_pl

**2.** tł. z fr. Edmunda Chojeckiego ; przejr. i wstępem opatrzone przez Jana Lorentowicza. – Warszawa: Tow. Akc. S. Orgelbranda Synów, 1917. – T. 1. – [6], XV, [1], 458, [2] s., 1 k. tabl.; T. 2. – [4], 391 s.; T. 3. – [4], 408 s. [Seria: Muzy, 18] @ PL\_pl

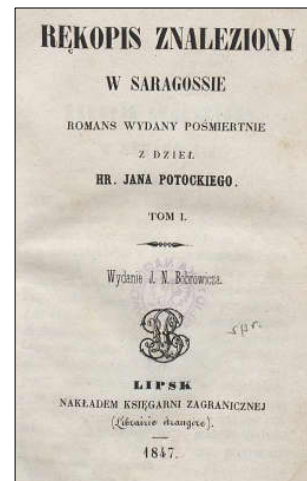
**3.** Wstęp napisał Marian Toporowski; tekst w przekł. Edmunda Chojeckiego. – Warszawa: Czytelnik, 1950. – T. 1. – 313 [2] s.; T. 2 – 253 [2] s.; T. 3. – 268, [2] s. @ PL\_pl

**4.** Tekst przygot., wstępem i przypisami opatrzył Leszek Kukulski. – Warszawa: Czytelnik, 1956. – 639, [1] s., [1] k. tabl., il. [Tekst oparto na przekł. Edmunda Chojeckiego z r. 1847] @ PL\_pl

**5.** Tekst przygot., wstępem i przypisami opatrzył Leszek Kukulski. – Wyd. 3. popr. – Warszawa: Czytelnik, 1965. – 773, [3] s. [Tekst oparto na przekł. Edmunda Chojeckiego z r. 1847] @ PL\_pl

**6.** Na podst. przekł. Edmunda Chojeckiego. – Poznań : Vesper, 2007. – 636, [1] s. ISBN 9788360159422 @ PL\_pl

**7.** Na podstawie przekł. Edmunda Chojeckiego z 1847 roku oprac. Elżbieta Zarych. – Kraków: Wydawnictwo Zielona Sowa, cop. 2010. – 605 s. ISBN 9788376237602. @ PL\_pl



**FR - Manuscrit trouvé à Saragosse /**

**1.** Ed. Roger Caillois. – Paris: Gallimard, 1958. @ FR\_fr

**2.** Ed. René Radrizzani. – Paris: Corti, 1989. – XX, 680, [3] s., [14] s. tabl., il. ISBN 2714303145. @ FR\_fr

**3.** Ed. René Radrizzani. – Paris: LGF, 1993 ISBN 2-253063533 et 978-2-25306353-7 [Livre de poche] @ FR\_fr

**4.** Eds. François Rosset, Dominique Triaire. – Paris: GF-Flammarion, 2008 @ FR\_fr

4.1. version de 1804. – 772 p. ISBN 9782081211438

4.2. version de 1810. – 864 p. ISBN 9782081211445

**Duchesse [La] d'Avila (Manuscrit trouvé à Saragosse)** / Préface originale de Roger Caillois (Destin d'un homme et d'un livre). – Paris: Gallimard, 1972 [Collection: Folio N°215]. @ FR\_fr

**Naklavimata**

**CZ** - Rukopis nalezený v Zaragoze / Přeložil Jaroslav Simonides. – Praha: Odeon, 1973. – @ CZ\_cz

**DE –**

**1.** Die Handschrift von Saragossa / Hrsg. von Roger Caillois, übersetzt von Louise Eisler-Fischer und Maryla Reifenberg. – Frankfurt am Main: Insel, 1961. @ DE\_de

**2.** Die Handschrift von Saragossa oder die Abenteuer in der Sierra Morena / Hrsg. von Leszek Kukulski, übersetzt von Werner Creutziger (franz.) und Kurt Harrer (poln.). – Berlin: Aufbau, 1962. @ DE\_de

**3.** Die Handschrift von Saragossa / Übersetzt von Manfred Zander, Nachwort von Karl Markus Michel. – Zürich: Haffmans, 2000. ISBN 3251203118. @ CH\_de

**EN** - Manuscript [The] found in Saragossa. – New York: Viking Press, 1989; 1995 . @ US\_en

**ES** – Potocki, Ian. Manuscrito encontrado en Zaragoza. – Pre-textos, 2002. – 880 p. ISBN 9788481914047 @ ES\_es

**IT - Manoscritto trovato a Saragozza. –**



1. Adelphi, 1995 [contenente le prime quattordici giornate] @ IT\_it
  2. Tea, 2006 [testo integrale già edito da Guanda, 60 giornate] @ IT\_it
- Storia di Zoto** / Con introduzione di Gianandrea de Antonellis. – Napoli : Colonnese Editore, 2006. – 130, [5] s., il. ISBN 888750170X [Seria: Specchio di Silvia, 49] @ IT\_it

**RU** - Потоцкий Я. Рукопись, найденная в Сарагосе /

1. Пер. А. С. Голембы; изд. подг. И. Ф. Бэлза. — М.: Наука, 1968. — 624 с. [Серия «Литературные памятники»]. — 30 000 экз. @ RU\_ru
2. Пер. Д. Горбова; изд. подг. С.С.Ланда. — М.: Художественная литература, 1971. — 640 с. 50 000 экз. @ RU\_ru
3. Перевед с польского Д. Горбова; 148 иллюстраций Никиты Андреева, послелосвие, примечения, перевод с французского С.С.Ланды. — Санкт-Петербург: Вита Нова, 2011. — 654, [2] с., цв. илл. @ RU\_ru

#### **Potra, George** [Потра, Георге]

Contribuție la istoria ȝiganilor din România. —

1. București: Fundatia Regele Carol I, 1939. @ RO\_ro
2. 2 ed. - București: Mihai Dascal Ed., 2002. — xiv, 378 p. @ RO\_ro

**EN:** Written by a student of P.N. Panaitescu, this study discusses the improvements made by the Roma in Romania during the interwar years. He noted that many Roma had given up their nomadic ways and settled in urban areas. Some had also done well at farming, and others had even broken with tradition and begun to enter the professional class of professors. — Physicians, and lawyers. Most Roma, though, the author admitted, continued to work at odd, unskilled jobs, and many continued to live as nomads.

**FR:** Contributions a l'histoire des Tzigans de Roumanie

**RU:**

Despre ȝiganii domnești, mănăstirești și boierești // Revista istorică Română (București). — 1936. — V-VI. @ RO\_ro

**EN:**

**RU:**

#### **Pott, August Fridrich** [Пот, Август Фридрих]

Über die Sprache der Zigeuner in Syrien // Zeitschrift für Wissenschaft der Sprache. — 1849. — Bd.1. — S.175-186. @ DE\_de

**EN:** Written based upon a word-list (approx. 30) and some grammatical forms which the American missionary Eli Smith noted in 1842 near Beirut

**RU:**

RA: linguistics,

Über die Zigeuner // Zeitschrift der morgenländischen Gesellschaft (Leipzig). — 1849. — Bd.3. @ DE\_de

**EN:**

**RU:**

Zigeuner [Die] in Europa und Asien. Ethnografisch-linguistisch Untersuchung. —

1. Halle, 1844-1845. — Teil 1 Einleitung, Grammatik; Teil 2 Einleitung über Gaunersprachen, Wörterbuch und Sprachproben. — iv, 540 S. @ DE\_de

2. Leipzig, 1964 (Mit einem Vorw. von H.Mode und J.Mahlig). — Teil 1. — vii, 476 s., Teil 2. — iv, 540 s. @ DE\_de

**EN:**

**RU:**

PL: BN: II 369.015 (1964 Leipzig edition)

RU: INION PK 9601яз 1k 15 (Leipzig edition)

RU: VGBIL KD 773с(І)цыг., 6173056

RA: linguistics,

#### **Pottanat, Mary; Khan, Nadia** [Потенет, Мері; Хан, Наджа]

Roma (Gypsies) and the Holocaust // An end to intolerance. — 1997. — Vol. 5. — [www.iearn.org/hgp/aeti/aeti-1997/roma-in-holocaust.html](http://www.iearn.org/hgp/aeti/aeti-1997/roma-in-holocaust.html) @ UK\_en

**RM:** E Roma tIaj i Kalitraş / E Рома тIaj i Калітраш. —

**UA:** Роми та голокост. —

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Pottecher, Maurice** [19.10.1867-16.04.1960]

Peine [La] d'esprit: Drame philosophique. – 1891. @ ????????

**EN:**

**UA:** Одною з героїнь є молода Ромні Лідія

**Poucki, Sasha** [Poucki, Saša]

Living under the bridge-discrimination, violence and progress in the of Decade Roma (2005-2015): The Case of Serbia // Paper presented at the annual meeting of the Northeastern Political Science Association. – Philadelphia (PA, USA) Nov 19, 2009. @ US\_en

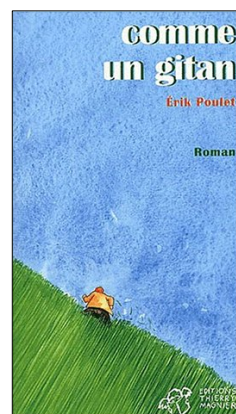
**EN:** «Being Roma in Serbia in the 21st Century is not an easy undertaking—despite the apparent relative political stability, advancement in rule of law and economic growth that Serbia has enjoyed since the departure of former President Milosevic in 2000. In the post-Milosevic era, we can see significant efforts on behalf of the Serbian government to address the status of Roma. Currently, Serbia is finishing presiding over the regional initiative known as The Decade of Roma, which is comprised of 12 European member states. In the same time, we can see an increase in reports from IGOs, NGOs and media that the current status of the Roma minority is getting rather worse and that the level of discrimination and violence against Roma in Serbia is increasing. While the Roma question has received significant media attention in the last few years, the Serbian general public still considers Roma as «different» and less important. Moreover, the overall bias against Roma in Serbian society makes them particularly vulnerable to violence and social repression. Roma people continue to be discriminated against, pushed to the margins of society, and de facto excluded from the mainstream of Serbian society. In this paper, I will provide: a) an analysis of reported incidents against Roma, b) an overview of proposed or already incorporated legislative measures taken by the Serbian government, and c) sketch some recommendations on how to cross the gap that still exists between the rhetoric and reality of incorporating Roma into Serbian society as equal citizens whose rights ought to be respected, not only on paper, but in reality as well».

**Poulet, Erik** [Пулé, Ерік]

Comme un gitan. - Ed. Thierry Magnier, 2001 (09). – 112 p. ISBN 2844201210 @ FR\_fr

**FR:** Roman junior dès 9 ans. «A dix-huit ans, Matéo sait qu'être le fils d'une « Gadjo », c'est porter les valises du diable. D'un camp gitan à l'autre... Le sang de Matéo est trop mêlé aux embruns des côtes bretonnes, celles que sa mère a quittées, par amour. Contrairement à son frère, le digne héritier manouche fauché un soir d'hiver, Matéo n'a aucun des traits de son père. Un déshonneur qui provoque son exclusion de la communauté. Alors Matéo décide de fuir, et de rejoindre ses grands-parents maternels...»

**RU:**



Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - FR

**Poulton, Hugh** [Пóўлтон, Х'ју]

Roma [The] in Macedonia: A Balkan success story? // RFE/RL. - 1993 Research Report 2, no. 19. – P. 42-45. @

**EN:**

**RU:**

Romská otázka v jihovýchodní Evropě: důležitý faktor budování multikulturních společností // The Roma and Europe / Romové a Evropa. Sborník z konference «Romské etnikum a multiethnicita v zemích střední Evropy – evropský problém», Štířín 10.–13.12.1998, [s.n.] + [s.l.] @ CZ\_cz

**EN:**

**RU:**

**Poussier, Marie-Jeanne** [Пус'жé, Марí-Жан]

Expérience [L'] du Ruisseau Mirabeau a Marseille // ETs. - 1979. - №2-3. - P. 32-45. @ FR\_fr

**EN:**

**RU:**

**Povećanje diskriminatornog i rasističkog ponašanja u Francuskoj** // Bosanski radio program. - 2010, 14 avgust. @ BA\_ba

REP  
Skant ikIo: Patrika BA

**Poveda, David** [Поведа, Девід] david.poveda@uam.es

Social [The] organization of a 'Stone Fight': Gitano children's interpretive reproduction of ethnic conflict // Childhood. - 2005. - Vol. 12. - No. 3. - P. 327-349 @

**EN:** This article examines the sequential organization and social meaning of a 'stone fight' between a group of Spanish Gitano children and a group of non-Gitano neighbour children. The episode crystallizes an ongoing dispute between neighbours in the community regarding access and use of public spaces and plazas. The authors argue that this occasion and its surrounding history allows Gitano children to reinterpret and redefine the nature of interethnic relations and contact. Also, it may provide resources for these children to cope with structurally based forms of exclusion and ethnic conflict in other social arenas (such as school or work).

**RU:**

**Poveda, David; Cano, Ana; Palomares-Valera, Manuel**

Vernacular [The] writing of gypsy children // Cultura y Educaciyn. 2005. - Vol. 17. - #1.- P. 53-66. @ ES\_en

**EN:** Form and content of the spontaneous writing produced by a group of Gypsy children in an informal learning context are analysed. The texts were written in an after-school computer program organized by a Gypsy cultural organization in which about 20 children between 5 and 13 years of age participated. The texts have been examined from the viewpoint of literacy as social practice and using procedures derived from ethnopoetics in relation to two issues. First, variations regarding dimensions, such as, formal resources exploited in the texts, the relationship with text recipient, and the social context tacitly or explicitly mentioned in the text. From this analysis, texts were classified as religious, possible copies, letters, autobiographical statements, insults or hybrid texts. Second, relationships between different social contexts that are established in the texts. The main contexts mentioned are their peers, the school, the family and the Evangelist Church. Our results suggest that there are out-of-school forms of literacy in this Gypsy community that call for a review of descriptions of the Gypsy culture as essentially oral. Also, we consider that the methodology employed can be modelled in formal contexts to facilitate Gypsy children's participation in school.

**Poveda, David; Marcos, Teresa** []

Social [The] organization of a 'Stone Fight': Gitano children's interpretive reproduction of ethnic conflict // Childhood. - 2005. - Vol. 12. - P. 327-349. @

**EN:**

**RU:**

**Povești și povestiri rromne = Paramică thaj phenimata le rromenge** / Jupiter Borcoi, Gheorghe Sarău, Nicolae Pandelică, Ionel Cordovan. - Botoșani: Arena Cărbii, 2012. - 122 p. ISBN 9786069316450 @ RO\_rm\_ro

**EN:**

**RO:** Lucrarea a apărut în cadrul programului de finanțare proiecte culturale - 2012, derulat de Centrul Național de Cultură a Romilor Romano-Kher (CNCR - RK), instituție de specialitate în domeniul culturii și tradițiilor rromne, aflat în subordinea Ministerului Culturii și Patrimoniului Național. Implementat de Asociația Culturală CULTUS HUMANI, proiectul are ca scop cultivarea în rândul elevilor a unei mai bune cunoașteri și înțelegeri a culturii minorității rromilor și cuprinde cele mai frumoase povestiri și povești din comunitățile de rromi. Textele sunt prezentate de autori rromi, cadre didactice care predau limba rromani, sub îndrumarea domnului prof. univ dr. Gheorghe Sarău.

REP

**Povo [O] Cigano: Cidadãos na Sombra - Processos explícitos e ocultos de exclusão** / Ed. Luiza Cortesão, Fátima Pinto. - Porto: Ed. Afrontamento, 1995. @ PT\_pt

**EN:**

**RU:**

DikI: Costa, E. Maia.

**Powell, Chris** [Паўел, Крис; Пáўел, Крис]

Razor blades amidst the Velvet? Changes and continuities in the Gypsy experience of the

Czeck and Slovak lands // Gypsy politics and traveller identity / Ed. Th.Acton. - Hertfordshire: University of Hertfordshire Press, 1999. - P.90-99. @ UK\_en

EN:

RU: Автор: викладач кримінології, ун-т Уельса

Time for another immoral panic? The case of Czechoslovak Gypsies // International Journal of the Sociology of law. - 1994. - V.22. - #2. - P.105-121. @

EN:

UA: Час для ще одної аморальної паніки? Випадок чехословацьких Ромів - Крис Пауел взяв інтерв'ю у 30 представників правоохоронних органів, на підставі яких та власних спостережень за стосунками між Ромами та «іншими», у тім числі й поліцією, висновковує про ставлення держави до обмеження внутрішнього та зовнішнього руху Ромських сімей та окремих Ромів. Ці обмеження він вважає за спробу Чеської влади увійти до нової Європи

### Powell, Jillian [Paŭel, Ĵilian]

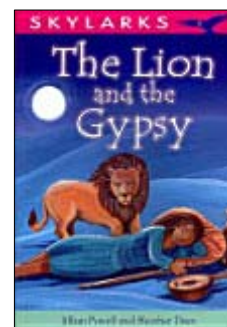
The Lion and the Gypsy / Illustrator Heather Deen. -

1. London: Evans Brothers Ltd., 2009 (04). - 47 p. [Series: Skylarks]  
ISBN 0237539055, 9780237539054 @ UK\_en

2. London: Evans Brothers Ltd., 2011 (04). - 48 p. [Series: Skylarks]  
ISBN 023753892X, 9780237538927 @ UK\_en

EN: For children of 7 and up. Inspired by a painting called «The Sleeping Gypsy» by Henri Rousseau, this touching children's tale shows an unlikely triumph of human over beast. Fatima the wandering gypsy is tired and lies down to sleep. A sand-colored lion roams through the desert. He is hungry and looking for tasty morsels to eat. He stops and sniffs the air, and the scent of a human reaches his nose. He follows the footprints and—on silent paws—creeps around the sleeping gypsy, sniffing hungrily. Fatima has no idea of the danger she is in. Can she outsmart the dangerous lion and escape with her life?

DikI upreder: Patterson, Geoffrey. The Lion and the Gypsy.



### Powell, R. [Paŭel, R.; ]

'Gypsy-Travellers and welfare professional discourse: On individualisation and social integration // Antipode. - 2010. - Vol. 43 (2). - P. 471-93. @

EN:

RU:

### Power, Tyrone [Paŭer, Tajron; 1795 – 17.03.1841]

Gipsy [The] of the Abruzzo // The Club-book being original tales etc. by various authors. - In 3 vol. - London: Cochrane and Pickersgrill, 1831. - P. 115-190. @ UK\_es

EN: Author - His full name is William Grattan Tyrone Power, known professionally as Tyrone Power, and he was an Irish stage actor, comedian, author and theatrical manager.

RU:

REP

Skant ikIo: Ŗoma le avere sanak'jande - UK

### Pozdechova, E.; Badalik, I.; Virsik, K.

Incidence of pulmonary tuberculosis of the Gypsy population from an epidemiological and clinical study on tuberculosis in the region of Western Slovakia during the years 1963-1967 // Bratislavske lekarske listy. - 1969. - T.52. - #2. - S.201-208. @ SK\_sk

EN:

RU:

RA: medicine,

**Po Židoch Cigáni: svědectví Romů ze Slovenska 1939-1945** / Uspořádala Milena Hübschmannová. - Praha: Triáda, 2005. - Díl 1 (1939-srpen 1944). - 898 s. + 1 brožura (31 s.) ISBN 80-86138-14-3 @ CZ\_cz

RM: Pala e Bibolde sanas e Ŗoma:

UA: Після Євреїв Цигани: свідчення Ромів зі Словаччини 1939-1945. -

CZ: NKČR: 54 H 255650, 54 H 255892, II 141860, SF II 075860

CZ: AVČR: F 135816



Skant ikIo: Kalitraşvad

**Pozo, Cristina** [Poso, Kristina]

600 años contra los gitanos // El Correo de Andalucía (Sevilla). – 2010, 30 de setiembre. @ ES\_es

REP  
Skant ikIo: Patrika ES

**Pozo, Juanma del** [Poso, Xuanma del]

Sistema [EI] ocupacional de los gitanos en España: entre la resistencia a la asimilación y su acomodación a un mercado laboral en constante cambio // Zerbitzuan: Gizarte zerbitzuetarako aldizkaria = Revista de servicios sociales (Bilbao). – 2006 (12). – Nº40. – P. 43-50. @ ES\_es

**ES:** Este artículo es resultado del trabajo de investigación del mismo título presentado en junio de 2006 en el departamento de Trabajo Social de la Universidad Pública de Navarra y que a su vez se inició como parte de una investigación más amplia titulada *Informe de diagnóstico de situación y plan de acción para la población gitana en España* dirigida por Miguel Laparra y encargada y financiada por la Subdirección General de Programas Sociales del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales.

**EN:**

**RU:**

REP

**Practical examples in combating racism and intolerance against Roma / Gypsies.** - Strasbourg: Council of Europe - European Commission against Racism and Intolerance (ECRI), 2001. - 76 s. @ FR\_en

**SK:** Praktické príklady boja proti rasizmu a intolerancii voči Rómom/Cigánom.

**EN:**

**RU:**

SK: APZ: X 478

**Prati, Guido** [Пра̀ти, Гвидо]

Annotazioni al «Rilievo zingaresco» del Pellis // Lacio Drom. – 1974. – Nº2, 3-4, 5-6. @ IT\_it

**EN:**

**RU:**

RA: Italy, history, law, legal

**Prat Vallribera, Jaime** [Пра̀т Валрі́бера, Жа́јме]

Gitanos [Los]. - Barcelona: DOPESA, 1978. - @ ES\_es

**EN:**

**RU:**

**Precupeşu, Iuliana; Preoteasa, Ana Maria**

[Prekupecu, Juliana; Preotjasa, Ana Maria; ]

Accesul la serviciile de sănătate și sănătatea copiilor și adulților roma // Starea de sănătate a populației roma din România și accesul la serviciile de sănătate. - București: Editura Expert, 2003. – P. 38-57. ISBN 9736180272 @ RO\_ro

**EN:** Health services consumption and health status of roma children and adults // The health status of roma population and the acces 2003

**RU:**

RA: Romania,

**Preda, Marian** [Пре́да, Мари́ан]

Caracteristici ale excluziunii sociale specifice pentru populatia de rromi din România // Starea societatii romănesti dupa 10 ani de tranzitie / Coodinatori C.Zamfir, I. Badescu, E. Zamfir. - București: Expert, 2000. @ RO\_ro

**EN:**

**RU:**

**Preda, Marian; Duminică, Gelu; Moisă, Florin**

[Duminike, Ďelu; Mojse, Florin; ]

«Tânăr rom – caut loc de muncă»: dimensiuni ale participării romilor pe piața muncii – studiu de caz pe municipiul București. – București: ECA – Editura Cărții de Agribusiness, 2004. – 67 p. @ RO\_ro

**EN:****RU:****Preda, Mihaela-Daniela [ ]**

Demographic behaviour of the Roma population – between tradition and modernity. Case study: Oltenia region, Romania // Human geographies – Journal of Studies and Research in human geography (Bucharest, University). – 2010. – 4.1. – P. 105-119. ISSN 1843-6587, eISSN 2067-2284 @ RO\_en

**EN:** «Analyzing the demographic behavior of the Roma population is a difficult endeavor due to the fact that the available statistical data concerning this population's exact number presents significant errors. Considering the fertility data, to which we should add the mortality rates, we appreciate that Roma, as an ethnic group, have had a mostly ascending evolution from a demographical point of view - and this situation isn't always reflected by the statistics. As far as the fertility data goes, its level is dictated by a series of factors whose detailed analysis shows a past preference for a high number of children per family, specifically for the continuously nomadic tribes, also associated with increased values of fertility rates which perpetuated to this day. The mortality values registered within the Roma population fall within the standard values for the entire population - differences were spotted by analyzing the infant mortality. On a final note, these indicators are meant to present inequalities based on the living standards of the population. The analysis of migrants as an important component of the migratory movement brings into discussion one of the most current subjects: that of the percentage of Roma population that participate to the international migration flow. The preference for destination countries, which in most cases is attributed to their previously nomadic traditional life style, is determined by a series of factors, the most important of which being their financial situation. All these elements lead towards an accurate appreciation of the demographic behavior of this ethnic group, while also emphasizing the causes which determine the demographic phenomena, both due to the traditional and modern background.

**RU:**

REP

RA: infant mortality, fertility,

**Predari, Francesco [Predari, Françesko]**

Origine e vicende degli Zingari con documenti intorno alle proprietà fisiche e morali. –

1. Milano: Lampato, 1841. @ IT\_it

2. Bologna: Forni Editore, 1970 (ristampa anastatica dell'edizione del 1841) @ IT\_it

**EN:**

**UA:** Автор - італійський інтуїтивний дослідник. В цій книзі висунув ідею, що Роми є нащадками якихось доісторичних людей, котрі перетворилися на мандрівників через якусь або геологічну, або політичну (!) катастрофу

REP (1841)

RA: origin, theory, походження, происхождение, гіпотеза, гипотеза,

**Predbežné výsledky zo sčítania ľudu, domov a bytov k 1.12.1970 za cigánske obyvateľstvo** (SSR, kraje, okresy). – Bratislava, 1971. – S.3-7. @ SK\_sk

**EN:****RU:**

**Pregled aktivnosti: Udruga Roma Zagreba i Zagrebačke županije.** – Zagreb, 2011 (08). – [22] s. @ HR\_hr

**EN:** Report by the organization chairman Alija Mešić [Aliya Meshich]. –**RU:**

REP

**Presa de la 'Tigani' la 'Romii'.** – București: Academia Catavencu. – Agenția de monitorizare a presei & Romani CRISS, 2002. – @ RO\_ro

**EN:** Media on «from Gypsy» to «Rom». –**RU:**

**Presa di posizione del Consiglio federale in occasione della pubblicazione dello studio della Commissione indipendente di esperti «Svizzera-Seconda Guerra mondiale»**

**sulle comunità Rom, Sinti e Jenisch** - dikI: Stellungnahme des Bundesrats anlässlich der Publikation @ HE\_it

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Pressac, Jean-Claude** [Пресак, Жан-Клод]

Auschwitz: Technique and operation of the gas chambers. - The Beate Klarsfeld Foundation, 1989. - 564 p. @ DE\_en

EN:

UA: Аушвиць: техніка та дія газових камер - На стор. 13 наводить «Таблицю з підсумками за дослідженням Джорджа Велтерса»: усього в Освенцимі було 21665 Ромів, з яких загинули усього 20255 (93,5%), у т.ч. в газових камерах 6430 (29,6%), з інших причин 13825 (63,8%). Вижили – 1410 (6,5%)

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Prevention of violence and discrimination against the Roma in Central and Eastern Europe**. - Princeton (USA), 1998 [Project on Ethnic relations] @ US\_en

EN:

This is one of a series of publications by PER that underscores the important grassroots work it is doing with Romany communities and government officials throughout Eastern and Central Europe in an effort to ameliorate some of the hardships and prejudice that so deeply affect Romany life. This brief study is the outcome of a conference held in Budapest in the spring of 1997, which discussed problems and recommendations for a change in the harsh prejudicial atmosphere that haunts the Roma in this part of Europe.

RU:

**Preventing social exclusion through the EUROPE 2020 STRATEGY**: Early childhood development and the inclusion of Roma families. - Bruxelles, 2011. - 36 p. @ BE\_en

EN:

This Discussion paper was prepared on behalf of the Belgian Presidency of the Council of the European Union. The first draft was presented at the 4th European Roma Platform, held in Brussels on 13 December 2010. The paper was finalized in consultation with Roma and Early Childhood Development (ECD) experts in a follow-up meeting organized by the Belgian Presidency in Budapest on 23 February, 2011. This paper was developed jointly by UNICEF and the European Social Observatory in collaboration with the Belgian Federal Planning Service (Ministry) for Social Integration on demand of the State Secretary for Social Integration and Combating Poverty Philippe Courard.

RU:

REP

**Pribičević-Gelb, Dušanka** **DikI** : Romi u Hrvatskoj danas

**Price, Tony** [Прайс, Тоні]

Gypsy [A] upbringing. - Cambridge: TP Gypsy Books, 2002. @ UK\_en

EN:

RU:

**Prieger, Zsolt** [Прігер, Жолт]

«Egy nagy könyvet kéne írni...» A cigány Holocaust nyomában // Amaro drom. - 1992. - № 19. - Old. 10-12. @ HU\_hu

EN: «One should write a great book» about the Gypsy Holocaust. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Prieskum kultúrjo-výchovnej práce s cigánskymi ovývateľmi v osvetových zariadeniach v SSR** // Mimoškolská výchova cigánskych obyvateľov a ich zapájanie do kultúrnej a záujmovej činnosti: Zborník z celosvetového seminára. - Bratislava: Osvetový ústav, 1988. - @ SK\_sk

EN:

RU:

**Prieto-Flores, Oscar** [Пр'јето-Флорес, Оскар]

Does the canonical theory of assimilation explain the Roma case? Some evidence from Central and Eastern Europe // Ethnic & Racial Studies. - 2009. - Vol. 32. - Issue 8 (October). -P. 1387-1405. 4 charts. @

EN:



RU:

**Prieto-Flores, Òscar; Sordé-Martí, Teresa**  
 [Пр'јето-Флорес, Оскар; Сордэ-Марті, Тереса]

Institutionalization [The] of panethnicity from the grassroots standpoint in a European context: The case of Gitanos and Roma immigrants in Barcelona // Ethnicities. – 2011. – Vol.11. – Nº 2. – P.202-217. ISSN 1468-7968, e1741-2706 @

**EN:** «This study aims to identify, from an ethnographic perspective, how panethnic boundaries are being created between Gitano people and Roma newcomers who have emigrated from eastern to western Europe. This migration has been driven mainly by discrimination and lack of opportunities in eastern Europe after the transition to a new economy. Although Roma immigrants try to keep connected to their regions of origin, changes in their ethnic identities can also be observed when they settle in their new environment. The fieldwork was conducted in a Spanish neighbourhood with a high percentage of Gitanos and Roma immigrants from eastern Europe. Evidence from this research shows how interactions between people from both groups can promote or diminish panethnic identities and the emergence of panethnic institutions. There is mutual identification between the subgroups even though some elements of dissent and rejection may appear. One of the key components to be taken into account in the shaping and institutionalization of a panethnic identity is the presence of dialogic interactions among the Roma people of different subgroups. These interactions give rise, in a hostile context, to a common identity and solidarity among subjects. Indeed, this has been the social and symbolic base that has promoted the incorporation of newcomers in Roma religious institutions».

RU:

**Primer manual de conversa romanó-kaló = Angluno pustik pa vakeripen romanò-kaló** / [direcció] Juan de Dios Ramírez-Heredia; coordinador José Manuel Flores; traducció al català, Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya]. – [S. l.]: Institut Romanò de Serveis Socials i Culturals, 2001. – 63 p., il. col. ISBN 8493108677 @ ES\_ca\_rm

EN:

RU:

**Priručnik za Advokate o zastupanju Roma-Žrtva diskriminacije.** - Beograd: European Roma Rights Centre, Fond za Humanitarna Pravo, Centar za prava manjina / Minority Rights Centre, 2005. - 68 s. @ RS\_sr

EN:

RU:

REP

**Prise de position du Conseil fédéral à l'occasion de la publication de l'étude de la Commission indépendante d'experts «Suisse-Seconde Guerre mondiale» sur les Roms, Sinti et Jenisch** - **dikI:** Stellungnahme des Bundesrats anlässlich der Publikation @ CH\_fr

**Privot, Michael** [Прівот, Майкло]

Time to 'end silence' on history of Roma suffering // Public Service Europe (Newcastle-under-Lyme, Staffordshire, UK). – 2013, July 31. @ UK\_en

EN:

RU:

REP

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Prix international des neuf muses** // ETs. – 1985. - nº1. – P. 31. @ FR\_fr

**Prix Romanès** // ETs. – 1985. - nº1. – P. 28. @ FR\_fr

**Prix [Le] Romanès** // ETs. – 1987. - nº2. – P. 41-43. @ FR\_fr

**Probación Gitana y empleo:** Un estudio comparado. - Madrid: Fundación Secretariado Gitano, 2005. - 122 p. @ ES\_es

EN:

RU:

**Probación Gitana y Empleo:** Informe sobre. Conclusiones, Recomendaciones y Propuestas. - Madrid: Fundación Secretariado Gitano, 2005. - 27 p. @ ES\_es

EN:

RU:

**Probe de limba și literatura ȝiganilor din România.** – Cluj-Napoca: Limes, 2005. – 155 p. @ RO\_ro

EN:

RU:

**Problemes liés à la mobilité internationale des Roms en Europe:** Rapport par Y.Matras en decembre 1996; Conclusions par le CDMG en avril 1997. – Strasbourg, 1998. – 27 P. [CDMG(98)14] @ FR\_fr

EN:

RU:

UA: RDT

**Problems arising in connection with the international mobility of the Roma in Europe:** Report by Y.Matras in December 1996; Conclusions of the CDMG in April 1997. – Strasbourg, 1998. – 25 P. [CDMG(98)14] @ FR\_en

EN:

RU:

UA: RDT

**Problem výchovy a vzdelavania cigánskej mladeže** / Ur. Adamovic K., Kurec P. – Bratislava: Psychodiagnostické a didaktické testy, 1976. @ SK\_sk

EN:

**RU:** Проблема освіти та виховання Ромської молоді - цей збірник містить цікаві дані про соціально-освітні та виховні проблеми, з якими стикалися Роми у Чехословаччині за часів комуністичної влади

**Bc. Probošzová, Zuzana** [Probošova, Zuzana; ]

Asistent pedagoga a jeho význam v edukaci romských žáků: Diplomová práce / Vedoucí diplomové práce PhDr. Zita Nováková, PhD. – Brno, 2007. – 90 s. [Masarykova univerzita, Pedagogická fakulta. Katedra speciální pedagogiky] @ CZ\_cz

EN:

RU:

**Proceedings discontinued.** The inertia of Roma rights change in Ukraine. – Budapest: European Roma Rights Center, 2006. – 112 p. – ISBN 9638695544, 9789638695543. ISSN 1416-7409 [Country Reports Series, 16] @ HU\_en

EN:

RU:

REP

**Proceedings of the Conference of the NGE** (National Gypsy Educative Council) / Ed. Th.Acton. – Oxford, 1971. @ UK\_en

EN:

RU:

**Prochaska, A.** [Прохаска, А.]

Przywileje dla starszyny cygańskiej w Polsce // Kwartalnik Historyczny (Lwów). – 1900. – T. XIV @ PL\_pl

EN:

RU:

**Proctor, Robert N.** [Прóктор, Роберт Н.]

Racial Hygiene: Medicine under the Nazis. – Cambridge: Harvard University Press, 1988. ALF @ US\_en

**EN:** This excellent study of the role of the German medical profession during the Holocaust looks briefly at the status of the Roma in Nazi Germany and the work of Robert Ritter, the regime's most prominent Gypsy specialist and head of the Racial Hygiene and Population Biology Research office.

**UA:** Расова гігієна: Медицина під час нацизму. –

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Proester, F. [Прóстер, Ф.]**

Vrazdeni Cs. Cikanů v Buchenwaldu. Document №UV CSPB-K-135 of the Archives of the Museum of the fighters against Fascism. - Prague, 1940. @ CZ\_cz

**EN:**

**UA:** Отруєння циклоном Циганів у Бухенвальді. Документ №UV CSPB-K-135 з Архіву Музею борців проти фашизму. - Документ про знищення 250 Ромських дітей в Бухенвальді внаслідок проведення експерименту з газом Циклон Б.

Skant ikIo: Kalitragvad

RA: concentration camp, genocide,

**Profession: Prisoner. Roma in detention in Bulgaria.** - Budapest: European Roma Rights Center, 1997. - 78 p. - ISBN 9630496577. ISSN 1416-7409 [Country Reports Series, 6]. @ HU\_en

**EN:**

**RU:**

BG: IV Gy 167

RA: law, legal,

**Programa educadoras de familia.** - Granada: Romi Asociación de mujeres Gitanas (no year) @ ES\_es

**EN:** Informational booklet «Program for family educators».

**RU:**

UA: RDT

**Program for supporting the education of Roma children and youth.** - Skopje, 2001. - 10 p. @ MK\_en

**EN:**

**UA:** Стислий виклад змісту програми, її виконання протягом 5.10.1998 - 30.06.2001 у Шуто Оризари та результатів.

UA: RDT

**Programme for the improvement of inter-ethnic relations in mixed regions of Eastern and Central Europe:** A joint programme of the King Baodouin Foundation and the Soros Foundation. - Brussels, 1996. - 53 p. @ BE\_en

**EN:** Supported projects on Roma: All of us together (RO). - P.41. Pilot mediation programme to foster co-operation between schools and Roma parents (HU). - P.25. Promotion and development of communication co-operation between Roma minority governments and municipal governments (HU). - P.29. Renewal (HU). - P.26. Roma media representation (HU). - P.27. Romas and Slovakia oral history project (SK). - P.31. Summer camp of tolerance (SK). - P.32. Tate ila (UA). - P.20. Three steps (HU). - P.28.

RDT

RA: charity, Hungary, Romania, Slovakia, Ukraine,

**Program ukrepov za Rome v občini Črnomelj v obdobju 2012-2016.** - Črnomelj: Občina Črnomelj, 2012. @ SI\_si

**EN:** Program of measures for Roma in the Municipality of Črnomelj in the period between 2012 and 2016.

**RU:**

RA: Slovenia, policy,

**Programul meu zilnic = Murro divesutno program = Az en mai programom** / Trad. in limba rromani: Gheorghe Sarau. - Bucuresti: Extrem Group, 2001. - 20 p. [UNICEF, Ministerul Educatiei si Cercetarii]. @ RO\_ro\_rm

**RO:** Lucrarea «Programul meu zilnic» a fost realizata n scopul sprijinirii copiilor rromi ce sunt nscrisi n clasa I, pentru a se adapta mai usor la cerintele cotidiene de conduita, mai ales daca acestia nu au frecventat nvatamntul preprimar. Lucrarea prezinta evenimentele zilnice prin care trece copilul de dimineata pna seara si ilustreaza condite standard, menite sa induca necesitatea unei igiene de baza, a unei nutritii si a unor deprinderi de studiu zilnic. «Programul meu zilnic» este realizat pe baza de ilustratii si text n trei limbi: rromani, romna, maghiara, avndu-i ca traducatori pe Gheorghe Sarau (textul n rromani) si Murvai Laszl (textul maghiar).

**EN:**

**RU:**

**Progress report by the ministerial working group on tackling inequalities experienced by Gypsies and Travellers.** - London: DCLG (DCLG (Department of Communities and Local Government), 2012. @ UK\_en

EN:

RU:

**Progress report on Gypsy and Traveller policy.** - London: Department for Communities and Local Government [Crown], 2009 (July). - 26 p. ISBN 978409816577 @ UK\_en

EN:

RU:

REP

**Projektbeskrivning för ett romskt museum / kulturcentrum i Malmö.** - Malmö: Malmö museer, [2001]. - [10] bl. @ SE\_se

EN: Description of a project for the Roms museum \ culture center in Malmo. -

RU:

**Proiecte pentru rromii din România, 1990-2000** / Ed. Viorel Anăstăsoaie, Daniela Tarnovschi. - Cluj-Napoca: Fundația CRDE, 2001. - 322 p. @ RO\_ro

EN:

RU: Проекты для Ромов Румынии -

#### **Naklavimata**

EN - Roma projects in Romania, 1990-2000 / Ed. Viorel Anăstăsoaie, Daniela Tarnovschi. - Cluj-Napoca: Ethnocultural Diversity Resource Center, 2001. - 328 p. @ R\_en

**Projets de lois** // ETs. - 1976. - n°4. - P. 47-50. @ FR\_fr

#### **Prokić, Milutin** [Prokić, Milutin; ]

Uspeh u osnovnom školovanju ciganske dece // Sociologija (Beograd). - 1969. - 1. - S. 65-87. @ YU\_sr

EN: Success in the basic schooling of Romany children. -

RU:

#### **Prokosch, Erich** [Prokoš, Erix; Прокош, Ерих]

Zigeuner und Schattentheater // Grazer Linguistische Studien 58. - 2002. - S. 103-130 @ AT\_de

EN:

RU:

**Promoting Roma integration at the local level.** Practical Guidance for NGOs and public authorities. - London: European Dialogue, 2005. - 90 p. @ UK\_en

EN:

RU:

BG: IV Gy 181

#### **Prónai, Csaba** [Проноі, Чобо]

Antecedents [The] of Hungarian anthropological Gypsy studies // Journal of the Gypsy Lore Society. - 1998. - Vol. 8. - №1. - P. 47-66. @ UK\_en

EN:

RU:

Cigány [A] közösségek gazdasági tevékenységeinek kulturális antropológiai megközelítései. In A romák/cigányok és a láthatatlan gazdaság / Szerk. Kemény István. - Budapest: Osiris/MTA Kisebbségkutató Műhely, 2000. - Old. 176-198. @ HU\_hu

EN:

RU:

Cigánykutatás és kulturális antropológia. - Budapest-Kaposvár, 1995. - 191 old. @ HU\_hu

EN:

RU:

Előszó // Cigányok Európában 1. Nyugat-európa. Selected works of Bernard Formoso, Patrick Williams, and Leonardo Piasere / Szerk. Prónai Csaba. - Budapest: Új Mandátum, 2000. - Old. 11-28. @ HU\_hu

EN:

RU:

Gypsy [The] way: Rev. of the M.Stewart's «Brothers-in-Song» (Daltestvérek) // Budapest review of books. - 1995. - #1. - P.21-26. @ HU\_en

EN: This review is published as well in Journal of the Gypsy Lore Society. - 1995. - Vol. 5. - №2. - P.113-117. @ UK\_en

UA: Ромський шлях: рец. на книгу М.Стюарта Brothers-in-Song

Kulturális antropológiai cigánykutatások Magyarországon az 1990-es években (néhány megjegyzés) // Nemzeti és etnikai kisebbségek Magyarországon a 20. század végén / Szerk. Gábor Sisák. - Budapest: Osiris/MTA Kisebbségkutató Műhely, 2001. - Old. 284-91. @ HU\_hu

EN:

RU:

Kulturális [A] antropológiai cigánykutatások rövid története //

1. Magyar Tudomány. - 1997. - 42. - №6. - Old. 729-740. @ HU\_hu

2. Ciganológia-romológia / Szerk. Katalin R. Forray. - Budapest/Pécs: Dialóg Campus, 2000. - Old. 53-72. @ HU\_hu

EN:

RU:

Present [The] state of cultural anthropological Gypsy studies in Hungary // Ethnic Identities in dynamic perspective: Proceedings of the 2002 Annual meeting of the Gypsy Lore Society / Szerk. Sheila Salo, Csaba Prónai. - Budapest: Gondolat, 2002. - P.77-84 [Roma Research group, Ethnic and National minority studies Institute, Hungarian Academy of Sciences] @ HU\_en

EN:

RU:

REP

**Protze, H. dikI: Wolf Grosses...**

**Provisions for Roma in municipalities:** Housing/sites, health, social affairs: Hering in Pardubice, 23-24.10.1997. Draft programme. - Strasbourg, 1997. - 4 p. [AUD/PARD (4)1 proV.] [Congress...] @ FR\_en

EN:

RU:

**Provot, Bernard [Провот, Бернár]**

Collectivités [Les] locales entre l'opinion et la législation // ETs. - 1986. - n°1. - P. 21-22. @ FR\_fr

EN:

RU:

Comportement [Le] nomade sur un terrain de stationnement ou le pouvoir en miettes // ETs. - 1979. - n°4. - P. 16-28. @ FR\_fr

EN:

RU:

Première [La] mondiale d'art tsigane a eu lieu. Photogr. // ETs. - 1985. - n°2. - P. 27-29. @ FR\_fr

EN:

RU:

Quelle protection sociale ? // ETs. - 1988. - n°2. - P. 7-9. @ FR\_fr

EN:

RU:

Ville [La], les dieux et les démons // ETs. - 1986. - n°3. - P. 3-6. @ FR\_fr

EN:

RU:

**Provot, Bernard; Reyniers, Alain; Sigot, Jacques; et al.**

France 1939-1946: l'internement des Tsiganes // Etudes tsiganes. – 1995 (n.s.). – Vol. 2. – P.1-223. @ FR\_fr

EN:

UA: Франція 1939-1946: Інтернування Циганів. –

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Proyecto [Un] de ideario para las asociaciones gitanas** // Gitanos, pensamiento y cultura. - Nº 0. @ ES\_es

EN:

RU:

**Prvi radijski koraki – Priročnik za romske novinarje in novinarke.** – Ljubljana: Mirovni inštitut, 2004. – 119 s. @ SI\_si

SI: Avtorji in avtorice: Bojan Golčar, Jožek Horvat, Neva Nahtigal, Aljaž Pengov Bitenc, Brankica Petković, Marko Prpič, Tanja Taštanoska. Fotografije Neva Nahtigal, Tanja Taštanoska

EN:

RU:

REP

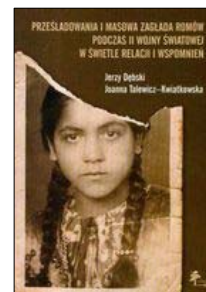
**Prześladowania i masowa zagłada Romów podczas II wojny światowej w świetle relacji i wspomnień** / Oprac. Jerzy Dębski, Joanna Talewicz-Kwiatkowska. - Warszawa: Wydawnictwo DiG: Stowarzyszenie Romów w Polsce, 2007. - 270, [2] s., il. ISBN 9788371815140 [Stowarzyszenie Romów w Polsce - Romski Instytut Historyczny] @ PL\_pl

EN:

UA: Переслідування та масове знищення Ромів під час ДСВ у світлі документів та спогадів. –

PL: BN: MAG KS II 2.663.449, II 2.336.782 A

Skant ikIo: Kalitraşvad



**Publications in Romani useful for Romani language education: Preliminary edition** / Eds. Bakker, Peter, Kyuchukov Hristo. - Aarhus & Sofia: OSI, 2003. @

DE:

UA: Видання на Романі, котрі є корисні для навчання Ромської мови: Попереднє видання

RADOC

Skant ikIo: Țomani cȚib

**Puchmayer, A.J.**

Romani čhib, das ist Grammatik und Wörterbuch der Zigeunersprache, nebst einigen Fabeln in derselben. - Prag, 1821. - 88 s. @ AT\_de

EN:

RU:

HU: Szecseni 182.592

**Puczi, Béla [Пучі, Бела; 1948]**

Marosvásárhely, 1990: három napig magyar: egy roma a barikád magyar oldaláról. - Budapest: Roma Sajtóközpont, 2000. - 72 old., ill. [Roma Sajtóközpont könyvek, ISSN 1585-8901] ISBN 9630025841 @ HU\_hu

EN:

RU:

**Pueblo [EL] Gitano. Manual para periodistas.** – Barcelona: Unión Romani, 1998. @ ES\_es

EN:

RU:

**Pueblo [EL] gitano y la educación** // I Tchatchipen. – 2001. - Nº 34. @ ES\_es

EN:

RU:

**Pujoulx, J.B.**

Cadichon, ou les Bohémiennes: Comédie en un acte, en prose, mêlée de vaudevilles et d'airs nouveaux. - Paris: Imprimerie de Cailleau, 1795 @ FR\_fr

EN:

RU:

US: University of California (Santa Barbara), Davidson library, Department of special collections, Collection number Mss 281: Eighteenth century French plays, Set No. 29 - Pièces de Comédie, Box 3.

**Pulizia etnica in Romania.** - Torino, 1997. - 61 p. [Supplemento a «Zingari oggi», Quaderni Zingari, 50]. @ IT\_it

EN:

RU: Це переклад італійською мовою брошури ЄЦПР «Sudden rage at dawn: Violence against Roma in Romania»

UA: RDT

**Pullein-Thompson, Christine** [Пулін-Томсон, Крістін]

Gypsy [The] children. - London: Hamilton, 1962. - 112 p. @ UK\_en

EN:

RU:

**Pulma, Panu** [Пұлма, Пáну; 1952]

Suljetul ovet: Pohjoismaiden romani politiika 1500-luvulta EU-aikaan. - Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura, 2006. 237 lk., il. Bibliogr. 204-214. ISBN 9517467850 @ FI\_fi

EN:

RU:

TUAR: VB06/11534 230 (2006)

**Pungața cu doi bani = O gonorro duje lovença:** Dramatizare în versuri după Ion Creangă de Elena Nuică. - București: Kriterion, 2002. @ RO\_ro

EN:

RU:

**Puporka, Lajos; Zádori, Zsolt** [Пупорко, Лăјош; Зăдори, Жолт]

Magyarországi (A) romák egészségi állapota. - Budapest: Roma Sajtóközpont, 1999. @ HU\_hu

EN: The health status of Roma in Hungary

RU:

**Purane goghimata. 1001 proverbe rrome** / Ed. Vasile Ionescu. - București: Aven Amentza, 2002. @ RO\_rm\_ro

Skant ikIo: Țomani seleski sanak'ja

**Purane romane paramisă = Стари ромски приказки** / E paramisa ikalipaske alusarde = избор на објавените приказни го направија Safije Tochi, Latife Sikovska thaj Latif M. Demir; ilustracie Rufat Avdulah. - Skopje: Darhia, 2006. - 47 с., ил., [1] електронски оптички диск (CD-ROM) ISBN 998921137X @ MK\_rm+mk

EN: The old Romane folktales. -

UA:

Skant ikIo: Țomani seleski sanak'ja

TUPKO: 65617418

**Purcsi, Barna Gyula** [Пурчі, Бáрно Дјуло]

Cigányellenes javaslatok és razziák Pest megyében Endre László alispánsága idején (1928, 1939-1944) // Pharrajimos: Romák sorsa a nácizmus idején / Szerk. János Bársony, Ágnes Daróczi, Szabolcs Szita. - Paris: L'Harmattan, 2004. - Old. 35-59. ISBN 9637343210 @ HU\_hu

EN:

UA:



Cigánykérdés [A] gyökeres és végleges megoldása. – Debrecen: Csokonai, 2004. @ HU\_hu

**EN:** Radical and final solution of the Gypsy question. -

**FR:** Solution radicale et définitive de la question Tsigane. -

**UA:** Радикальне та прикінцеве вирішення Ромського питання. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

### **Purr, Cornelia** [Пур, Корнелія]

Kroatisches und ungarisches Lehngut im Roman der Burgenland-Roma: Ph.D. thesis. – Graz: Institut für Sprachwissenschaft, 1996. @ AT\_de

**EN:**

**RU:**

### **Puskás, Béla** [Puşkāş, Belo; Пушкāш, Бело]

Adalékok a cigányság II. világháborús tragédiájához // Somogyi Kultúra. - 1995. - 5.- Old. 47-50. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Skant ikIo: Kalitraşvad

### **Alexandre Pushkin last name is given as follows:**

### **Pouchkin, Puschin, Puschkin, Pushkin, Puskin, Puşkin, Puškin, Puszkin**

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - RU

### **Pouchkin, Alexandre**

Bohémiens [Les]

**1.** // Bulletin du Nord, journal scientifique et littéraire publié à Moscou par G. le Cointe de Laveau. - 1828. - T. 3. - N° 10. - P. 157-166; N° 11. - P. 262-269. @ RUI\_fr

**2.** poème d'Alexandre Pouchkine // Le Temps (Paris). - 1833, 10 mars. - N° 1239. @ FR\_fr

**EN:** Prosaic translation

**3.** poème traduit du russe de Pouschkine / L. C. D. L. // Revue des Etats du Nord. - 1837. - Ann. 3. - T. 5. - N° 1 (Janvier). - P. 42-58. @ FR\_fr

**EN:** Prosaic translation by Sophie Conrade

### **Puschin, Aleksandr**

Ціганії. Пімь а лѣі А.Пuschin. Тѣлмьчѣть дін лѣмбѣ Россіенѣскѣ де Александрѣ Донічі. - Bucuresti: In tipografia lui Eliad, 1837. - 24 p. @ RO\_ro

**RO:** Tiganii. Piimă al lui A.Puschin tolmacită din limbă Rossienească de Aleksandru Donici.

**EN:** It is the first Romanian translation.

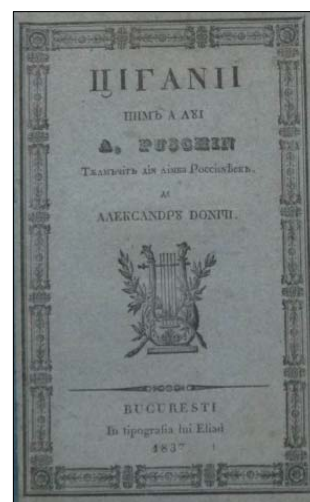
### **Puschkin, Aleksandr**

Zigeuner [Die]

**1.** von Alexander Puschkin / Aus dem Russischen übersetzt von H.L.Schmitt // Europa: Chronik der gebildeten Welt in Verbindung mit mehreren Geehrten und Künstlern herausgegeben von August Lewald. - Stuttgart (Literatur-Gontor), 1840. - Erster Band. - S. 337-352. @ DE\_de

**2.** // Alexander Puschkin's Dichtungen / Aus dem Russischen übersetzt von Dr. Robert Lippert. - Leipzig: Verlag von Engelmann, 1840. - Erster Band. @ DE\_de

**3.** // Gedichte von Alexander Puschkin. Aus dem Russischen übersetzt von E.V.Olberg. - Berlin: Verlag von Georg Gropius. @ DE\_de



## Pushkin, Aleksandr

Gitanos [Los] // Pushkin, Aleksandr Sergueevich. Antología lírica / Traducción directa del ruso; estudio preliminar y notas de Eduardo Alonso Luengo; epílogo de Roman Jákobson. – Ed. bilingüe Texto ruso y traducción española. – Madrid: Hiperión, 1997. – [229] p. ISBN 8475174841 @ ES\_es

Song of Zemphira // Borrow G. Targum, or Metrical Translations from Thirty Languages and Dialects. – St. Petersburg, 1835. @ RUI\_en

Gypsies [The] / Ed. P.Henry. – London: Bradda Books, 1962. – XXXIII, 50 p. @ UK\_en\_ru  
**EN:** In Russian, with foreword, notes and English vocabulary

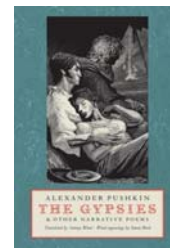
Gypsies // The bronze horseman: selected poems of Aleksandr Pushkin / Translated D.M.Thomas. – New York: Viking, 1982. – @ US\_en

Gypsies // Selected verse / Translated John Fennell. – London: Penguin, 1994. @ UK\_en

Gypsies [The] and other narrative poems / Translated from the Russian with an introduction, afterword and notes by Antony Wood. – Boston: David R Godine, 2006. – 160 p. ISBN 1567922724, 978-1567922721 @ UK\_en

**EN:** The Russian original and translation into Cyrillic languages see Пушкин

**UA:**



### Vaş leste : About it :

1. Gillespie A.D. Through a glass darkly: Doubling and poetic self-image in Pushkin's «The Gypsies» // The Russian Revue. – Lawrence: Univ. of Kansas, 2009. – Vol. 68. – n 3. – P.451-476.

Tziganes [Les]

1. // Pushkin, Aleksandr Sergueevich. Boris Godounov. La fontaine de Bakhtchisaraï. Les Tziganes. Rousslane et Lioudmila. – Paris : Librairie Plon, [1921]. – [234 p.] @ FR\_fr

## Puskin, Alekszandr [06.06.1799-10.02.1837]

Cigányok // Elbeszélő költemények / Ford. Áprily Lajos é. m.; Az előszót Barátné Sevczuk Nyina írta. – Budapest: Európa könyvkiadó, 1963. – XXV, 350 c.; 1 л. портр. [A világirodalom klasszikusai]. @ HU\_hu

RU: RGB: Вег 104/68

## Puşkin, Aleksandr

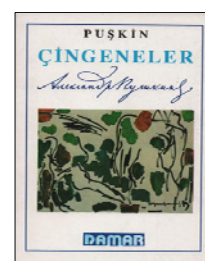
Çingeneler

1. / Çeviren Mustafa Öztürk. – Ankara: Damar yayinlari, 1990. – 79 s. @ TR\_tr

2. / Poemalar. – Ankara: Yapi Kredi, 2012. – ISBN 9750822269, 978-9750822261 @ TR\_tr

**EN:** Turkish translations.

**UA:**



Qaraçılar / Tərc. Mikayıl Müşfiq Ş.Abbasovla birlikdə. –

1. Bakı: Azərnəşr, 1930. – 30 səh. @ SU\_az

2. Bakı: Azərnəşr, 1937. – 30 səh. @ SU\_az

**EN:** Azeri translations.

**UA:**

## Puškin, Aleksandr

Cigajner: dramatisze poeme (1823-1824) / Ibergezect fun Lejb Olicki. – Wrocław: "Niderszlezje", 1949. – 31 [1] s. @ PL\_il

**EN:** It seems it's the unique Yiddish translation.

**UA:** Очевидно, це єдиний переклада мовою Ідиш.

PL: BN: II 654.009, II 632.408 A; # Bibliografii narodowej PB 5217/49

## Cigani

**1.** // Poltava, Dva brata razbojnika i Cigani / od Alexandra Puškina. Preveo iz ruskoga Špiro Dimitrović Kotoranin. – U Zagrebu: Nakladom Leopolda Hartmána, 1860. – [83 s.] @ HR\_hr

**2.** / Priredila Ljiljana Marinković. – Gornji Milanovac: Dečje novine, 1990. – 50 s. [Venčeva školska biblioteka, T. 1]. @ HR\_hr

**HR:** s. 3-16: A. S. Puškin, Cigani / Mila Stojnić, s. 39-46: Metodičko uputstvo za obradu poeme Cigani / Ljiljana Marinković, s. 47-49: Beleška o piscu / Ljiljana Marinković

**EN:**

**UA:**

## Cikáni

**1.** / Přel. Jan Slavomir Tomíček // Čechoslav. – 1831. № 5. – S. 8-19. @ CZ\_cz

EN: Prosaic translation

**2.** // Pohádky a poémy. – Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění, 1954. – @ CZ\_cz

## Puszkín, Aleksander

Cyganie. Poema A. Puszkina // Dziennik Warszawski. – 1829. – T. XVII. – S. 155-172. @ PL\_pl

**PL:** Przekład prozą (tut a dalej źródłem informacji jest praca Toropowski, Marian. Puszkín w Polsce: Zarys bibliograficzno-literacki. – Warszawa: Państwowy instytut wydawniczy, 1950. – 321 s.

Cygany (przez Puszkina) // Rozmaitości Warszawskie. – 1838. – # 12, 13. @ PL\_pl

**PL:** "Pewne światło na autorstwo tego niezłego przekładu rzuca notatka redakcji w nrze 29 «...utwory poetyczne, od początku roku prawie bez przerwy w każdym numerze Rozmaitości umieszczane, zebrał i przesłał nam jeden z łaskawych czytelników... W. G. Ja...ski». Przekład ten nie jest jednak doprowadzony do końca".

Cygni // Kamiński Michał Julian. Wyjątki z poematu Aleksandra Puszkina pod tytułem Cygni. – Wizerunki i roztrząsania naukowe. – [Wilno], 1838. – Poczet nowy 2. – Tom 4. – S. 149-151; 1839. – Poczet 2. – Tom 7. – S. 134-138. @ PL\_pl

Cygany / Janiszewski Leon. — Biblioteka Warszawska, 1842. – Tom 2. @ PL\_pl

**PL:** Przekład poprzedzony pięknym wstępem o Puszkynie, gdzie po raz pierwszy mowa o tym, że Mickiewicz miał wyzwać na pojedynek d'Anthès. W swoim czasie chwalono ten przekład jako jeden z wierniejszych (Michał Grabowski, Diedow).

Cygany. Poemat Aleksandra Puszkina. Przetłumaczył Leon Janiszewski. Oddruk z Biblioteki Warszawskiej. – Warszawa, [1842]. – S. 38, 2 nlb. @ PL\_pl

Cygni / Daszkowski E[dward] F[ranciszek] Niezapominajki Ukraińca... Zawierające prócz oryginalnych poezji autora, przekłady całkowitych poematów Aleksandra Puszkina. Wydanie ozdobione winjetami, i Litografią do Poematu Puszkina. – Petersburg: W druk. K.Kraja, 1845. – S. 9-15 [120 s.] @ PL\_pl

**PL:** Druk rzadki. Przekłady zupełnie nieudane.

Cyganie. Powieść Puszkina / Dobrzański Mirosław. — Tydzień Piotrkowski. – 1878. – Rocznik VI. – nr 4<sup>b</sup> — 10<sup>b</sup> @ PL\_pl

Cyganie / Dobrzański Mirosław. Poezye. – Kraków: Nakł. Autora, 1879. @ PL\_pl

**PL:** Tomik zawiera przekład «Cyganów».

Cyganie: Powieść / Dobrzański Mirosław. Aleksander Puszkín. Cyganie. Powieść. Przekład Mirosława Dobrzańskiego. – Warszawa: Wydawnictwo dzieł tanich A. Wiślickiego, 1881. [Tom 36] @ PL\_pl

**PL:** Przedruk z «Poezyj», 1879. Druk bardzo rzadki.

Cyganie / Pusta noc. Napisał Dobrzański Mirosław. – Warszawa-Kraków, 1909. – S. 99-125. @ PL\_pl

**PL:** Poprawiony przekład «Cyganów» z r. 1879.

Pieśń cygańska / Daszkowski E[dward] F[ranciszek] Niezapominajki Ukraińca... Zawierające prócz oryginalnych poezji autora, przekłady całkowitych poematów Aleksandra Puszkina. Wydanie ozdobione winjetami, i litografią do poematu Puszkina. – Petersburg: W druk. K.Kraja, 1845. – S.

116-118 [120 s.] @ RUI\_pl

**Pusoma, Jenő [Пўшомо, Јѐнјо]**

Alkonyatkor: Versek. – Szolnok: Oktatási és továbbképzési központ - alapítvány, 2000. - 64 old. @ HU\_hu

**EN:**  
**RU:**

XX. század: Versek. – Eger: FAOSZ Magyar Írók Nemzetközi Szövetsége, 1997. - 46 old. @ HU\_hu

**EN:**  
**RU:**

Szellemi feleim. – Eger: Varga Könyv és Lapkiadó, 2002. - 67 old. [Magyar Írók Nemzetközi könyvtára Szövetsége, 71] @ HU\_hu

**EN:**  
**RU:**

**Putnoky, N. []**

Despre limba țiganeasca în raport cu alte limbi // Transilvania. – 1887. - An. 18. -№7-8. – P. 62-64. @ RO\_ro

**EN:** About the Gypsy language in connection with other languages. -  
**RU:**

Skant ikIo: Țromani cȚib

**Puxon, Grattan [Pakson, Greten; Паксон, Гретен]**

Artukovic e il campo di concentramento di Jasenovac // Lacio drom. – 1985. - №4. - P.36-39. @ IT\_it

**EN:** Author - secretary of the Dale Farm Housing Association  
**UA:** Артукович і концентраційний табір Ясеновац. –

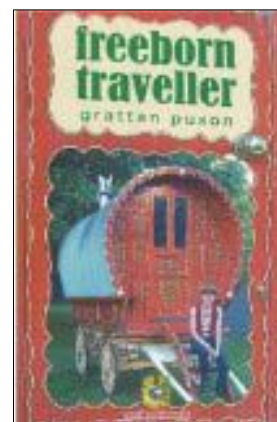
Skant ikIo: Kalitraşvad

Freeborn Traveller. – Torino: Small World Media [La Grafica Nuova S.c.r.l.], 2007 (06). – 320 p. ISBN 0955463416, 9780955463419 @ UK\_en

**EN:**  
**UA:** Мандрівник, народжений вільним.

Gypsies: Blacks of East Europe // The Nation 222. - 1976, 17 April 1976. - P.460-64. @ UK\_en

**EN:** This unique essay compares the strong spirit of anti-Romany prejudice in Eastern Europe to prejudice against African-Americans in the United States. His essay provides a strong argument for this claim.  
**UA:** Цигани: Негри Східної Європи. –



Gypsies: The Holocaust's forgotten victims. - Los Angeles: Publication of the U.S. Romani Council, 1984. @ US\_en

**EN:**  
**UA:** Роми: Забуті жертви Голокосту. –

Skant ikIo: Kalitraşvad

Letter [The] from Grattan Puxon to Roma of Turkey on May 24, 2012 / Published on the MEDIAROMA blog // <http://mediaroma.blogspot.com/2012/05/letter-from-grattan-puxon-to-roma-of.html> @ UK\_en

**UA:** Лист Г.Паксона Ромам Туреччини. –

REP

On the road. - London: National Council for Civil Liberties, 1967 (november). - 31 p., il. @ UK\_en

**EN:**  
**RU:** На дороге.

Rom: Europe's Gypsies. –

1. London: Minority Rights Group, 1973. – 25 p., il [MRG Reports, 14] ISBN 0903114135, 9780903114134 @ UK\_en

2. ibidem. – 1975. @ UK\_en

3. 1980 – see Roma: Amaro drom.

4. 1983????????????

5. ibidem. – 1987 (02). – 16 p. ISBN 0946690456, 9780946690459 @ UK\_en

**EN:** This invaluable collection covers the plight of the Roma in each European country, with periodic updates. Each edition contains a modest bibliography and valuable demographic statistics on the Roma in each European nation.

**RU:** Ромы: Цыгане Европы. –

Roma: Amaro drom. –

1. London: Minority Rights Group, 1980. – 27 p., il [MRG Reports, 14] @ UK\_en

**EN:** It's the 3d edition of the *Rom: Europe's Gypsies*. –

**RU:**

Roma in Macedonia // JGLS (4<sup>th</sup> Series). – 1976. – V.1.- #2. – P.128-133. @ UK\_en

**EN:** This article describes the socio-economic position of the Roma and Tito's policy towards the Roma particularly in Macedonia.

**RU:** Ромы в Македонии. – В статье описано социально-экономическое положение Ромов и политика Й.Б.Тито по отношению к Ромам, в частности, в Македонии.

Roma National Day // Romano Lil (Toronto). – 2001. – 3/3. – P.8-9. @ CA\_en

**EN:**

**RU:**

Romanies and language policy in Yugoslavia // International Journal of the Sociology of Language. – 1979. – №19 Romani Sociolinguistics. – P.83-91. @ UK\_en

**EN:**

**RU:** Ромы и языковая политика в Югославии. –

Tito and the Future of Roma // Roma. – 1980. – №5 (July). – P.5-7. @ IN\_en

**EN:** This analysis emphasizes what the author describes as the gap between the reality of Romany life and the falsehoods supporting.

**RU:** Тито и будущее Ромов. –

War criminal who murdered 50.000 Rom arrested in US // Traveller education (Brentwood). – 1985. – V.20. – P.??? @ UK\_en

**EN:**

**UA:** Воєнний злочинець, який вбив 50.000 Ромів, заарештований у США. –

Skant ikIo: Kalitraşvad

Yul Brynner une figure pour l'histoire Rom // ETs. – 1986. – №1 – P. 36-38. @ FR\_fr

**EN:**

**RU:** Юл Бриннер – фигура в истории Ромов.

**DikI maj:** Kenrik D., Puxon G. The destiny of Europe's Gypsies, Gypsies under the Swastika,

Dr. **Pym, Richard** [ ] R.Pym@rhul.ac.uk

Errant [The] fortunes of La gitanilla and Cervantes's Performing Gypsies // Journal of Iberian and Latin American studies. – 2006. – 12. – 1. – p. 15-37. @

**EN:** Author – Emeritus Reader (Modern Languages), School of modern languages, literatures and cultures, University of London.

**RU:**

Gypsies [The] of Early Modern Spain, 1425-1783. – Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2007. – xiv, 219 p. @ UK\_en

**EN:**

**UA:**

Irishman [The], the Gypsy, and the 'Olivares Girl' // Hispanic Research Journal. – 2012. –

**EN:**

**UA:**

Law and disorder: Anti-Gypsy legislation and its failures in seventeenth-century Spain // Rhetoric and reality in Early Modern Spain / Ed. R. Pym. - London: Tamesis, 2006. - P. 41-56. @ UK\_en

**EN:**

**UA:**

Pariah [The] within: Early modern Spain's Gypsies // Journal of Romance Studies. - 2004. - 4. - 2. - P. 21-35. @

**EN:**

**UA:**

### **Pytko, Agnieszka** [Pytko, Agnieszka]

Reintegracja mniejszości romskiej. Formy pomocy oferowane przez państwo polskie: Praca dyplomowa napisana pod kierunkiem Prof. dr hab. Andrzeja Rejznera. - Warszawa, 2010. - 62 s. [Wyższa szkoła pedagogiczna Towarzystwa wiedzy powszechnej, Wydział nauk społecznych w Warszawie. Kierunek: politologia, specjalność: metody i techniki aktywnej polityki integracyjnej] @ PL\_pl

**EN:** Reintegration of the Romanu minority. Forms of assistance proposed by the Polish society: Diplom work.

**RU:**

REP

RA: policy, program, Poland, Польша, политика, программа,

## Q

**Qirici, Mina T.** [Kirici, Mina T.; Kipiçi, Мина Т.]

Dua të di gjithshka / Përkthyer e përshtatur nga Mina Qirici. - Tiranë: Naim Frashëri, 1968. - 151 f., il. [Enciklopedia e Rinisë] @ AL\_sq

**EN:** I want to know everything / Translated and adapted by M.Qirici [Encyclopedia of Youth].

**RU:**

Gjylbeharja: përralla dhe legjenda nga Romët e Shqipërisë. - Tiranë: Shtypshkronja Stevla, 1999. - 301 f., ill. @ AL\_sq

**EN:** Gjylbehare: tales and legends of the Albanian Roms.

**RU:** сказки и легенды албанских Ромов.

RA: folklore, Albania, фольклор, Албания,

Kosovarja e vogël Vlorë: tregime për fëmijë. - Tiranë: Stevla, 2000. - 160 f. @ AL\_sq

**EN:** Kosovars' small Vlora: stories for children. -

**RU:**

Nata e syrit të gjelber. - Tiranë: Klean, 2010. - 487 f. ISBN 9789928403957 @ AL\_sq

**EN:** The blue eyes night. -

**RU:** Голубоглазая ночь. -



Përtej dashurisë: sipas motiveve të përrallave rome. - Tiranë: M.T. Qirici, 2001. - 279 p., ill. @ AL\_sq

**EN:** Beyond love: according motives Romany tales. -

**RU:**

RA: folklore, Albania, фольклор, Албания,

Princi Qyqar: përralla: sipas motiveve të folklorit rom. - Tiranë: [s.n.], 2002. - 235 p., ill. @ AL\_sq

**EN:** Prince wretch: tales: by Romany folklore motifs. -

**RU:**

Romët e Shqipërisë në folklor: tipare & dallime = Roma of Albania in folklore: features & distinctions = O folkloro e Rromengo tar-i Albania / Bashkëpunoi, Alma Lleshi; përkthimi në anglisht, Enkelejda Xhamaj; përkthimi në romisht, Ljatif M. Demir. - Tiranë: Botim i Shoqatës Kulturore Multietnike «Të Barabatur», 2004. - 455 p. : ill., maps. @ AL\_sq

**EN:**

**RU:** Ромы Албании в фольклоре.

BG: IV Gy 119

Skant ikIo: Rromani seleski sanak'ja

**Queirós, Bartolomeu Campos de**

[Кейрош, Бартоломеу Кампуш ді]

Ciganos. -

1. Belo Horizonte: Miguilim, 1998. ISBN 8585672048 @ BR\_pt

2. 14a ed. - São Paulo: Global, 2004. - 16 p. ISBN 8526009222 [Prêmio Jabuti de Literatura Juvenil]. @ BR\_pt

**EN:**

**UA:** Популярна книжка для дітей 9-11 років.

**Quelquejay, Chantal** (Lemerrier-Quelquejay) [Келькжé, Шантáл]

Cingane // Encyclopedia of Islam (new edition) / Eds. B. Lewis, Ch. Pellat, J.Schacht. - 2<sup>nd</sup> edition. - 1965. - Vol. II (C-G). - Fasc. 23. - P. 40-41. ISBN 9004070265 @ NK\_en

**EN:** The autor was a frequent collaborator of the late scholar and author Alexandre Bennigsen (1913-1988). Together, they wrote a number of articles and books on the topic of Islam, and particularly Sufism, in the former Soviet Union.



**RU:**

**Questione [La] zingara. I diritti civili, la giustizia, la scuola ed il lavoro** / Ed. Paolo Zatta. - Abano-Padova: Francisci, 1993(1994?). - 240 p. @ IT\_it  
**EN:** The Gypsy question. Civil rights, justice, school and work. -  
**RU:**

DikI maj: Zatta, Dick;

**Quindalé, Francisco de** (pseud. of F. Sales Mayo) Кіндале, Франсіско

Diccionario Gitano.... - Madrid: Oficina Tipográfica del Hospicio, 1867. - 76 3 + 76 p.; reprinted 1909. @ ES\_es\_rm  
**EN:**  
**RU:**

RA: linguistics, lexicology, lexicography

**Quintana, Bertha B.** [Кінтана, Берта Б.]

«The Duende roams freely this night»: An analysis of an interethnic event in Granada, Spain, // Papers from the fourth and fifth Annual Meetings: Gypsy Lore Society, North American Chapter / Ed. Joanne Grumet. - New York: The Chapter, 1985. - P. @ US\_en  
**EN:**  
**RU:**

**Quintana, Bertha; Lois, Gray Floyd** [Кінтана, Берта Б.; Лоїс, Греї Флоїд]

Qué Gitano! : Gypsies of South Spain. -  
**1.** New York: Holt, Reinhert & Wilson, 1972. @ US\_en  
**2.** 2<sup>nd</sup> ed. - Prospect Heights (Ill.): Wavelands Press, 1986. @@@ US\_en  
**EN:** The authors - anthropologist and psychologist are investigating many issues of the life and culture of Roma living near Granada  
**RU:**



**Ѓомenvadesko đanitlan Odesate, 2013**